叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卫兵来了，以及其他诗歌(the Guards Came Through, And Other Poems) 000001

2. 卫兵来了，以及其他诗歌(the Guards Came Through, And Other Poems) 000002

3. 卫兵来了，以及其他诗歌(the Guards Came Through, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卫兵来了，以及其他诗歌(The Guards Came Through, and Other Poems)

[ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] [θruː]
THE **GUARDS** **CAME** **THROUGH**
这 守卫 来了 通过

卫兵们进来了

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n]
SONGS **OF** **ACTION**
歌曲 的 行动

行动之歌

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
SONGS **OF** **THE** **ROAD**
歌曲 的 这 路

公路之歌

[ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni]
THE **WHITE** **COMPANY**
这 白色的 公司

白衣公司

['maɪkə] ['klɑːrk]
MICAH **CLARKE**
米卡 克拉克

米卡·克拉克

[ðə; ði] ['refjʊdʒiːz]
THE **REFUGEES**
这 难民

难民

['rɔdni] [stoʊn]
RODNEY **STONE**
罗德尼 石头

罗德尼·斯通

['ʌŋk(ə)l] [bɜ˞ːnək]
UNCLE **BERNAC**
叔叔 贝尔纳克

贝尔纳克叔叔

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]
THE **ADVENTURES** **OF** **SHERLOCK** **HOLMES**
这 冒险 的 夏洛克 福尔摩斯

夏洛克·福尔摩斯探案集

['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz]

MEMOIRS	OF	SHERLOCK	HOLMES
回忆录	的	夏洛克	福尔摩斯

夏洛克·福尔摩斯回忆录

[hɪz; ɪz] [læst] [baʊ; boʊ] : [sʌm; səm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz]

HIS	LAST	BOW	:	SOME	REMINISCENCES	OF	SHERLOCK	HOLMES
他的	最后的	弓	:	一些	回忆录	的	夏洛克	福尔摩斯

他的最后致意：一些关于夏洛克·福尔摩斯的回忆

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d]

THE	ADVENTURES	OF	BRIGADIER	GERARD
这	冒险	的	准将	杰拉德

杰拉德准将的冒险故事

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [fɔ:r]

THE	SIGN	OF	FOUR
这	符号	的	四

四的签名

[sɜ:r]['naɪdʒəl]

SIR	NIGEL
先生	奈杰尔

奈杰尔爵士

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊlˌstɑ:r]

CAPTAIN	OF	THE	POLESTAR
队长	的	这	北极星

北极星号船长

[raʊnd] [ðə; ði] [red] [læmp]

ROUND	THE	RED	LAMP
圆形的	这	红色的	灯

围绕红灯

[ðə; ði] [stɑ:rk] [mən'roʊ] ['letərz]

THE	STARK	MUNRO	LETTERS
这	斯塔克	门罗	信件

斯塔克·门罗书信集

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv][ðə; ði] “ -

THE	TRAGEDY	OF	THE	“	KOROSKO
这	悲剧	的	这	“	-

“科罗斯科号”的悲剧

” [ə; eɪ] [du'et] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɔ:rəs]

”	A	DUET	,	WITH	AN	OCCASIONAL	CHORUS
”	一个	二重唱	,	和	一个	偶然	合唱

“一首二重唱，偶尔穿插合唱”

[ðə; ði] [gri:n] [flæg] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz]

THE	GREEN	FLAG	,	AND	OTHER	STORIES
这	绿色的	旗帜	,	和	其他	故事

绿旗及其他故事

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d]

THE	ADVENTURES	OF	GERARD
这	冒险	的	杰拉德

杰拉德的冒险

[ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl]

THE	HOUND	OF	THE	BASKERVILLES
这	猎犬	的	这	巴斯克维尔

巴斯克维尔的猎犬

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]
THE **RETURN** **OF** **SHERLOCK** **HOLMES**
这 返回 的 夏洛克 福尔摩斯

夏洛克·福尔摩斯的回归

[θruː] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [dɔːr]
THROUGH **THE** **MAGIC** **DOOR**
通过 这 魔法 门

穿过魔法门

[raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈstɔːriz]
ROUND **THE** **FIRE** **STORIES**
圆形的 这 火 故事

篝火旁的故事

[ðə; ði] [læst] [ˈgæli]
THE **LAST** **GALLEY**
这 最后的 厨房

最后的船舱

[ðə; ði] [lɔːst] [wɜːrld]
THE **LOST** **WORLD**
这 丢失的 世界

失落的世界

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [fɪr]
THE **VALLEY** **OF** **FEAR**
这 谷 的 害怕

恐怖谷

[ˈdeɪndʒər] !
DANGER **!**
危险 !

危险!

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɑːn] [ˈmɜːrri]
JOHN **MURRAY**
约翰 默里

约翰·默里

[ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] [θruː]
THE **GUARDS** **CAME** **THROUGH**
这 守卫 来了 通过

卫兵们进来了

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ] [ˈɑːrθər] [ˈkəunən, ˈkɔnən] [dɔɪl]
BY **ARTHUR** **CONAN** **DOYLE**
经过 亚瑟 柯南 多伊尔

作者：阿瑟·柯南·道尔

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] , ”
“ **SONGS** **OF** **ACTION** **,** **”**
“ 歌曲 的 行动 , ”

“行动之歌”

“ ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
“ **SONGS** **OF** **THE** **ROAD**
“ 歌曲 的 这 路

《公路之歌》

” ['lʌndən]
” **LONDON**
” 伦敦

“伦敦

[dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
JOHN **MURRAY** **,** **ALBEMARLE** **STREET** **,** **W** **.** **1919**
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1919年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['bʊklət] ,
I **must** **apologize** **for** **the** **size** **of** **this** **booklet** **,**
我 必须 道歉 为了 这 尺寸 的 这 小册子 ,

我必须为这本小册子的尺寸表示歉意。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][dɪ'mænd][fɔːr; fər]
which **can** **only** **be** **justified** **on** **the** **grounds** **that** **there** **is** **some** **demand** **for**
哪个 能 仅有的 是 合理的 在 这 理由 那 那里 是 一些 要求 为了
[ðə; ði]['kɑːntents][æz; əz] [resɪ'teɪʃnz] .
the **contents** **as** **recitations** **.**
这 内容 作为 朗诵 .

只有当人们对这些内容有诵读的需求时，这种做法才能被证明是合理的。

[aɪ][hoʊp]['prez(ə)ntli][tuː; tə][kəm'baɪn] [wət'evər] [ɪz] [wɜːrθ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ɪn][maɪ] [θriː]
I **hope** **presently** **to** **combine** **whatever** **is** **worth** **preserving** **in** **my** **three**
我 希望 目前 到 结合 任何 是 值得 保存 在 我的 三
['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
volumes **of** **verse** **,**
卷 的 诗 ,

我希望现在能将我三卷诗集中所有值得保存的内容汇编起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .
so **as** **to** **make** **a** **single** **collection** **.**
所以 作为 到 制作 一个 单身的 收藏 .

以便形成一个单一的集合。

['ɑ:rθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
Arthur **Conan** **Doyle** **.**
亚瑟 柯南 多伊尔 .

阿瑟·柯南·道尔。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [keɪm] [θru:] [naɪn]
THE **GUARDS** **CAME** **THROUGH** **9**
这 守卫 来了 通过 9

卫兵们9号进来了

['viktriks] -
VICTRIX **13**
维克特里克斯 -

VICTRIX 13

[ðoʊz] ['ʌðər] -
THOSE **OTHERS** **16**
那些 其他的 -

其他16人

['heɪg] [ɪz] ['mu:vɪŋ] -
HAIG **IS** **MOVING** **20**
海格 是 移动 -

海格即将搬家 20

[ðə; ði] ['gʌnz] [ɪn] ['sʌsɪks] -
THE **GUNS** **IN** **SUSSEX** **22**
这 枪支 在 苏塞克斯 -

苏塞克斯的枪支 22

['iprɔ] -
YPRES **26**
伊普尔 -

伊普尔 26

[graʊsɪŋ] -
GROUSING **37**
抱怨 -

抱怨 37

[ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] -
THE **VOLUNTEER** **40**
这 志愿者 -

志愿者 40

[ðə; ði] [naɪt] [pə'troʊl] -
THE **NIGHT** **PATROL** **44**
这 夜晚 巡逻 -

夜间巡逻队 44

[ðə; ði] [rek] [ɑ:n] [lɑ:k] [mə'gɛri] -
THE **WRECK** **ON** **LOCH** **MCGARRY** **47**
这 破坏 在 湖 麦加里 -

麦加里湖上的沉船 47

[ðə; ði] ['bɪgət] -
THE **BIGOT** **55**
这 偏执狂 -

偏执狂55

[ðə; ði] [ˌæθə'bæskə] [treɪl] -
THE **ATHABASCA** **TRAIL** **62**
这 阿萨巴斯卡 踪迹 -

阿萨巴斯卡步道 62

['rægtaɪm] ! -
RAGTIME **!** **65**
拉格泰姆 ! -

拉格泰姆！65

['krɪsməs] [ɪn] ['wɔːrtaɪm] -
CHRISTMAS **IN** **WARTIME** **68**
圣诞节 在 战时 -

战时圣诞节 68

- -
LINDISFAIRE **70**
- -

林迪斯费尔 70

[ə; eɪ] ['pærəbl] -
A **PARABLE** **75**
一个 寓言 -

寓言 75

[feɪt] -
FATE **76**
命运 -

命运76

[ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] [θruː]
THE **GUARDS** **CAME** **THROUGH**
这 守卫 来了 通过

卫兵们进来了

[men][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ,
Men **of** **the** **Twenty** **-** **first** **,**
男人 的 这 二十 - 第一的 ,

二十一世纪的男人们

[ʌp][baɪ][ðə; ði] [tʃɔːk] [pɪt] [wʊd] ,
Up **by** **the** **Chalk** **Pit** **Wood** **,**
向上 经过 这 粉笔 坑 木头 ,

在白垩坑树林附近，

[wiːk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wuːndz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][θɜːrst] ,
Weak **from** **our** **wounds** **and** **our** **thirst** **,**
虚弱的 从 我们的 伤口 和 我们的 口渴 ,

我们因伤痛和干渴而虚弱不堪，

['wɑːntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fuːd]
Wanting **our** **sleep** **and** **our** **food**
想要 我们的 睡觉 和 我们的 食物

我们想要睡眠和食物

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] .
After **a** **day** **and** **a** **night** **.**
后 一个 天 和 一个 夜晚 .

经过一天一夜。

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][fər'get] ?
shall **I** **ever** **forget** **?**
将 我 曾经 忘记 ?

我是否会忘记?

['biːtn] [ænd; ənd][broʊk][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,
Beaten **and** **broke** **in** **the** **fight** **,**
被打败 和 打破 在 这 斗争 ,

在战斗中被打得遍体鳞伤,

[bʌt; bət] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
But **sticking** **it** **,** **sticking** **it** **yet** **,**
但 粘性 它 , 粘性 它 然而 ,

但是坚持下去，坚持下去，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][laɪn] ,
Trying **to** **hold** **the** **line** **,**
尝试 到 抓住 这 线 ,

试图守住阵地,

['feɪntɪŋ] [ænd; ənd][spent][ænd; ənd] [dʌn] ;
Fainting **and** **spent** **and** **done** **;**
昏厥 和 花费 和 完毕 ;

昏厥、精疲力竭、完了;

['ɔːlweɪz][ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] ,
Always **the** **thud** **and** **the** **whine** **,**
总是 这 砰的一声 和 这 抱怨 ,

总是传来砰砰的撞击声和呜呜声,

['ɔːlweɪz][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌn] .
Always **the** **yell** **of** **the** **Hun** **.**
总是 这 叫喊 的 这 匈奴 .

永远是匈奴人的叫喊声。

[nɔː'θʌmbələnd] , ['læŋkæstər] , [jɔːk] ,
Northumberland **,** **Lancaster** **,** **York** **,**
诺森伯兰郡 , 兰开斯特 , 约克 ,

诺森伯兰郡、兰开斯特郡、约克郡

['dɜːrəm] [ænd; ənd]['sʌməsit, -set] ,
Durham **and** **Somerset** **,**
达勒姆 和 萨默塞特郡 ,

达勒姆和萨默塞特郡

['faɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,
Fighting **alone** **,** **worn** **to** **the** **bone** **,**
斗争 独自的 , 磨损 到 这 骨 ,

孤身作战，筋疲力竭

[bʌt; bət] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
But **sticking** **it** **,** **sticking** **it** **yet** **.**
但 粘性 它 , 粘性 它 然而 .

但是，还是坚持下去，坚持下去。

['nevər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hoʊp] ,
Never **a** **message** **of** **hope** **,**
绝不 一个 信息 的 希望 ,

从来都不是传递希望的信息。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] ,
Never **a** **word** **of** **cheer** **,**
绝不 一个 单词 的 欢呼 ,

没有一句鼓励的话，

['frʌntɪŋ] [hɪl] - [ʃel] - [swept] [sloʊp] ,
Fronting **Hill** **70's** **shell** **-** **swept** **slope** **,**
正面 爬坡道 - 壳 - 扫荡 坡 ,

面向70年代弹痕累累的山坡，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] , [ded] [pleɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ;
With **the** **dull** **,** **dead** **plain** **in** **our** **rear** **;**
和 这 乏味的 , 死的 清楚的 在 我们的 后部 ;

身后是单调、死寂的平原；

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,
Always **the** **shriek** **of** **the** **shell** **,**
总是 这 尖叫 的 这 壳 ,

永远是炮弹的尖叫声，

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrst] ,
Always **the** **roar** **of** **the** **burst** **,**
总是 这 吼 的 这 爆裂 ,

总是爆发的轰鸣声，

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [hel] ,
Always **the** **tortures** **of** **Hell** **,**
总是 这 酷刑 的 地狱 ,

永远是地狱般的酷刑，

[æz; əz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wɪnsɪŋ] [wiː; wi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
As **waiting** **and** **wincing** **we** **cursed**
作为 等待 和 畏缩 我们 被诅咒的

等待中，我们一边忍受着煎熬一边咒骂

['aʊər; ɑːr] [lʌk] , [ðə; ði]['gʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːʃ] .
Our **luck** **,** **the** **guns** **,** **and** **the** **Boche** **.**
我们的 运气 , 这 枪支 , 和 这 波切 .

我们的运气、枪支和德国佬。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['kɔːrpərəl] ['ʃaʊtɪd] “ [stænd][tuː; tə] !
When **our** **Corporal** **shouted** **“** **Stand** **to** **!**
什么时候 我们的 下士 喊叫 “ 站立 到 !

当我们的下士喊道“立正！”时！

” [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn][kraɪ] , “ [klɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrdz] ! ” —
” **And** **I** **hear** **some** **one** **cry** **,** **“** **Clear** **the** **front** **for** **the** **Guards** **!** **”** **—**
” 和 我 听到 一些 一 哭 , “ 清除 这 正面 为了 这 卫兵 ! ” —

我听见有人喊道：“让开，让卫兵上前！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] [θruː] .
And **the** **Guards** **came** **through** **.**
和 这 卫兵 来了 通过 .

卫兵们挺身而出。

['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][hɑːt] ,
Our **throats** **they** **were** **parched** **and** **hot** **,**
我们的 喉咙 他们 是 干渴 和 热的 ,

我们的喉咙又干又热，

[bʌt; bət] , [lɔːrd] !
But **,** **Lord** **!**
但 , 主 !

但是，主啊！

[ɪf] [juːd] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɪr] ,
if **you'd** **heard** **the** **cheer** **,**
如果 你会 听到 这 欢呼 ,

如果你听到了欢呼声，

['aɪrɪʃ] , [welʃ] [ænd; ənd] [skɑːt] ,
Irish **,** **Welsh** **and** **Scot** **,**
爱尔兰 , 威尔士语 和 苏格兰人 ,

爱尔兰语、威尔士语和苏格兰语

['koʊldstriːm] [ænd; ənd] [ˌgrenə'dɪr] —
Coldstream **and** **Grenadier** **—**
科尔德斯特里姆 和 掷弹兵 —

冷溪和掷弹兵——

[tuː] [bri'geidz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Two **Brigades** **,** **if** **you** **please** **,**
二 旅 , 如果 你 请 ,

请提供两个旅。

['dresɪŋ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][hem] .
Dressing **as** **straight** **as** **a** **hem** **.**
敷料 作为 直的 作为 一个 她们 .

穿着笔直，如同裙摆。

[wiː; wi] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] ,
We **,** **we** **were** **down** **on** **our** **knees** **,**
我们 , 我们 是 向下 在 我们的 膝盖 ,

我们，我们跪倒在地，

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
Praying **for** **us** **and** **for** **them** **,**
祈祷 为了 我们 和 为了 他们 ,

为我们和他们祈祷

[preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [tʃiːk] ,
Praying **with** **tear** **-** **wet** **cheek** **,**
祈祷 和 撕 - 湿的 脸颊 ,

泪水浸湿脸颊，默默祈祷。

[preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
Praying **with** **outstretched** **hand** **.**
祈祷 和 伸展 手 .

伸出手祈祷。

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主！

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
I **could** **speak** **for** **a** **week** **,**
我 可以 说话 为了 一个 星期 ,

我可以讲一个星期，

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
But **how** **could** **you** **understand** **?**
但 如何 可以 你 理解 ?

但你怎么可能理解呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] [tʃiːks] [biː; bi][wet] ?
How **could** **your** **cheeks** **be** **wet** **?**
如何 可以 你的 脸颊 是 湿的 ?

你的脸颊怎么会湿呢?

[sʌtʃ] ['fiːlɪnz] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Such feelin's don't come to you ;
这样的 感觉 不 来 到 你 ;

你不会有这种感觉;

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] [meɪts] [fər'get]
But how can me or my mates forget
但 如何 能 我 或者 我的 伙伴们 忘记

但我和我的伙伴们怎么能忘记呢?

[haʊ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] [θruː] ?
How the Guards came through ?
如何 这 卫兵 来了 通过 ?

卫兵们是如何挺过来的?

“ [faɪv] [jaːdz] [left] [ɪk'stend] !
“ Five yards left extend !
“ 五 码 左边 延长 !

“向左延伸五码!”

” [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] ,
” It passed from rank to rank ,
” 它 通过了 从 秩 到 秩 ,

它从一名军官传到另一名军官,

[ænd; ənd][laɪn]['æftər][laɪn] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][bend] ,
And line after line , with never a bend ,
和 线 后 线 , 和 绝不 一个 弯曲 ,

一行又一行,没有一丝弯曲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [swæŋk] .
And a touch of the London swank .
和 一个 触碰 的 这 伦敦 时髦 .

还带有一丝伦敦的奢华气息。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][swæŋk][ænd; ənd] [dæʃ] ,
A trifle of swank and dash ,
一个 琐事 的 时髦 和 短跑 ,

略带一丝浮夸和潇洒,

[kuːl] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊm] [pə'reɪd] ,
Cool as a home parade ,
凉爽的 作为 一个 家 游行 ,

酷得像主场游行一样,

['twɪŋk(ə)l] , ['glɪtər] [ænd; ənd] [flæʃ] ,
Twinkle , glitter and flash ,
闪烁 , 闪光 和 闪光 ,

闪烁、耀眼、耀眼,

[flɪntʃɪŋ] ['nevər][ə; eɪ] [ʃeɪd] ,
Flinching never a shade ,
畏缩 绝不 一个 阴影 ,

毫不畏惧,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃræpnəl] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [feɪs] ,
With the shrapnel right in their face ,
和 这 弹片 正确的 在 他们的 脸 ,

弹片就射向他们的脸部,

['duːɪŋ] [ðer; ðər] [haid] [pɑːrk] [stʌnt] ,
Doing their Hyde Park stunt ,
正在做 他们的 海德 公园 特技 ,

他们在海德公园进行特技表演,

['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [peɪs] ,

Swinging	**along**	**at**	**an**	**easy**	**pace**	**,**
摇摆	沿着	在	一个	简单的	步伐	,

轻松地荡着秋千，

[ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði][treɪl] , [aɪz] [frʌnt] .

Arms	**at**	**the**	**trail**	**,**	**eyes**	**front**	**.**
武器	在	这	踪迹	,	眼睛	正面	.

双臂垂于前路，目光向前。

[mæn] !

Man	**!**
男人	!

男人！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə] [siː] !

it	**was**	**great**	**to**	**see**	**!**
它	曾是	伟大的	到	看	!

真是太棒了！

[mæn] !

Man	**!**
男人	!

男人！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə][duː] !

it	**was**	**great**	**to**	**do**	**!**
它	曾是	伟大的	到	做	!

做这件事感觉很棒！

[its] [ə; eɪ] [kɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It's	**a**	**cot**	**,**	**and**	**a**	**hospital**	**ward**	**for**	**me**	**,**
它是	一个	婴儿床	,	和	一个	医院	病房	为了	我	,

对我来说，这里既是婴儿床，也是医院病房。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][ɪn] ['blaɪti] [wer'evər] [aɪ][biː; bi] ,

But	**I'll**	**tell**	**them**	**in**	**Blighty**	**wherever**	**I**	**be**	**,**
但	患病的	告诉	他们	在	英国	无论	我	是	,

但无论我身在英国何处，我都会告诉他们。

[haʊ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] [θruː] .

How	**the**	**Guards**	**came**	**through**	**.**
如何	这	卫兵	来了	通过	.

卫兵们是如何挺过来的。

['viktriks]

VICTRIX
维克特里克斯

维克特里克斯

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ?

How	**was**	**it**	**then**	**with**	**England**	**?**
如何	曾是	它	然后	和	英格兰	?

当时英国的情况如何?

[hɜːr; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] ,

Her	**faith**	**was**	**true**	**to**	**her**	**plighted**	**word**	**,**
她	信仰	曾是	真的	到	她	陷入困境	单词	,

她信守诺言，忠于自己的信仰。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hænd][kloʊzd][ɑːn][hɜːr; hər] [blʌntid] [sɔːrd] ,

Her	**strong**	**hand**	**closed**	**on**	**her**	**blunted**	**sword**	**,**
她	强的	手	关闭	在	她	钝化	剑	,

她强有力的手紧紧握住了钝剑，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [roʊz] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [heɪt] ,

Her	heart	rose	high	to	the	foeman's	hate	,
她	心	玫瑰	高的	到	这	-	恨	,

她心中充满了对敌人的仇恨，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [feɪt] —

She	walked	with	God	on	the	hills	of	Fate	—
她	步行	和	上帝	在	这	丘陵	的	命运	—

她与上帝同行于命运之丘——

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] .

And	all	was	well	with	England	.
和	全部	曾是	出色地	和	英格兰	.

英格兰一切安好。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ?

How	was	it	then	with	England	?
如何	曾是	它	然后	和	英格兰	?

当时英国的情况如何?

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ænd; ənd][peɪn] ,

Her	soul	was	wrung	with	loss	and	pain	,
她	灵魂	曾是	拧干	和	损失	和	疼痛	,

她内心充满了失去亲人的痛苦和煎熬。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɑːrts] - [blʌd] [dreɪn] ,

Her	face	was	grey	with	her	heart's	-	blood	drain	,
她	脸	曾是	灰色的	和	她	心脏的	-	血	流走	,

她脸色灰白，显然是心脏骤停导致血液流失。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fælkən] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] [braɪt] ,

But	her	falcon	eyes	were	hard	and	bright	,
但	她	鹘	眼睛	是	难的	和	明亮的	,

但她那双猎鹰般的眼睛却冷峻而明亮。

[ɔː'stɪr] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][æn; ən][aɪs] - ['keɪvz] [laɪt] —

Austere	and	cold	as	an	ice	-	cave's	light	—
简朴	和	寒冷的	作为	一个	冰	-	洞穴的	光	—

像冰洞里的灯光一样，冷峻而肃穆——

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] .

And	all	was	well	with	England	.
和	全部	曾是	出色地	和	英格兰	.

英格兰一切安好。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ?

How	was	it	then	with	England	?
如何	曾是	它	然后	和	英格兰	?

当时英国的情况如何?

['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][foʊ][ɔːr] [frend] ,

Little	she	said	to	foe	or	friend	,
小的	她	说	到	敌人	或者	朋友	,

她很少对敌人或朋友说话。

[truː] , [hɑːrt] [truː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [end] ,

True	,	heart	true	,	to	the	uttermost	end	,
真的	,	心	真的	,	到	这	极致	结尾	,

真心实意，至死不渝。

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [kraɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [skeɪð] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] ,

Her	passion	cry	was	the	scathe	she	wrought	,
她	热情	哭	曾是	这	伤害	她	锻	,

她激情澎湃的呼喊，正是她所造成的伤害。

[ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [hɜːr; hər] [θɔːt] —
In flame and steel she voiced her thought —
在 火焰 和 钢 她 配音 她 想法 —

她用火焰和钢铁表达了自己的想法——

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] .
And all was well with England .
和 全部 曾是 出色地 和 英格兰 .

英格兰一切安好。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ?
How was it then with England ?
如何 曾是 它 然后 和 英格兰 ?

当时英国的情况如何?

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [bendɪd] [hed] ,
With drooping sword and bended head ,
和 下垂 剑 和 弯曲 头 ,

剑身下垂，头颅低垂，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [mɔːnd] [hɜːr; hər] [ded] ,
She turned apart and mourned her dead ,
她 转向 除 和 哀悼 她 死的 ,

她转身离去，哀悼逝者。

[sæd][skaɪ] [ə'bʌv] , [sæd] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ,
Sad sky above , sad earth beneath ,
伤心 天空 多于 , 伤心 地球 下面 ,

天空阴沉，大地悲伤。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [deθ] —
She walked with God in the Vale of Death —
她 步行 和 上帝 在 这 谷 的 死亡 —

她与上帝同行，走过死亡之谷——

[ɑː] , [woʊ][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] !
Ah , woe the day for England !
啊 , 悲哀 这 天 为了 英格兰 !

唉，英格兰真是倒霉透了!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ?
How is it now with England ?
如何 是 它 现在 和 英格兰 ?

现在英格兰的情况如何?

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][mɪst] - [gɜːrt] [pæθ]
She sees upon her mist - girt path
她 看到 之上 她 薄雾 - 束 小路

她望着雾气缭绕的小路

[dɪm] ['drɪftɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ræθ] .
Dim drifting shapes of fear and wrath .
暗淡 漂流 形状 的 害怕 和 愤怒 .

恐惧和愤怒的模糊身影飘忽不定。

[hoʊld] [haɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] !
Hold high the heart !
抓住 高的 这 心 !

昂首挺胸!

[bend] [loʊ] [ðə; ði] [niː] !
Bend low the knee !
弯曲 低的 这 膝盖 !

膝盖弯曲幅度要小!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['gaɪdɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] —

She	has	been	guided	,	and	will	be	—
她	有	到过	引导	,	和	将要	是	—

她一直受到指引，并将继续受到指引——

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] .

And	all	is	well	with	England	.
和	全部	是	出色地	和	英格兰	.

英国一切安好。

[ðoʊz] ['ʌðər]

THOSE	OTHERS
那些	其他的

其他人

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['ʌðər] ? — [ðə; ði][men] [huː] [stʊd]

Where	are	those	others	?	—	the	men	who	stood
在哪里	是	那些	其他的	?	—	这	男人	WHO	站立

其他人呢？——那些站着的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [speɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [flʌd] ,

In	the	first	wild	spate	of	the	German	flood	,
在	这	第一的	荒野	暴雨	的	这	德语	洪水	,

在德国洪水的第一波猛烈冲击中，

[ænd; ənd] [peɪd] [fʊl] [praɪs][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [best] [blʌd]

And	paid	full	price	with	their	heart's	best	blood
和	有薪酬的	满的	价格	和	他们的	心脏的	最好的	血

他们用自己最珍贵的血液付出了全部代价。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] :

For	the	saving	of	you	and	me	:
为了	这	保存	的	你	和	我	:

为了你我的安全：

['frɛntʃɪz] [kən'tem(p)tɪb(ə)l] , ['hægərd] [ænd; ənd] [liːn] ,

French's	Contemptibles	,	haggard	and	lean	,
法国的	卑鄙之徒	,	枯槁	和	倾斜	,

French 的《Contemptibles》一书，作者形容枯槁而瘦削。

['æɬənbiz] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [skriːn] ,

Allenby's	lads	of	the	cavalry	screen	,
艾伦比的	小伙子们	的	这	骑兵	屏幕	,

艾伦比的骑兵小子们，

['gʌnə(r)] [huː] [fel] [ɪn] ['bætəri] [el] ,

Gunners	who	fell	in	Battery	L	,
枪手	WHO	跌倒	在	电池	L	,

L炮台阵亡的炮兵

[ænd; ənd] ['gɑːdzmən] [ʌv; əv] [lændrəsiːz] ?

And	Guardsmen	of	Landrecies	?
和	卫兵	的	土地所有权	?

还有陆军卫队?

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [fel] ,

Where	are	those	others	who	fought	and	fell	,
在哪里	是	那些	其他的	WHO	战斗	和	跌倒	,

其他那些战斗牺牲的人在哪里?

[ˌaʊt'mænd] , ['aʊtˌgənd] [ænd; ənd][skænt][ʌv; əv] [ʃel] ,

Outmanned	,	outgunned	and	scant	of	shell	,
寡不敌众	,	火力不足	和	稀少	的	壳	,

兵力不足，火力落后，弹药匮乏。

[ɑːn][ðə; ði] ['dedli] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iprɔ] [hel] ,

On	the	deadly	curve	of	the	Ypres	hell	,
在	这	致命	曲线	的	这	伊普尔	地狱	,

在伊普尔地狱般致命的弯道上，

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði][koʊst][tuː; tə][ðə; ði][læst] ?

Barring	the	coast	to	the	last	?
禁止	这	海岸	到	这	最后的	?

直到最后都封锁了海岸线?

[wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['lædiz] [huː] [daɪd] [aʊt] [ðer; ðər] ,

Where	are	our	laddies	who	died	out	there	,
在哪里	是	我们的	小伙子们	WHO	死亡	出去	那里	,

我们那些牺牲在外的兄弟们在哪里?

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] [fɛs'tuːbərt] ,

From	Poelcapelle	to	Festubert	,
从	-	到	费斯图贝尔	,

从波尔卡佩勒到费斯图贝尔，

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [gruː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːplər] [ber]

When	the	days	grew	short	and	the	poplars	bare
什么时候	这	天	生长	短的	和	这	白杨树	裸

当白昼渐短，白杨枝叶凋零之时

[ɪn][ðə; ði][koʊld][noʊ'vembər][blæst] ?

In	the	cold	November	blast	?
在	这	寒冷的	十一月	爆炸	?

在十一月的寒风中?

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [tɔɪl] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [peɪn] ,

For	us	their	toil	and	for	us	their	pain	,
为了	我们	他们的	辛劳	和	为了	我们	他们的	疼痛	,

他们的辛劳和痛苦，对我们来说都是如此。

[ðə; ði]['sɔːrdɪd] [dɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [pleɪn] ,

The	sordid	ditch	in	the	sodden	plain	,
这	肮脏的	沟	在	这	烂	清楚的	,

泥泞平原上的肮脏沟渠

[ðə; ði] ['flemɪʃ] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [reɪn] ,

The	Flemish	fog	and	the	driving	rain	,
这	弗拉芒语	多雾路段	和	这	驾驶	雨	,

弗拉芒的雾和瓢泼大雨，

[ðə; ði][koʊld] [ðæt] [kræmpt] [ænd; ənd] [froʊz] ;

The	cold	that	cramped	and	froze	;
这	寒冷的	那	狭窄	和	冻住了	;

寒冷刺骨，令人窒息;

[ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] , [ðə; ði] [tʃɪl] [bliːk] [deɪ] ,

The	weary	night	,	the	chill	bleak	day	,
这	厌倦	夜晚	,	这	寒意	苍凉	天	,

疲惫的夜晚，寒冷凄凉的白昼，

[wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][skaɪ][wʌz; wəz] [greɪ] ,

When	earth	was	dark	and	sky	was	grey	,
什么时候	地球	曾是	黑暗的	和	天空	曾是	灰色的	,

当大地漆黑，天空灰蒙蒙的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [kleɪ]

And	the	ragged	weeds	in	the	dripping	clay
和	这	破烂不堪	杂草	在	这	滴落	黏土

还有滴水粘土中那些杂乱的杂草

[wɜːr; wər][ɔːl]['gɑːdz][wɜːrld][tuː; tə] [ðoʊz] .

Were	all	God's	world	to	those	.
是	全部	神的	世界	到	那些	.

对他们来说，那都是上帝的世界。

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [glæd][taɪm] ,

Where	are	those	others	in	this	glad	time	,
在哪里	是	那些	其他的	在	这	高兴的	时间	,

在这欢乐的时刻，其他人在哪里?

[wen] [ðə; ði]['stændərdz] [weɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] [tʃaɪm] ,

When	the	standards	wave	and	the	joy	-	bells	chime	,
什么时候	这	标准	海浪	和	这	喜悦	-	铃铛	钟声	,

当旗帜飘扬，欢乐的钟声响起，

[ænd; ənd] ['lʌndən] [stændz][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz]

And	London	stands	with	outstretched	hands
和	伦敦	站立	和	伸展	双手

伦敦伸出双手，站在那里。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn] ?

Waving	her	children	in	?
挥手	她	孩子们	在	?

挥手让孩子们进来?

[ə'θwɔːrt] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [stɪl] [kʌmz] [ðə; ði] [θɔːt]

Athwart	our	joy	still	comes	the	thought
横穿	我们的	喜悦	仍然	来	这	想法

喜悦之中，仍会涌现出这样的念头。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ded] [bɔɪz] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɔːt]

Of	the	dear	dead	boys	,	whose	lives	have	bought
的	这	亲爱的	死的	男孩们	,	谁	生活	有	买

那些亲爱的死去的男孩们，他们的生命买

[ɔːl] [ðæt] [swiːt] ['vɪktəri] [hæz; həz] [brɔːt]

All	that	sweet	victory	has	brought
全部	那	甜的	胜利	有	带来

那场甜蜜的胜利带来了什么?

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [lɪvd] [tuː; tə][wɪn] .

To	us	who	lived	to	win	.
到	我们	WHO	居住地	到	赢	.

献给我们这些为胜利而活的人。

[tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd][maɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	each	his	dreams	,	and	mine	to	me	,
到	每个	他的	梦境	,	和	矿	到	我	,

每个人都有自己的梦想，我的梦想也属于我自己。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl][aɪ] [siː]

But	as	the	shadows	fall	I	see
但	作为	这	阴影	落下	我	看

但当夜幕降临，我看到

[ðæt] ['evər] - ['glɔːriəs] ['kʌmpəni] —

That	ever	-	glorious	company	—
那	曾经	-	辉煌	公司	—

那家永远辉煌的公司——

[ðə; ði][men] [huː] [baɪd] [aʊt][ðer; ðər] .

The	men	who	bide	out	there	.
这	男人	WHO	比德	出去	那里	.

那些在外面守株待兔的人。

['raɪflmən] , ['haɪləndər] , [ˌfjuːzə'lɪr] ,
Rifleman , **Highlander** , **Fusilier** ,
步枪兵 , 高地人 , 步兵 ,

步枪手、高地手、燧发枪手、

['ermən] [ænd; ənd] ['sæpər] [ænd; ənd] [ˌgrenə'dɪr] ,
Airman **and** **Sapper** **and** **Grenadier** ,
空军 和 工兵 和 掷弹兵 ,

空军士兵、工兵和掷弹兵

[wɪð; wɪθ] ['flɔntɪŋ] ['bænər] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,
With **flaunting** **banner** **and** **wave** **and** **cheer** ,
和 炫耀 横幅 和 海浪 和 欢呼 ,

伴随着炫耀的旗帜、挥舞的手臂和欢呼声，

[ðeɪ] [floʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [er] .
They **flow** **through** **the** **darkening** **air** .
他们 流动 通过 这 变暗 空气 .

它们在逐渐昏暗的空气中流动。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][maɪn] ,
And **yours** **are** **there** , **and** **so** **are** **mine** ,
和 你的 是 那里 , 和 所以 是 矿 ,

你的在那里，我的也在那里。

[ræŋk][ə'pɑːn][ræŋk][ænd; ənd][laɪn][ɑːn][laɪn] ,
Rank **upon** **rank** **and** **line** **on** **line** ,
秩 之上 秩 和 线 在 线 ,

层层叠叠，一行接一行，

[wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ʃaɪn] ,
With **smiling** **lips** **and** **eyes** **that** **shine** ,
和 微笑 嘴唇 和 眼睛 那 闪耀 ,

嘴唇微微微笑，双眼闪闪发光，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [praʊd][ænd; ənd] [haɪ] .
And **bearing** **proud** **and** **high** .
和 轴承 自豪的 和 高的 .

昂首挺胸，神采奕奕。

[pæst] [ðeɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meʒərd] [tred] ,
Past **they** **go** **with** **their** **measured** **tread** ,
过去的 他们 去 和 他们的 测量 踏 ,

他们迈着稳健的步伐向前走去，

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['viktəz] , [ðiːz] — [ðə; ðɪ] [ded] !
These **are** **the** **victors** , **these** — **the** **dead** !
这些 是 这 胜利者 , 这些 — 这 死的 !

这些是胜利者，这些是——死者！

[ɑː] , [sɪŋk][ðə; ðɪ] [niː] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ðɪ] [hed]
Ah , **sink** **the** **knee** **and** **bare** **the** **head**
啊 , 下沉 这 膝盖 和 裸 这 头

啊，跪下，露出头颅

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['hæloʊd] [hoʊst][goʊz][baɪ] !
As **the** **hallowed** **host** **goes** **by** !
作为 这 神圣的 主持人 去 经过 !

当神圣的圣餐经过时！

['heɪg] [ɪz] ['muːvɪŋ]
HAIG **IS** **MOVING**
海格 是 移动

海格要搬家了

['ɔ:gəst] -
August **1918**
八月 -

1918年8月

['heɪg][ɪz] ['mu:vɪŋ] !
Haig **is** **moving** **!**
海格 是 移动 !

海格要搬家了!

[θri:] [pleɪn] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðæt] ['mætər] ,
Three **plain** **words** **are** **all** **that** **matter** **,**
三 清楚的 字 是 全部 那 事情 ,

三个简单的字就足够了。

[mɪd][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃætər] ,
Mid **the** **gossip** **and** **the** **chatter** **,**
中 这 闲话 和 这 喋喋不休 ,

在闲言碎语和闲聊声中,

[hoʊps] [ɪn] ['spi:tʃɪz] , [fɪrz] [ɪn] ['pepərz] ,
Hopes **in** **speeches** **,** **fears** **in** **papers** **,**
希望 在 演讲 , 恐惧 在 文件 ,

演讲中充满希望,报纸中充满恐惧。

[ˌpesɪ'mɪstɪk] [frɔ:θ] [ænd; ənd] ['veɪpəz] —
Pessimistic **froth** **and** **vapours** **—**
悲观 泡沫 和 蒸汽 —

悲观的泡沫和蒸汽——

['heɪg][ɪz] ['mu:vɪŋ] !
Haig **is** **moving** **!**
海格 是 移动 !

海格要搬家了!

['heɪg][ɪz] ['mu:vɪŋ] !
Haig **is** **moving** **!**
海格 是 移动 !

海格要搬家了!

[wi:; wi][kæn; kən][tɜ:rn][frʌm; frəm]['dʒɜ:rmən] ['ski:mɪŋ] ,
We **can** **turn** **from** **German** **scheming** **,**
我们 能 转动 从 德语 心计 ,

我们可以不再参与德国人的阴谋诡计,

[frʌm; frəm][hju:ˌmænɪ'teriən] ['dri:miŋ] ,
From **humanitarian** **dreaming** **,**
从 人道主义 做梦 ,

源于人道主义梦想,

[frʌm; frəm] [ə'sɜ:ʃnz] , [kɒntrə'dɪkʃnz] ,
From **assertions** **,** **contradictions** **,**
从 断言 , 矛盾 ,

从断言、矛盾、

['twɪstɪd] [fækts][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['fɪkʃənz] —
Twisted **facts** **and** **solemn** **fictions** **—**
扭曲 事实 和 庄严 虚构 —

扭曲的事实和庄严的虚构——

['heɪg][ɪz] ['mu:vɪŋ] !
Haig **is** **moving** **!**
海格 是 移动 !

海格要搬家了!

['heɪg][ɪz] ['muːvɪŋ] !
Haig is moving !
海格 是 移动 !

海格要搬家了!

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] ['aɪd(ə)l] [freɪzɪz] ,
All the weary idle phrases ,
全部 这 厌倦 闲置的 短语 ,

所有那些令人厌倦的空话,

['empti] , ['empti] ['preɪzɪz] ,
Empty blamings , empty praises ,
空的 指责 , 空的 赞扬 ,

空洞的指责，空洞的赞扬,

[hɪəz] [æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'saɪt(ə)l] ,
Here's an end to their recital ,
这里是 一个 结尾 到 他们的 独奏会 ,

他们的演奏到此结束。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['vaɪt(ə)l] —
There is only one thing vital —
那里 是 仅有的 一 事物 必不可少的 —

只有一件事至关重要——

['heɪg][ɪz] ['muːvɪŋ] !
Haig is moving !
海格 是 移动 !

海格要搬家了!

['heɪg][ɪz] ['muːvɪŋ] !
Haig is moving !
海格 是 移动 !

海格要搬家了!

[hiː; hi][ɪz] ['muːvɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['geɪnɪŋ] ,
He is moving , he is gaining ,
他 是 移动 , 他 是 获得 ,

他正在前进，他正在取得进展,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hʌʃt] [wɜːrld][ɪz] ['streɪnɪŋ] ,
And the whole hushed world is straining ,
和 这 所有的 静静地 世界 是 紧张 ,

整个寂静的世界都在屏息凝神。

['streɪnɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]
Straining , yearning , for the vision
紧张 , 渴望 , 为了 这 想象

努力，渴望，那景象

[ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] —
Of the doom and the decision —
的 这 厄运 和 这 决定 —

关于厄运和抉择——

['heɪg][ɪz] ['muːvɪŋ] !
Haig is moving !
海格 是 移动 !

海格要搬家了!

[ðə; ði] ['gʌnz] [ɪn] ['sʌsɪks]
THE GUNS IN SUSSEX
这 枪支 在 苏塞克斯

苏塞克斯的枪支

[laɪt] [griːn] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [griːn] [ʌv; əv] [bʊʃ]
Light green of grass and richer green of bush
光 绿色的 的 草 和 更富有 绿色的 的 衬套

草的浅绿色和灌木的深绿色交相辉映。

[sloʊp] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkəst] [griːn] [ʌv; əv][fɜːr] .
Slope upwards to the darkest green of fir .
坡 向上 到 这 最黑暗的 绿色的 的 冷杉 .

向上倾斜至杉树最深的绿色处。

[haʊ] [stɪl] !
How still !
如何 仍然 !

好安静啊!

[haʊ] ['deθli] [stɪl] !
How deathly still !
如何 致命的 仍然 !

多么死寂!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hʌʃ]
And yet the hush
和 然而 这 嘘

然而，寂静却笼罩着一切。

['ʃivəz] [ænd; ənd] ['tremblz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [stɜːr] ,
Shivers and trembles with some subtle stir ,
颤抖 和 颤抖 和 一些 微妙的 搅拌 ,

微微颤抖，微微动了一下，

[sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [θrɑːbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌfld] [drʌm] ,
Some far - off throbbing like a muffled drum ,
一些 远的 - 离开 悸动 喜欢 一个 闷音 鼓 ,

远处传来一阵类似闷鼓的悸动声，

['biːtn] [ɪn]['broʊkən] ['rɪðəm] [ˌoʊvər'siː] ,
Beaten in broken rhythm oversea ,
被打败 在 破碎的 韵律 海外 ,

海外破碎的节奏，

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][læst] [fju'nɪriəl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
To play the last funereal march of some
到 玩 这 最后的 葬礼 行进 的 一些

演奏某些人的最后一首葬礼进行曲

[huː] [daɪ][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['jʊrəp] [meɪ] [biː; bi] [friː] .
Who die to - day that Europe may be free .
WHO 死 到 - 天 那 欧洲 可能 是 自由的 .

今天，那些为欧洲的自由而牺牲的人。

[ðə; ði] [diːp] - [bluː] ['hev(ə)n] , ['kəːviŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ,
The deep - blue heaven , curving from the green ,
这 深的 - 蓝色的 天堂 , 弯曲 从 这 绿色的 ,

深蓝色的天空，从绿色的天空中蜿蜒而出，

[spænz][wɪð; wɪθ][ɪts][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ɑːrtʃ] [ðə; ði] ['flaʊəri] [zoʊn] ;
Spans with its shimmering arch the flowery zone ;
跨度 和 它是 闪闪发光 拱 这 如花 区 ;

它以闪闪发光的拱形横跨花海;

[ɪn] [ɔːl] ['gɑːdz] [ɜːrθ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒentlər] [siːn] ,
In all God's earth there is no gentler scene ,
在 全部 神的 地球 那里 是 不 更温和 场景 ,

在上帝创造的整个世界里，再也找不到比这更温柔的景色了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['ɔːsəm] ['mɑːnətoʊn] .

And	yet	I	hear	that	awesome	monotone	.
和	然而	我	听到	那	惊人的	单调	.

但我却听到了那令人敬畏的单调声音。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['mɪdʒɪz] ['paɪpɪŋ] [ʃrɪl] ,

Above	the	circling	midge's	piping	shrill	,
多于	这	盘旋	小飞虫	管道	尖锐	,

在盘旋的蠓虫刺耳的鸣叫声之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestɪŋ] [biː] ,

And	the	long	droning	of	the	questing	bee	,
和	这	长的	无人机	的	这	探索	蜜蜂	,

还有那只觅食蜜蜂的漫长嗡鸣声，

[ə'bʌv] [ɔːl] ['sʌltri] ['sʌmər] [saʊndz] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl]

Above	all	sultry	summer	sounds	,	it	still
多于	全部	闷热	夏天	声音	,	它	仍然

在所有闷热的夏日音乐之上，它依然

['mʌtərz] [ɪts] ['siːsləs] ['menəsiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mutters	its	ceaseless	menaces	to	me	.
低声嘟囔	它是	不停歇	威胁	到	我	.

它不断地向我发出威胁。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['lɪs(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fer]

And	as	I	listen	,	all	the	garden	fair
和	作为	我	听	,	全部	这	花园	公平的

我听着，整个花园集市都热闹非凡。

['dɑːkənz] [tuː; tə] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] ,

Darkens	to	plains	of	misery	and	death	,
变暗	到	平原	的	苦难	和	死亡	,

渐渐变成一片黑暗的平原，充满苦难和死亡。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [pæst][ðə; ði]['roʊziz] , [aɪ] [siː] [ðer; ðər]

And	,	looking	past	the	roses	,	I	see	there
和	,	寻找	过去的	这	玫瑰	,	我	看	那里

透过玫瑰花丛，我看到了那里

[ðoʊz] ['sɔːrdɪd] ['fɜːrəʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [breθ]

Those	sordid	furrows	with	the	rising	breath
那些	肮脏的	沟壑	和	这	上升	气息

那些肮脏的沟壑，伴随着上升的气息

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [faʊl] [ænd; ənd] [blæk] .

Of	all	things	foul	and	black	.
的	全部	事物	犯规	和	黑色的	.

世间一切污秽黑暗之物。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][hɑːt]

My	heart	is	hot
我的	心	是	热的

我的心很热

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪ] ,

Within	me	as	I	view	it	,	and	I	cry	,
之内	我	作为	我	看法	它	,	和	我	哭	,

当我看到它时，我的内心充满了泪水。

“ ['betər] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [menz][lɑːt]

“	Better	the	misery	of	these	men's	lot
“	更好的	这	苦难	的	这些	男士	很多

“这些人的悲惨命运总比他们强。”

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] !

Than	all	the	peace	that	comes	to	such	as	I	!
比	全部	这	和平	那	来	到	这样的	作为	我	!

胜过所有降临于像我这样的人的和平！

" [ænd; ənd][streɪndʒ] [ðæt][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd]

"	And	strange	that	in	the	pauses	of	the	sound
"	和	奇怪的	那	在	这	停顿	的	这	声音

"奇怪的是，在声音的停顿中....."

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊm] ,

I	hear	the	children's	laughter	as	they	roam	,
我	听到	这	孩子们的	笑声	作为	他们	漫游	,

我听到孩子们四处游荡时的笑声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kɔːlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd]

And	then	their	mother	calls	,	and	all	around
和	然后	他们的	母亲	呼叫	,	和	全部	大约

然后他们的母亲打电话来，周围一片嘈杂。

[raɪz] [ʌp][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['məːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] .

Rise	up	the	gentle	murmurs	of	a	home	.
上升	向上	这	温和的	低语	的	一个	家	.

家的轻柔低语声渐渐响起。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [geɪz] [ə'fɑːr] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

But	still	I	gaze	afar	,	and	at	the	sight
但	仍然	我	目光	远方	,	和	在	这	视线

但我依然凝视远方，凝视着那景象

[maɪ] [hoʊl] [soʊl] ['sɔːfənz] [tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] - [felt] [prer] ,

My	whole	soul	softens	to	its	heart	-	felt	prayer	,
我的	所有的	灵魂	软化	到	它是	心	-	毛毡	祷告	,

我的整个灵魂都被这发自内心的祈祷所感动。

" ['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðaʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [faɪt] ,

"	Spirit	of	Justice	,	Thou	for	whom	they	fight	,
"	精神	的	正义	,	你	为了	谁	他们	斗争	,

"正义之灵，他们为你而战，

[ɑː] , [tɜːrn][ɪn]['mɜːrsi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lædz] [aʊt][ðer; ðər] !

Ah	,	turn	in	mercy	to	our	lads	out	there	!
啊	,	转动	在	怜悯	到	我们的	小伙子们	出去	那里	!

啊，请怜悯一下我们那些在前线的战士们吧！

" [ðə; ði]['froʊwərd] ['piːpəlz] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ðaɪ] [ræθ] ,

"	The	froward	peoples	have	deserved	Thy	wrath	,
"	这	向外	人民	有	应得的	你的	愤怒	,

"悖逆的人民理应承受你的愤怒，

[ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

And	on	them	is	the	Judgment	as	of	old	,
和	在	他们	是	这	判断	作为	的	老的	,

审判将如古时一样临到他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæloʊd] [pæθ]

But	if	they	wandered	from	the	hallowed	path
但	如果	他们	漫步	从	这	神圣的	小路

但如果他们偏离了神圣的道路

[jet] [ɪz][ðer; ðər][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]['mænɪfoʊld] .

Yet	is	their	retribution	manifold	.
然而	是	他们的	报应	歧管	.

然而，他们所遭受的报复却是多方面的。

[bɪˈhoʊld] [ɔːl] [ˈjʊrəp] [ˈraɪðɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] ,
Behold all Europe writhing on the rack ,
看哪 全部 欧洲 扭动 在 这 架子 ,

看看整个欧洲在刑架上痛苦挣扎吧!

[ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] [ˈgraɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sʌnz] !
The sins of fathers grinding down the sons !
这 罪孽 的 父亲们 研磨 向下 这 儿子们 !

父辈的罪孽压垮了子孙!

[haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] [lɔːrd] ?
How long , O Lord ?
如何 长的 , 哦 主 ?

主啊，还要多久?

” [hiː; hi] [sendz] [noʊ] [ˈænsər] [bæk] ,
” He sends no answer back ,
” 他 发送 不 回答 后退 ,

他没有回复，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌnz] .
But still I hear the mutter of the guns .
但 仍然 我 听到 这 低声 的 这 枪支 .

但我仍然能听到枪声的低语。

[ˈiprɔ]
YPRES
伊普尔

伊普雷斯

[sepˈtembər] , -
September , 1915
九月 , -

1915年9月

[pʊʃ] [ɑːn] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈflemɪʃ] [fen] !
Push on , my Lord of Würtemberg , across the Flemish Fen !
推 在 , 我的 主 的 - , 穿过 这 弗拉芒语 分 !

继续前进吧，我的符腾堡大人，穿越弗拉芒沼泽!

[siː] [wer] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ˈiprɔ] [kɔːlz] [juː; jʊ] !
See where the lure of Ypres calls you !
看 在哪里 这 饵 的 伊普尔 呼叫 你 !

看看伊普尔的魅力如何召唤你!

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [ˈrægɪd] [ˈbrɪtɪʃ] [laɪn] [ʌv; əv] - [ˈwɪri] [men] ;
There's just one ragged British line of Plumer's weary men ;
有 只是 一 破烂不堪 英国 线 的 - 厌倦 男人 ;

普卢默手下疲惫不堪的士兵只剩下一队衣衫褴褛的英国士兵;

[its] [truː] [ðeɪ] [held] [juː; jʊ] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [ˈventʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,
It's true they held you off before , but venture it again ,
它是 真的 他们 握住 你 离开 前 , 但 风险投资 它 再次 ,

他们之前确实拦住了你，但你还是再试一次吧。

[kʌm] , [traɪ] [jʊr; jər] [lʌk] , [wətˈevər] [feɪt] [bɪˈfɔːlz] [juː; jʊ] !
Come , try your luck , whatever fate befalls you !
来 , 尝试 你的 运气 , 任何 命运 发生 你 !

来吧，试试你的运气，无论命运如何!

[juːv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [maɪ] [lɔːrd] .
You've been some little time , my Lord .
你已经 到过 一些 小的 时间 , 我的 主 .

大人，您来的时间不长了。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [skers] [rɪ'membər]
Perhaps you scarce remember
也许 你 稀少 记住

或许你几乎不记得了

[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] .
The far - off early days of that resistance .
这 远的 - 离开 早期的 天 的 那 反抗 .

那场抵抗运动的遥远早期。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɑ:k'toʊbər][læst] ?
Was it in October last ?
曾是 它 在 十月 最后的 ?

是去年十月吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][noʊ'vembər] ?
Or was it in November ?
或者 曾是 它 在 十一月 ?

还是在十一月?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][stænd][ɪn][mɪd] - [sep'tembər]
And now the leaves are turning and you stand in mid - September
和 现在 这 树叶 是 转弯 和 你 站立 在 中 - 九月

现在树叶开始变黄，你站在九月中旬。

[stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['belfri] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Still staring at the Belfry in the distance .
仍然 凝视 在 这 钟楼 在 这 距离 .

依然凝视着远处的钟楼。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [skaɪz] ,
Can you recall the fateful day — a day of drifting skies ,
能 你 记起 这 命运的 天 — 一个 天 的 漂流 天空 ,

你是否还记得那命运攸关的一天——天空变幻莫测的一天?

[wen] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪməs] [kæ'leɪ] ['ɑ:nset] ?
When you started on the famous Calais onset ?
什么时候 你 开始 在 这 著名的 加莱 发病 ?

你是什么时候开始在著名的加莱片场拍摄的?

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði][wɔ:r] - [lɔ:rd] ['blʌndəd] [wen] [hi:; hi]['ɝ:dʒd][ðə; ði] ['entərpraɪz] ?
Can it be the War - Lord blundered when he urged the enterprise ?
能 它 是 这 战争 - 主 犯错 什么时候 他 敦促 这 企业 ?

难道是那位军阀在力主这项事业时犯了错误?

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] [sɪns] [fɜ:rst] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz]
For surely it's a weary while since first before your eyes
为了 一定 它是 一个 厌倦 尽管 自从 第一的 前 你的 眼睛

因为自从你第一次在你眼前出现以来，这肯定是一段漫长的疲惫时光。

[ðæt] [oʊld] ['belfri] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] .
That old Belfry rose against the sunset .
那 老的 钟楼 玫瑰 反对 这 日落 .

那座古老的钟楼在夕阳的映衬下显得格外醒目。

[ju:; jʊ] [held] ['kaʊns(ə)l][æt; ət][jʊr; jər]['kwɔ:rtərz] [wen] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ˌælig'za:ndə]
You held council at your quarters when the budding Alexanders
你 握住 理事会 在 你的 四分之一 什么时候 这 萌芽 亚历山大

当初出茅庐的亚历山大们……的时候，你们在你的住处召开了会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkl] - - [geɪv] [ðer; ðər] ['ri:z(ə)nz] .
And the Pickel - haubed Cæsars gave their reasons .
和 这 泡菜 - - 凯撒 给予 他们的 原因 .

头戴尖顶帽的凯撒们给出了他们的理由。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðæt]['brɪs(ə)l] - ['hedɪd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [kə'mɑ:ndəz]

Was	there	one	amongst	that	bristle	-	headed	circle	of	commanders
曾是	那里	一	在	那	鬃	-	标题	圆圈	的	指挥官

在那群脾气暴躁的指挥官中，是否真有一位?

['evər] ['ventʃərd] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['flændərz]

Ever	ventured	the	opinion	that	a	little	town	of	Flanders
曾经	冒险	这	观点	那	一个	小的	镇	的	弗兰德斯

你是否曾大胆地提出过这样的观点：弗兰德斯的一个小镇

[wʊd] [hoʊld][ju:; jʊ] ['paʊndɪd] [hɪr] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['si:znz] ?

Would	hold	you	pounded	here	through	all	the	seasons	?
会	抓住	你	猛击	这里	通过	全部	这	季节	?

你会在这里度过所有季节吗?

[ju:; jʊ][ɔ:l] [klɑ:spt] [hændz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

You	all	clasped	hands	upon	it	.
你	全部	紧握	双手	之上	它	.

你们都把手放在上面。

[ju:; jʊ] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪn] ,

You	would	break	the	British	line	,
你	会	休息	这	英国	线	,

你会突破英军防线。

[ju:; jʊ] [wʊd] [smæʃ] [ə; eɪ][roʊd][tu:; tə] ['westwərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hoʊst] ,

You	would	smash	a	road	to	westward	with	your	host	,
你	会	粉碎	一个	路	到	向西	和	你的	主持人	,

你会和你的主人一起开辟一条通往西方的道路，

[ðə; ði] ['haʊɪtsər] [ʃʊd; ʃəd] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði]['u:ˌlɑ:n; 'ju:ˌlɑ:n; u:'lɑ:n; ju:lɑ:n] [læns] [ʃaɪn]

The	howitzers	should	thunder	and	the	Uhlan	lances	shine
这	榴弹炮	应该	雷	和	这	枪骑兵	长矛	闪耀

榴弹炮应轰鸣，乌兰长矛应闪耀。

[tɪl] [kæ'leɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bleərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] “ [wɑ:xt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] ,

Till	Calais	heard	the	blaring	of	the	distant	“	Wacht	am	Rhein	,
直到	加莱	听到	这	刺耳的	的	这	遥远	“	守望者	是	莱茵河	,

直到加莱听到远处传来“莱茵河畔的守望者”的鸣笛声

” [æz; əz][ju:; jʊ] ['tɑ:pt] [ðə; ði] ['græsi] ['ʌpləndz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] .

”	As	you	topped	the	grassy	uplands	of	the	coast	.
”	作为	你	顶峰	这	草丛	高地	的	这	海岸	.

“当你登上海岸边的草地高地时。”

[sed] [ðə; ði][grɑ:f][vɑ:n] ['fju:ɜ] - ['esən] , “ [its] [ə; eɪ][fækt] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Said	the	Graf	von	Feuer	-	Essen	,	“	It's	a	fact	beyond	discussion	,
说	这	格拉夫	冯	火	-	埃森	,	“	它是	一个	事实	超过	讨论	,

费尔-埃森伯爵说：“这是不容置疑的事实。”

[ðæt] [mæn][tu:; tə][mæn][wi:; wi][kæn; kən] [aʊt'faɪt] [ðə; ði][foʊ] .

That	man	to	man	we	can	outfight	the	foe	.
那	男人	到	男人	我们	能	击败	这	敌人	.

单打独斗的话，我们能打败敌人。

[ðer; ðər][ɪz] ['vælər] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] , [ðer; ðər][ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,

There	is	valour	in	the	French	,	there	is	patience	in	the	Russian	,
那里	是	勇气	在	这	法语	,	那里	是	耐心	在	这	俄语	,

法国人勇敢，俄罗斯人耐心。

[bʌt; bət][blend] [ɔ:l][wɔ:r] - [laɪk] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][get][ðə; ði]['lɔ:rdli] ['prʌʃən] ,

But	blend	all	war	-	like	virtues	and	you	get	the	lordly	Prussian	,
但	混合	全部	战争	-	喜欢	美德	和	你	得到	这	尊贵的	普鲁士	,

但将所有好战的特质融合在一起，你就得到了高贵的普鲁士人。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['brɪs(ə)l] - ['hedɪd] ['mɜːmɜd] , " [dæs; dɑːs][ɪst][soʊ] . "
" And the bristle - headed murmured , " Das ist so . "
" 和 这 鬃 - 标题 低声说道 , " 达斯 是 所以 . "

"而那个满头刚毛的人低声说道：'确实如此。'"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɜːrsəneri] ['kæt(ə)l] ,
" And the British , " cried another , " they are mercenary cattle ,
" 和 这 英国 , " 哭 其他 , " 他们 是 雇佣兵 牛 ,

"还有英国人，"另一个人喊道，"他们是唯利是图的雇佣兵。"

[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['noʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
Without one noble impulse of the soul ,
没有 一 高贵 冲动 的 这 灵魂 ,

如果没有一丝高尚的灵魂冲动，

[dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ; [ɪf] [ðə; ði]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [tʃɪŋk] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] ,
Degenerate and drunken ; if the dollars chink and rattle ,
退化 和 醉 ; 如果 这 美元 裂缝 和 嘎嘎作响 ,

堕落而醉醺醺的；如果美元叮当作响，

- [tɪz] [ðə; ði]['oʊnli][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [wɪl] [kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
' Tis the only sort of music that will call them to the battle .
- 的 这 仅有的 种类 的 音乐 那 将要 称呼 他们 到 这 战斗 .

只有这种音乐才能召唤他们奔赴战场。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['brɪs(ə)l] - ['hedɪd] [kraɪd] , " [jɑː]['woʊl] !
" And all the bristle - headed cried , " Ja wohl !
" 和 全部 这 鬃 - 标题 哭 , " 是 沃尔 !

所有毛茸茸的人都喊道："是的，好！"

" [ænd; ənd][soʊ][nekst] [deɪ] [jʊr; jər]['bæt(ə)l] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['miːnɪn] [pleɪn] ,
" And so next day your battle rolled across the Menin Plain ,
" 和 所以 下一个 天 你的 战斗 滚动 穿过 这 梅宁 清楚的 ,

"于是第二天，你们的战斗就席卷了梅宁平原。"

[wer] - [men] [stʊd] ['loʊnli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ræθ] .
Where Capper's men stood lonely to your wrath .
在哪里 - 男人 站立 孤独 到 你的 愤怒 .

卡珀的手下孤零零地站在那里，等着你的怒火。

[juː; jʊ] [broʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [broʊk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [broʊk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ɪn][veɪn] ,
You broke him , and you broke him , but you broke him all in vain ,
你 打破 他 , 和 你 打破 他 , 但 你 打破 他 全部 在 徒劳 ,

你把他打倒了，你把他打倒了，但你打倒他的一切努力都是徒劳的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'tem(p)tɪb(ə)l] [kept] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,
For he and his contemptibles kept closing up again ,
为了 他 和 他的 卑鄙之徒 保留 结束 向上 再次 ,

因为他和他的那些卑鄙之徒又一次次地关闭了大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːki] [bɑːr][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] .
And the khaki bar was still across your path .
和 这 卡其色 酒吧 曾是 仍然 穿过 你的 小路 .

而那家卡其色酒吧依然横亘在你的路对面。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['gɛlə,vɛlt] [leɪ] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
And on the day when Gheluvelt lay smoking in the sun ,
和 在 这 天 什么时候 格鲁维尔特 躺 吸烟 在 这 太阳 ,

就在格鲁维尔特躺在阳光下抽烟的那天，

[wen] [vɑːn] [daɪməlɪŋ] ['stɔrmd] [soʊ]['hɑːtli][ɪn][ðə; ði][væn] ,
When Von Deimling stormed so hotly in the van ,
什么时候 冯 戴姆林 暴风雨 所以 热 在 这 货车 ,

当冯·戴姆林在面包车里大发雷霆时，

[juː; jʊ] [smaɪld] [æz; əz] ['heɪg] [riːld] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] ,

You	smiled	as	Haig	reeled	backwards	and	you	thought	him	on	the	run	,
你	微笑	作为	海格	卷曲	向后	和	你	想法	他	在	这	跑步	,

你看着海格踉跄后退，以为他在逃跑，不禁笑了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] [fɔːr; fər] [driːmz] [ðæt] ['vænɪʃ] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn]

But	,	alas	for	dreams	that	vanish	,	for	before	the	day	was	done
但	,	唉	为了	梦境	那	消失	,	为了	前	这	天	曾是	完毕

但是，唉，梦想终会消逝，因为在一天结束之前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ræn] .

It	was	you	,	my	Lord	of	Würtemberg	,	that	ran	.
它	曾是	你	,	我的	主	的	-	,	那	跑	.

逃跑的是你，我的符腾堡大人。

[ə; eɪ] ['drɪri] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] — [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [keɪm] , [mɔːr] ['drɪri] ,

A	dreary	day	was	that	—	but	another	came	,	more	dreary	,
一个	凄凉	天	曾是	那	—	但	其他	来了	,	更多的	凄凉	,

那天真是阴沉沉的——但第二天又来了，更加阴沉沉的。

[wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [frʌm; frəm] ['ærəs] [led] [jʊr; jər] [fɪrs] [ə'tæks] ,

When	the	Guard	from	Arras	led	your	fierce	attacks	,
什么时候	这	警卫	从	阿拉斯	引领	你的	凶猛的	攻击	,

当阿拉斯卫队率领你们发动猛烈进攻时，

[spruːs] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pɒtsdæm] [grɪnədɪr] ,

Spruce	and	splendid	in	the	morning	were	the	Potsdam	Grenadiere	,
云杉	和	灿烂	在	这	早晨	是	这	波茨坦	掷弹兵	,

清晨，波茨坦掷弹兵号战舰显得格外醒目和辉煌。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [spruːs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['stægərd] [spent] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

But	not	so	spruce	that	evening	when	they	staggered	spent	and	weary	,
但	不是	所以	云杉	那	晚上	什么时候	他们	交错	花费	和	厌倦	,

但那天晚上，他们疲惫不堪、步履蹒跚地走来时，却并非如此精神抖擞。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['brɪtɪʃ] ['stɔːrmɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [bæks] .

With	those	cursed	British	storming	at	their	backs	.
和	那些	被诅咒的	英国	暴风雨	在	他们的	背部	.

背后是那些该死的英国佬在猛攻。

[juː; jʊ] [nuː] — [jʊr; jər] [spaɪz] [hæd; həd] [toʊld] [juː; jʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [ræŋks] [wɜːr; wər] [skænt] [ænd; ənd]

You	knew	—	your	spies	had	told	you	—	that	the	ranks	were	scant	and
你	知道	—	你的	间谍	有	讲述	你	—	那	这	排名	是	稀少	和

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

你知道——你的间谍告诉过你——他们的兵力非常稀少。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ʃel] [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ,

That	the	guns	were	short	of	shell	and	very	few	,
那	这	枪支	是	短的	的	壳	和	非常	很少	,

枪炮弹药不足，而且数量很少。

[baɪ] [ɔːl] [bɝːnhɑːrdɪs] ['mæksəmz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪn] ,

By	all	Bernhardi's	maxims	you	were	surely	bound	to	win	,
经过	全部	伯恩哈迪的	格言	你	是	一定	边界	到	赢	,

根据伯恩哈迪的所有格言，你肯定会赢。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['oʊpən] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

There's	the	open	town	before	you	.
有	这	打开	镇	前	你	.

眼前就是开阔的城镇。

[heɪst] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd]['entər][ɪn] ,
Haste , my Lord , and enter in ,
匆忙 , 我的 主 , 和 进入 在 ,

主啊，请快进来。

[ɔːr][ðə; ði][wɔːr] - [lɔːrd] [meɪ] [hæv; həv] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Or the War - Lord may have telegrams for you .
或者 这 战争 - 主 可能 有 电报 为了 你 .

或者，那位军阀可能会给你发来电报。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['reɪni] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz]['evər] ['dɪrɚ] ,
Then came the rainy winter , when the price was ever dearer ,
然后 来了 这 下雨 冬天 , 什么时候 这 价格 曾是 曾经 更贵 ,

随后便是多雨的冬季，物价也随之水涨船高。

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [nɪə] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [driːmd] ,
Every time you neared the prize of which you dreamed ,
每一个 时间 你 接近 这 奖 的 哪个 你 梦见 ,

每次你接近你梦寐以求的奖赏时，

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['belfri] [feɪst] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] ,
Each day the Belfry faced you but you never brought it nearer ,
每个 天 这 钟楼 面对 你 但 你 绝不 带来 它 更近 ,

每天钟楼都对着你，但你却从未把它拉近。

[iːtʃ] [naɪt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrər] .
Each night you saw it clearly but you never saw it clearer .
每个 夜晚 你 锯 它 清楚地 但 你 绝不 锯 它 更清晰 .

每天晚上你都能清楚地看到它，但你从未看得更清楚。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] !
Ah , what a weary time it must have seemed !
啊 , 什么 一个 厌倦 时间 它 必须 有 似乎 !

啊，那段时间一定很疲惫吧！

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['iːstər] [wen] [juː; jʊ] [luːst] [ðə; ði] ['kaʊərd] ['gæsɪz] ,
At last there came the Easter when you loosed the coward gases ,
在 最后的 那里 来了 这 复活节 什么时候 你 松开 这 懦夫 气体 ,

终于到了复活节，你们释放了懦夫的毒气。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['ræskəlz] [naʊ] !
Surely you have got the rascals now !
一定 你 有 得到 这 无赖 现在 !

你现在肯定已经抓住这些小家伙了！

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [spent] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] - [jʊr; jər]
You could see them spent and choking as you watched them thro - your
你 可以 看 他们 花费 和 窒息 作为 你 观看 他们 喉咙 - 你的
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

透过眼镜，你可以看到他们精疲力竭、哽咽难言。

[jes] , [ðeɪ] [tʃoʊk] , [bʌt; bət] ['nevər] ['weɪvər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['paːsiz]
Yes , they choke , but never waver , and again the moment passes
是的 , 他们 呛 , 但 绝不 动摇 , 和 再次 这 片刻 通过

是的，他们会哽咽，但从不动摇，那一刻再次过去。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [liːf] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [braʊ] .
Without one leaf of laurel for your brow .
没有 一 叶子 的 月桂树 为了 你的 眉头 .

你的眉间连一片月桂叶都没有。

[ðen] [æt; ət] ['huːdʒ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] ['helpləs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gʌnz][wɜːr; wər][wʌn][tuː; tə]
Then **at** **Hooge** **you** **had** **them** **helpless** **,** **for** **their** **guns** **were** **one** **to**
然后 在 霍格 你 有 他们 无助 , 为了 他们的 枪支 是 一 到
[ten] ,
ten **,**
十 ,

到了霍格，他们就束手无策了，因为他们的火炮数量只有一比十。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['blæstɪd] [trentʃ] [ænd; ənd] [trə'vɜːrs] [æt; ət][jʊr; jər] [wɪl] ,
And **you** **blasted** **trench** **and** **traverse** **at** **your** **will** **,**
和 你 炸毁 沟 和 横穿 在 你的 将要 ,

你可以随意开挖战壕和横切路线，

[juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] .
You **had** **them** **dead** **and** **buried** **,** **but** **they** **still** **sprang** **up** **again** **.**
你 有 他们 死的 和 埋葬 , 但 他们 仍然 弹簧 向上 再次 .

你明明已经把它们彻底消灭并埋葬了，但它们还是死灰复燃了。

“ - ! ” [kraɪd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , “ - !
“ **Donnerwetter** **!** **”** **cried** **your** **Lordship** **,** **“** **Donnerwetter** **!**
“ - ! ” 哭 你的 领主 , “ - !

“唐纳韦特！”阁下喊道，“唐纳韦特！

” [kraɪd][jʊr; jər][men] ,
” **cried** **your** **men** **,**
” 哭 你的 男人 ,

“你们的人喊道，”

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['veri] ['goʊsts][wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] ['iprɔ] [stɪl] .
For **their** **very** **ghosts** **were** **guarding** **Ypres** **still** **.**
为了 他们的 非常 鬼魂 是 守护 伊普尔 仍然 .

他们的亡灵至今仍在守护着伊普尔。

['æktɪv] , [gɑːrdz] , [rɪ'zɜːrv] — [men][ʌv; əv] ['evri] [kɔːr] [ænd; ənd] [neɪm]
Active **,** **Guards** **,** **Reserve** **—** **men** **of** **every** **corps** **and** **name**
积极的 , 卫兵 , 预订 — 男人 的 每一个 兵团 和 姓名

现役、国民警卫队、预备役——各个兵种和名称的人员

[ðæt] [ðə; ði]['bjuːgəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [lɔːrd] ['mʌstər] [ɪn] ,
That **the** **bugles** **of** **the** **War** **-** **Lord** **muster** **in** **,**
那 这 号角 的 这 战争 - 主 鼓起 在 ,

军阀的号角齐鸣，

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][juː; jʊ][traɪd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ;
Each **in** **turn** **you** **tried** **them** **,** **but** **the** **story** **was** **the** **same** **;**
每个 在 转动 你 尝试 他们 , 但 这 故事 曾是 这 相同的 ;

你们依次尝试了这些方法，但结果都一样；

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ]['nevər] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] ,
Play **it** **how** **you** **would** **,** **my** **Lord** **,** **you** **never** **won** **the** **game** **,**
玩 它 如何 你 会 , 我的 主 , 你 绝不 韩元 这 游戏 ,

随你便吧，我的主，反正你从来没赢过这场比赛。

[noʊ] , ['nevər][ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [dɪd][juː; jʊ][wɪn] .
No **,** **never** **in** **a** **twelvemonth** **did** **you** **win** **.**
不 , 绝不 在 一个 十二个月 做过 你 赢 .

不，过去一年你一次也没赢过。

[ə; eɪ] [jɪr] , [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] ,
A **year** **,** **my** **Lord** **of** **Würtemberg** **—** **a** **year** **,** **or** **nearly** **so** **,**
一个 年 , 我的 主 的 - — 一个 年 , 或者 几乎 所以 ,

符腾堡大人，一年了——差不多一年了。

[sɪns] [fɜːrst][juː; jʊ] [feɪst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [vɪs] - - - [vɪs] !

Since	**first**	**you**	**faced**	**the**	**British**	**vis**	**-**	**à**	**-**	**vis**	**!**
自从	第一的	你	面对	这	英国	视觉	-	-	-	视觉	！

从你第一次与英国人面对面开始!

[jʊr; jər] ['lɜːrnɪd] - [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

Your	**learned**	**Commandanten**	**are**	**the**	**men**	**who**	**ought**	**to**	**know**	**,**
你的	学习	-	是	这	男人	WHO	应该	到	知道	,

你们博学的指挥官们才是最应该知道真相的人。

[bʌt; bət][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sloʊ] ,

But	**to**	**ordinary**	**mortals**	**it**	**would**	**seem**	**a**	**trifle**	**slow**	**,**
但	到	普通的	凡人	它	会	似乎	一个	琐事	慢的	,

但对普通人来说，这似乎有点慢。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

If	**you**	**really**	**mean**	**to**	**travel**	**to**	**the**	**sea**	**.**
如果	你	真的	意思是	到	旅行	到	这	海	.

如果你真的打算去海边旅行的话。

[ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt][streɪf][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [sɪns] [ðeɪ] [streɪfən][juː; jʊ][soʊ] [wel] ,

If	**you**	**cannot**	**straf**	**the**	**British**	**,**	**since**	**they**	**strafen**	**you**	**so**	**well**	**,**
如果	你	不能	扫射	这	英国	,	自从	他们	斯特拉芬	你	所以	出色地	,

如果你无法扫射英国人，因为他们扫射你也很厉害，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [smæʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [laɪz][soʊ] [nɪr] ,

You	**can**	**safely**	**smash**	**the**	**town**	**that**	**lies**	**so**	**near**	**,**
你	能	安全	粉碎	这	镇	那	谎言	所以	靠近	,

你可以安全地摧毁附近的那个城镇，

[soʊ] [its] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['bʌtrəs] , [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['belfri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bel] ,

So	**it's**	**down**	**with**	**arch**	**and**	**buttress**	**,**	**down**	**with**	**belfry**	**and**	**with**	**bell**	**,**
所以	它是	向下	和	拱	和	支持	,	向下	和	钟楼	和	和	钟	,

所以拱形结构和扶壁都被拆除了，钟楼和钟也被拆除了。

[ænd; ənd] [its] ['hɑːk]

And	**it's**	**hoch**
和	它是	霍赫

而且它很热

[ðə; ði]['sev(ə)n] - ['sev(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][drɑːp][ðə; ði]['petrəl] [ʃel]

the	**seven**	**-**	**seven**	**that**	**can**	**drop**	**the**	**petrol**	**shell**
这	七	-	七	那	能	降低	这	汽油	壳

能投放汽油壳的七七

[ɑːn][ðə; ði] [ʃrainz] [ðæt] ['paɪəs][hændz][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪr] !

On	**the**	**shrines**	**that**	**pious**	**hands**	**have**	**loved**	**to**	**rear**	**!**
在	这	神社	那	虔诚的	双手	有	喜爱	到	后部	！

在虔诚之手精心建造的神龛前!

[fer] ['iprɔ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,

Fair	**Ypres**	**was**	**a**	**relic**	**of**	**the**	**soul**	**of**	**other**	**days**	**,**
公平的	伊普尔	曾是	一个	遗迹	的	这	灵魂	的	其他	天	,

美丽的伊普尔是昔日时光的遗迹。

[ə; eɪ]['poʊəts] [driːm] , [ə; eɪ] [wɑːndərərz] [dɪ'laɪt] ,

A	**poet's**	**dream**	**,**	**a**	**wanderer's**	**delight**	**,**
一个	诗人的	梦	,	一个	流浪者的	喜	,

诗人的梦想，漫游者的喜悦，

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [bruːt] [tuː'tɑːnɪk] [weɪz]

We	**will**	**keep**	**it**	**as**	**a**	**symbol**	**of**	**your**	**brute**	**Teutonic**	**ways**
我们	将要	保持	它	作为	一个	象征	的	你的	蛮力	条顿	方式

我们将保留它，作为你们日耳曼人野蛮生活方式的象征。

[ðæt] ['mɪljənz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [kɜːrs] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [geɪz]
That millions yet unborn may come and curse you as they gaze
那 百万 然而 未出生的 可能 来 和 诅咒 你 作为 他们 目光

数百万尚未出生的婴儿或许会来到世间，在凝视中诅咒你。

[æt; ət] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd] [spaɪt] .
At this token of your impotence and spite .
在 这 令牌 的 你的 阳痿 和 尽管如此 .

这是你无能和恶意的体现。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] - !
For shame , my Lord of Würtemberg !
为了 耻辱 , 我的 主 的 - !

真是丢脸，我的符腾堡大人！

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flemɪʃ] [fen]
Across the Flemish Fen
穿过 这 弗拉芒语 分

穿越弗拉芒沼泽

[siː] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][kɔːlz][juː; jʊ] .
See where the little army calls you .
看 在哪里 这 小的 军队 呼叫 你 .

看看这支小军队会召唤你去哪里。

[its] [dʒʌst][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [laɪn][ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,
It's just the old familiar line of fifty thousand men ,
它是 只是 这 老的 熟悉的 线 的 五十 千 男人 ,

不就是那条老生常谈的五万人的队伍吗?

[ðeɪv] [biːt] [juː; jʊ][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [maɪ] [lɔːrd] , [bʌt; bət] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
They've beat you once or twice , my Lord , but venture it again ,
他们有 打 你 一次 或者 两次 , 我的 主 , 但 风险投资 它 再次 ,

大人，他们打败过您一两次，但请您再试一次。

[kʌm] , [traɪ][jʊr; jər] [lʌk] , [wət'evər] [feɪt] [bɪ'fɔːlz] [juː; jʊ] .
Come , try your luck , whatever fate befalls you .
来 , 尝试 你的 运气 , 任何 命运 发生 你 .

来吧，试试你的运气，无论命运如何安排。

[graʊsɪŋ]
GROUSING
抱怨

抱怨

“ [ðə; ði]['ɑːrmi] [swɔːr] ['terəbli] [ɪn]['flændərz] .
“ The army swore terribly in Flanders .
“ 这 军队 发誓 可怕 在 弗兰德斯 .

“在弗兰德斯，军队里的脏话非常可怕。”

” ['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] .
” Uncle Toby .
” 叔叔 托比 .

”托比叔叔。”

[wʌt] [duː][ðə; ði]['soʊldʒərz][seɪ] ?
What do the soldiers say ?
什么 做 这 士兵 说 ?

士兵们说了些什么?

“ [dæm] ! [dæm] ! [dæm] !
“ Dam ! Dam ! Dam !
“ 坝 ! 坝 ! 坝 !

“该死！该死！该死！”

[aɪ][dəunt][maɪnd][koʊld] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [hiːt] ,

I	don't	mind	cold	,	I	don't	mind	heat	,
我	不	头脑	寒冷的	,	我	不	头脑	热	,

我不怕冷，也不怕热。

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [triːt] ,

Over	the	top	for	a	Sunday	treat	,
超过	这	顶部	为了	一个	星期日	对待	,

周日犒劳自己，有点过头了。

[wɪð; wɪθ] [frɪts] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [maɪ] [spel] ,

With	Fritz	I'll	always	take	my	spell	,
和	弗里茨	患病的	总是	拿	我的	拼写	,

和弗里茨在一起，我总能施展我的魔法。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ][grʌb] , [ænd; ənd] [wer] [ɪn] [hel]

But	I	want	my	grub	,	and	where	in	hell
但	我	想	我的	幼虫	,	和	在哪里	在	地狱

但我想要我的饭菜，这他妈哪儿有吃的?

[ɪz][ðə; ði][dʒæm] ?

Is	the	jam	?
是	这	果酱	?

是果酱吗?

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [seɪ] ?

"	What	does	the	officer	say	?
"	什么	做	这	官	说	?

"警官说了什么？"

" [dæm] ! [dæm] ! [dæm] !

"	Dam	!	Dam	!	Dam	!
"	坝	!	坝	!	坝	!

"该死！该死！该死！"

[mʌd] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [flaɪz] [ænd; ənd] [stentʃ] ,

Mud	and	misery	,	flies	and	stench	,
泥	和	苦难	,	苍蝇	和	恶臭	,

泥泞和苦难，苍蝇和恶臭，

[pɪgɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['biːstli] [trentʃ] ,

Piggin	'	it	here	in	a	beastly	trench	,
猪	-	它	这里	在	一个	兽	沟	,

像猪一样趴在这条可怕的战壕里，

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	what	I	mean	,	by	Jove	,	you	see	,
但	什么	我	意思是	,	经过	朱庇特	,	你	看	,

但我说的"朱庇特"是什么意思呢?

[aɪ][laɪk][maɪ][men][ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] ,

I	like	my	men	and	they	don't	mind	me	,
我	喜欢	我的	男人	和	他们	不	头脑	我	,

我喜欢我的男人们，他们也不介意我。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ'd]['ræðər][biː; bi]

So	,	on	the	whole	,	I'd	rather	be
所以	,	在	这	所有的	,	ID	相当	是

所以总的来说，我宁愿.....

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Where	I	am	.
在哪里	我	是	.

我所在的地方。

” [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['enəmi] [seɪ] ?
” What does the enemy say ?
” 什么 做 这 敌人 说 ?

敌人怎么说?

“ - - !
“ Kolossal Verdam !
“ - - !

“巨型维尔丹!

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn] ,
They told me , when the war began ,
他们 讲述 我 , 什么时候 这 战争 开始 ,

他们告诉我，战争开始时，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tɑːmi] ['ɔːlweɪz][ræn] ,
The British Tommy always ran ,
这 英国 汤米 总是 跑 ,

英国士兵总是奔跑，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dʌz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,
And so he does , just as they said ,
和 所以 他 做 , 只是 作为 他们 说 ,

于是，他果然照他们说的那样做了。

[bʌt; bət] , - !
But , Donnerwetter !
但 , - !

但是，唐纳韦特!

[its] [streɪt] [ə'hed] ,
it's straight ahead ,
它是 直的 前方 ,

就在前面，

[laɪk] [ə; eɪ][ræm] .
Like a ram .
喜欢 一个 内存 .

像公羊一样。

” [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['pʌblɪk] [seɪ] ?
” What does the public say ?
” 什么 做 这 民众 说 ?

公众怎么说?

“ [dæm] ! [dæm] ! [dæm] !
“ Dam ! Dam ! Dam !
“ 坝 ! 坝 ! 坝 !

“该死！该死！该死！”

[ðeɪ] [tæks][ˌem 'iː] [hɪr] , [ðeɪ] [tæks][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,
They tax me here , they tax me there ,
他们 税 我 这里 , 他们 税 我 那里 ,

这里向我征税，那里也向我征税，

[bred] [ɪz] [dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbərd] [ber] ,
Bread is dear and the cupboard bare ,
面包 是 亲爱的 和 这 橱柜 裸 ,

面包很贵，橱柜里却空空如也。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [graʊs] , [bʌt; bət] [ɪf] [its] [ðə; ði] [wei]
I'm bound to grouse , but if it's the way
我是 边界 到 松鸡 , 但 如果 它是 这 方式

我肯定会抱怨，但如果这就是方法的话

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði][wɔːr] , [waɪ] [ðen] [aɪl] [peɪ]
To win the war , why then I'll pay
到 赢 这 战争 , 为什么 然后 患病的 支付

为了赢得战争，我才会付出代价。

[laɪk] [ə; eɪ] [læm] .
Like a lamb .
喜欢 一个 羊肉 .

像只羔羊。

" [ðə; ði] [ˌvɑːlənˈtɪr] (- – -)
" THE VOLUNTEER (1914 – 1919)
" 这 志愿者 (- – -)

《志愿者》(1914–1919)

[ðə; ði] [driːmz] [ɑːr; ər] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] , [oʊld][mæn] ,
The dreams are passed and gone , old man ,
这 梦境 是 通过了 和 已消失 , 老的 男人 ,

老人，那些梦想都已消逝了。

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
That came to you and me ,
那 来了 到 你 和 我 ,

那件事也发生在你我身上，

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] [deɪz] - [stʌnt] [ɑːn][æn; ən] [iːst] [koʊst] [frʌnt] ,
Of a six days - stunt on an east coast front ,
的 一个 六 天 - 特技 在 一个 东方 海岸 正面 ,

在东海岸前线进行的为期六天的特技表演，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
And the Hun with his back to the sea .
和 这 匈奴 和 他的 后退 到 这 海 .

而匈奴人则背对着大海。

[lɔːrd] , [haʊ] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [swɔtid] [sɔːr]
Lord , how we worked and swotted sore
主 , 如何 我们 工作 和 苦读 疮

主啊，我们多么努力学习、多么刻苦钻研啊！

[tuː; tə][biː; bi][fɪt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !
To be fit when the day should come !
到 是 合身什么时候 这 天 应该 来 !

为那一天到来时做好准备！

[fɔːr] [ˈjɪrz] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [faɪv] [mʌnθs] [mɔːr] ,
Four years , my lad , and five months more ,
四 年 , 我的 小伙子 , 和 五 几个月 更多的 ,

孩子，四年零五个月了。

[sɪns] [fɜːrst][wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [drʌm] .
Since first we followed the drum .
自从 第一的 我们 随后 这 鼓 .

从一开始，我们就跟随鼓声。

[ðoʊ] " [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [drʌm] " [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [grænd] ,
Though " Follow the drum " is a bit too grand ,
尽管 " 跟随 这 鼓 " 是 一个 少量 也 盛大 ,

虽然"跟随鼓声"这个名字有点过于夸张，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ræn][tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfrɪlz] ;
For we ran to no such frills ;
为了 我们 跑 到 不 这样的 褶边 ;

因为我们不追求这些花哨的东西；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['hwislz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚ-z] [bænd]
It **was** **just** **the** **whistles** **of** **Nature's** **band**
它 曾是 只是 这 哨声 的 自然的 乐队

那只是大自然乐队的哨声

[ðæt] ['hɑːtnd] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði] [hɪlz] .
That **heartened** **us** **up** **the** **hills** **.**
那 令人鼓舞 我们 向上 这 丘陵 .

这让我们在山上攀登时倍感鼓舞。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [fluːt] ,
That **and** **the** **toot** **of** **the** **corporal's** **flute** **,**
那 和 这 嘟 的 这 下士的 长笛 ,

还有下士的笛声，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bloʊ] [noʊ] [mɔːr] ,
Until **he** **could** **blow** **no** **more** **,**
直到 他 可以 吹 不 更多的 ,

直到他再也吹不动为止，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv] “ ['sʌsɪks] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
And **the** **lilt** **of** **“** **Sussex** **by** **the** **Sea** **,**
和 这 轻快 的 “ 苏塞克斯 经过 这 海 ,

还有《海边的苏塞克斯》的轻快旋律，

” [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] .
” **The** **marching** **song** **of** **the** **corps** **.**
” 这 行军 歌曲 的 这 兵团 .

“军团的进行曲。”

[ðoʊz] [hɪlz] !
Those **hills** **!**
那些 丘陵 !

那些山丘!

[maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get] [fɪt] ,
My **word** **,** **you** **would** **soon** **get** **fit** **,**
我的 单词 , 你 会 很快 得到 合身 ,

我敢肯定，你很快就会恢复健康。

[biː; bi][juː; jʊ]['evər][soʊ] [steɪl] [ænd; ənd] [slæk] ,
Be **you** **ever** **so** **stale** **and** **slack** **,**
是 你 曾经 所以 陈旧 和 松弛 ,

即使你变得如此陈旧懒散，

[ɪf] [juː; jʊ][pæd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [kɪt]
If **you** **pad** **it** **with** **rifle** **and** **marching** **kit**
如果 你 软垫 它 和 步枪 和 行军 成套工具

如果你用步枪和行军装备把它垫起来的话。

[tuː; tə] ['rɑːðərfiːld] [hɪl] [ænd; ənd] [bæk] !
To **Rotherfield** **Hill** **and** **back** **!**
到 罗瑟菲尔德 爬坡道 和 后退 !

去罗瑟菲尔德山再返回!

[drɪlz] [ɪn][hɔːl] , [ænd; ənd] [drɪlz] [ˌaʊt'dɔːrz] ,
Drills **in** **hall** **,** **and** **drills** **outdoors** **,**
演习 在 大厅 , 和 演习 户外 ,

室内演练和室外演练

[ænd; ənd] [drɪlz] [ʌv; əv] ['evri] [taɪp] ,
And **drills** **of** **every** **type** **,**
和 演习 的 每一个 类型 ,

以及各种类型的钻机，

[tɪl] [wiː; wi] [wɔːr] ['aʊər; ɑːr] [buːts] [wɪð; wɪθ] ['fɔːmiŋ] [fɔːz] ,

Till	**we**	**wore**	**our**	**boots**	**with**	**forming**	**fours**	**,**
直到	我们	穿着	我们的	靴子	和	成型	四	,

直到我们穿上靴子，四人一组

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][koʊts][wɪð; wɪθ] “ ['ʃoʊldər] ['hɪp] !

And	**our**	**coats**	**with**	**“**	**Shoulder**	**hipe**	**!**
和	我们的	外套	和	“	肩膀	希普	!

还有我们的外套，肩部有“肩部臀部!

” [noʊ]['glɔːri]['aʊərz] , [noʊ][swæŋk] , [noʊ] [peɪ] ,

”	**No**	**glory**	**ours**	**,**	**no**	**swank**	**,**	**no**	**pay**	**,**
”	不	荣耀	我们的	,	不	时髦	,	不	支付	,

“没有荣耀，没有奢华，没有报酬，

[wʌn] [dʌl] [ɪ'ventləs] [graɪnd] ;

One	**dull**	**eventless**	**grind**	**;**
一	乏味的	无事件	研磨	;

枯燥乏味、毫无波澜的一天;

[faɪnd] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ]

Find	**yourself**	**,**	**and**	**nothing**	**a**	**day**
寻找	你自己	,	和	没有什么	一个	天

找到自我，然后一天什么也不做。

[wɜːr; wər][ðə; ði][tɜːrmz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] [saɪnd] .

Were	**the**	**terms**	**that**	**the**	**old**	**boys**	**signed**	**.**
是	这	条款	那	这	老的	男孩们	签名	.

这是老队员们签署的条款。

[dʒʌst] [drɪl] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [drɪl] [ə'gen] ,

Just	**drill**	**and**	**march**	**and**	**drill**	**again**	**,**
只是	钻头	和	行进	和	钻头	再次	,

就是不停地操练、行军，然后再操练。

[ænd; ənd][swɑːt][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pə'reɪd] ,

And	**swot**	**at**	**the**	**old**	**parade**	**,**
和	SWOT	在	这	老的	游行	,

好好研究一下旧的游行路线，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

But	**they**	**got**	**two**	**hundred**	**thousand**	**men**	**.**
但	他们	得到	二	百	千	男人	.

但他们有二十万人。

[nɑːt][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [brɪ'geɪd] !

Not	**bad**	**for**	**the**	**old**	**brigade**	**!**
不是	坏的	为了	这	老的	旅	!

对于这支老队伍来说，还不错!

[ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [keɪm] ,

A	**good**	**two**	**hundred**	**thousand**	**came**	**,**
一个	好的	二	百	千	来了	,

来了足足二十万人，

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [iːst] [koʊst] [faɪt] ;

On	**the**	**chance**	**of**	**that**	**east**	**coast**	**fight**	**;**
在	这	机会	的	那	东方	海岸	斗争	;

东海岸那场战斗的可能性;

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [oʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [leɪm] ,

They	**may**	**have**	**been**	**old**	**and**	**stiff**	**and**	**lame**	**,**
他们	可能	有	到过	老的	和	僵硬的	和	瘸	,

他们可能年老体衰、行动迟缓。

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [raɪt] !
But , by George , their hearts were right !
但 , 经过 乔治 , 他们的 心 是 正确的 !

但是，天哪，他们的心是对的！

['dɪsəplɪn] !
Discipline !
纪律 !

纪律！

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

“ [aɪz] [raɪt] !
“ Eyes right !
“ 眼睛 正确的 !

“眼睛向右看！”

” [ðeɪ] [kraɪd] ,
” they cried ,
” 他们 哭 ,

他们哭喊道：

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [drɪl] [hɔːl] [dɔːr] ,
As we passed the drill hall door ,
作为 我们 通过了 这 钻头 大厅 门 ,

当我们经过训练大厅门口时，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] — [soʊ] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [kɑːk] - [aɪd]
And left it at that — so we marched cock - eyed
和 左边 它 在 那 — 所以 我们 行军 公鸡 - 眼睛

就此作罢——于是我们歪着头继续前进。

[frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [hæf] - [pæst] [fɔːr] .
From three to half - past four .
从 三 到 一半 - 过去的 四 .

从三点到四点半。

[ænd; ənd] ['sɑːlɪd] !
And solid !
和 坚硬的 !

而且很结实！

[waɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['riːəl] [wet] [baʊt]
Why , after a real wet bout
为什么 , 后 一个 真实的 湿的 回合

为什么？在经历了一场真正的湿身大战之后。

[ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['flændərz] [mʌd] ,
In a hole in the Flanders mud ,
在 一个 洞 在 这 弗兰德斯 泥 ,

在弗兰德斯泥泞中的一个洞里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] [bɔːʃ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,
It would puzzle the Boche to fetch us out ,
它 会 谜 这 波切 到 拿来 我们 出去 ,

如果把我们抓出来，德国佬肯定会很困惑。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] !
For we couldn't get out if we would !
为了 我们 不能 得到 出去 如果 我们 会 !

因为即使我们想出去，我们也出不去！

[sʌm; səm] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] ['wɔrz] [test] ,

Some	think	we	could	have	stood	war's	test	,
一些	思考	我们	可以	有	站立	战争的	测试	,

有些人认为我们能够经受住战争的考验。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

Some	say	that	we	could	not	,
一些	说	那	我们	可以	不是	,

有人说我们不能，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæp] [kæn; kən]['oʊnli][duː][hɪz; ɪz][best] ,

But	a	chap	can	only	do	his	best	,
但	一个	小伙子	能	仅有的	做	他的	最好的	,

但一个人只能尽力而为。

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [ɔːl] ['hiːz] [gɑːt] .

And	offer	all	he's	got	.
和	提供	全部	他是	得到	.

并倾尽所有。

[fɔːl] [aʊt] , [ðə; ði] [gɑːrd] !

Fall	out	,	the	guard	!
落下	出去	,	这	警卫	!

滚开，守卫！

[ðə; ði][oʊld][hoʊm] [gɑːrd] !

The	old	home	guard	!
这	老的	家	警卫	!

老国民警卫队！

[paɪl][ɑːrmz] !

Pile	arms	!
桩	武器	!

桩臂！

[raɪt] [tɜːrn] !

Right	turn	!
正确的	转动	!

右转！

[dɪs'mɪs] !

Dismiss	!
解雇	!

解雇！

[noʊ] [graʊsɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [hɑːrd]

No	grousing	,	even	if	it's	hard
不	抱怨	,	甚至	如果	它是	难的

即使很难，也不要抱怨。

[tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr][ræŋks][laɪk] [ðɪs] .

To	break	our	ranks	like	this	.
到	休息	我们的	排名	喜欢	这	.

就这样瓦解我们的队伍。

[wiː; wi][kɑːnt] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][fʌn]

We	can't	show	much	in	the	way	of	fun
我们	不能	展示	很多	在	这	方式	的	乐趣

我们没法展示太多乐趣。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [gɔːn] ;

For	four	and	a	half	years	gone	;
为了	四	和	一个	一半	年	已消失	;

四年半的时间过去了；

[ɪf] [wiːd] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] — [dʒʌst][wʌn] !

If	we'd	had	our	chance	—	just	one	!
如果	我们会	有	我们的	机会	—	只是	一	!

如果我们有机会——哪怕只有一次!

[dʒʌst][wʌn] ! —

just	one	!	—
只是	一	!	—

就一个!

['kæri] [ɑːn] , [oʊld][spɔːrt] , ['kæri] [ɑːn] !

Carry	on	,	old	Sport	,	carry	on	!
携带	在	,	老的	运动	,	携带	在	!

继续前进，老伙计，继续前进!

[ðə; ði] [naɪt] [pə'troʊl]

THE	NIGHT	PATROL
这	夜晚	巡逻

夜间巡逻队

[sep'tembər] -

September	1918
九月	-

1918年9月

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['daːkənd] [pɪr]

Behind	me	on	the	darkened	pier
在后面	我	在	这	变暗	码头

在我身后昏暗的码头上

[ðeɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] ['tʃætər] , [mæn][ænd; ənd][meɪd] ,

They	crowd	and	chatter	,	man	and	maid	,
他们	人群	和	喋喋不休	,	男人	和	女佣	,

他们熙熙攘攘，叽叽喳喳，男人和女仆，

[ə; eɪ] [kuːn] - [sɔːŋ] ['dʒentli] [straɪks] [ðə; ði] [ɪr] ,

A	coon	-	song	gently	strikes	the	ear	,
一个	浣熊	-	歌曲	轻轻地	罢工	这	耳朵	,

一声轻柔的浣熊鸣叫传入耳中，

[ə; eɪ] ['flæpər] ['gɪglz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

A	flapper	giggles	in	the	shade	.
一个	翻盖	咯咯笑	在	这	阴影	.

一个时髦女郎在树荫下咯咯地笑。

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði][ɪn] - [tɜːrnd] ['læntərn] [gliːmz]

There	where	the	in	-	turned	lantern	gleams
那里	在哪里	这	在	-	转向	灯笼	闪光

那里，倒置的灯笼闪闪发光

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɑːn] ['kɑːki] [ænd; ənd][ɑːn] [bræs] ;

It	shines	on	khaki	and	on	brass	;
它	闪耀	在	卡其色	和	在	黄铜	;

它在卡其布和黄铜上闪闪发光;

[ə'krɔːs] [ɪts] ['jeloʊ] ['slæntɪŋ] [biːmz]

Across	its	yellow	slanting	beams
穿过	它是	黄色的	斜	光束

穿过它倾斜的黄色光束

[ðə; ði][ɑːrm] - [lɔkt] ['lʌvəz] ['sloʊli] [pæs] .

The	arm	-	locked	lovers	slowly	pass	.
这	手臂	-	已锁定	恋人	缓慢地	经过	.

这对手臂挽着胳膊的情侣缓缓走过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卫兵来了，以及其他诗歌(The Guards Came Through, and Other Poems)

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌn][fɑːr] [laɪt]
Out in the darkness one far light
出去 在 这 黑暗 一 远的 光

黑暗中，远处有一束光

[θrɔbz] [laɪk][ə; eɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] —
Throbs like a pulse , and fades away —
悸动 喜欢 一个 脉冲 , 和 淡出 离开 —

像脉搏一样跳动，然后渐渐消失——

[sʌm; səm]['sɪgnəl][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [waɪt] ,
Some signal on the guarded Wight ,
一些 信号 在 这 守卫 怀特岛 ,

守卫森严的怀特岛上传来一些信号，

[frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['bembrɪdʒ] [beɪ] .
From Helen's Point to Bembridge Bay .
从 海伦的 观点 到 本布里奇 湾 .

从海伦角到本布里奇湾。

[æn; ən] ['iːstərn] [wɪnd] [bloʊz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [rɔː] ,
An eastern wind blows chill and raw ,
一个 东 风 打击 寒意 和 生的 ,

东风凛冽刺骨，寒气逼人。

['tʃɪrləs] [ænd; ənd] [blæk] [ðə; ði]['wɔːtərz][laɪ] ,
Cheerless and black the waters lie ,
冷冷清清 和 黑色的 这 水 说谎 ,

水面阴沉漆黑，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪz] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [heɪz] ,
And as I gaze athwart the haze ,
和 作为 我 目光 横穿 这 阴霾 ,

当我凝视着薄雾时，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [naɪt] [pə'troʊl][goʊ][baɪ] .
I see the night patrol go by .
我 看 这 夜晚 巡逻 去 经过 .

我看到夜间巡逻队经过。

['kriːpɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [blɜːr][ðə; ði] [gluːm] ,
Creeping shadows blur the gloom ,
爬行 阴影 模糊 这 愁云 ,

阴影蔓延，模糊了黑暗。

['θɪkən] [ænd; ənd]['dɑːrkən] , [pæs] [ænd; ənd] [feɪd] ;
Thicken and darken , pass and fade ;
加厚 和 变暗 , 经过 和 褪色 ;

变厚变黑，褪色变淡；

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðeɪ] [luːm] ,
Again and yet again they loom ,
再次 和 然而 再次 他们 织布机 ,

它们一次又一次地出现，

[wʌn]['ruːbi][spɑːrk] [ə'bʌv] [iːtʃ] [ʃeɪd] —
One ruby spark above each shade —
一 红宝石 火花 多于 每个 阴影 —

每种色调上方都有一颗红宝石般的火花——

[twelv] [ʃɪps] [ɪn][ɔːl] !
Twelve ships in all !
十二 船舶 在 全部 !

总共有十二艘船!

[ðeɪ] [glaɪd][soʊ] [nɪr] ,
They glide so near ,
他们 滑行 所以 靠近 ,

它们滑翔得如此之近,

[wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði] [weɪv] [ðə; ði] [fɔːr] - [fʊt] [kɜːrld] ,
One hears the wave the fore - foot curled ,
一 听到 这 海浪 这 前 - 脚 卷曲 ,

可以听到波浪声，前脚蜷缩着，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɪr]
And yet to those upon the pier
和 然而 到 那些 之上 这 码头

然而，对于码头上的那些人来说.....

[ðeɪ] [siːm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [stɜːn] [wɜːrld] .
They seem some other sterner world .
他们 似乎 一些 其他 更严厉 世界 .

他们仿佛来自另一个更加严酷的世界。

[ðə; ði] [kuːn] - [sɔːŋ] ['hwɪmpəz] [tuː; tə][ə; eɪ][weɪl] ,
The coon - song whimpers to a wail ,
这 浣熊 - 歌曲 呜咽 到 一个 哀号 ,

浣熊的鸣叫声从呜咽变成了哀嚎,

[ðə; ði] ['trebl] ['læftər] [sɪŋks][ænd; ənd][daɪz] ,
The treble laughter sinks and dies ,
这 高音 笑声 水槽 和 死亡 ,

高亢的笑声渐渐消失，最终消逝。

[ðə; ði]['lʌvəz] ['klʌstər] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,
The lovers cluster on the rail ,
这 恋人 簇 在 这 轨 ,

情侣们聚集在栏杆旁,

[wɪð; wɪθ] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [aɪz] .
With whispered words and straining eyes .
和 低声说道 字 和 紧张 眼睛 .

低声细语，眼神闪烁。

[wʌn] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɔː] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr]
One hush of awe , and then once more
一 嘘 的 敬畏 , 和 然后 一次 更多的

一阵敬畏的寂静，然后又一次

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [feɪdz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
The vision fades for them and me ,
这 想象 淡出 为了 他们 和 我 ,

我们俩的视线都渐渐模糊了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['læftər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
And there is laughter on the shore ,
和 那里 是 笑声 在 这 支撑 ,

岸边传来阵阵笑声。

[ænd; ənd]['saɪlənt]['duːti][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
And silent duty on the sea .
和 沉默的 责任 在 这 海 .

还有海上默默无闻的职责。

[ðə; ði] [rek] [ɑːn] [lɑːk] [mə'gɛri]
THE WRECK ON LOCH McGARRY
这 破坏 在 湖 麦加里

麦加里湖上的沉船

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrtʃ] [ɔːl]['skɑːtlənd] [raʊnd] ,
If you should search all Scotland round ,
如果 你 应该 搜索 全部 苏格兰 圆形的 ,

如果你要搜索整个苏格兰,

[ðə; ði]['meɪnlənd] , ['skeri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz] ,
The mainland , skerries , and the islands ,
这 大陆 , 礁石 , 和 这 岛屿 ,

大陆、礁石和岛屿,

[ə; eɪ] [grimə] [spɑːt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd]
A grimmer spot could not be found
一个 更糟糕 点 可以 不是 是 成立

再也找不到比这更阴暗的地方了。

[ðæn; ðən] [lɑːk] [mə'gɛri] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .
Than Loch McGarry in the Highlands .
比 湖 麦加里 在 这 高地 .

比高地的麦加里湖还要远。

[pent][ɪn][baɪ] ['fraʊnɪŋ] ['maʊntnz] [haɪ] ,
Pent in by frowning mountains high ,
五角星 在 经过 皱眉 山脉 高的 ,

被巍峨险峻的群山所包围,

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] ,
It stretches silent as the tomb ,
它 伸展 沉默的 作为 这 墓 ,

它像坟墓一样寂静地延伸着。

['tɜːrbɪd][ænd; ənd] [θɪk] [ɪts]['wɔːtərz][laɪ] ,
Turbid and thick its waters lie ,
混浊 和 厚的 它是 水 说谎 ,

它的水浑浊而粘稠,

[noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pɪrs] [ðer; ðər] ['jeloʊ] [gluːm] .
No eye can pierce their yellow gloom .
不 眼睛 能 刺穿 他们的 黄色的 愁云 .

没有任何眼睛能够穿透它们昏黄的阴霾。

- [twʌz] [hɪr] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ]
' Twas here that on a summer day
- 那是 这里 那 在 一个 夏天 天

就在这里，在一个夏日里

[fɔːr] ['tʊrɪsts] [haɪrd] [ə; eɪ]['kreɪzi] ['weri] .
Four tourists hired a crazy wherry .
四 游客 雇用 一个 疯狂的 惠利 .

四个游客租了一艘奇形怪状的小船。

[noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ['vɔɪsɪz] [beɪd] [ðem; ðəm] [steɪ] ,
No warning voices bade them stay ,
不 警告 声音 巴德 他们 停留 ,

没有警告的声音让他们留下,

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [aʊt][ɑːn] [lɑːk] [mə'gɛri] .

As	they	pushed	out	on	Loch	McGarry	.
作为	他们	推动	出去	在	湖	麦加里	.

他们向麦加里湖方向推进。

[mək'fɑːrlən] , ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,

McFarlane	,	Chairman	of	the	Board	,
麦克法兰	,	主席	的	这	木板	,

麦克法兰，董事会主席

[ə; eɪ][grɪm][hɑːrd] - ['fɪstɪd] [sʌn][ʌv; əv]['luːkər] ,

A	grim	hard	-	fisted	son	of	lucre	,
一个	严峻	难的	-	拳交	儿子	的	利润	,

一个冷酷无情、唯利是图的儿子

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['evər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrd] ,

His	thoughts	were	ever	on	his	hoard	,
他的	想法	是	曾经	在	他的	囤	,

他满脑子想的都是他的藏匿处。

[ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ] ['mʌni] - [geɪm] , [laɪk] ['juːkə] .

And	life	a	money	-	game	,	like	Euchre	.
和	生活	一个	钱	-	游戏	,	喜欢	尤克牌	.

人生就像一场金钱游戏，就像玩尤克牌一样。

[bɑːb] ['eɪnzli] , [leɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ,

Bob	Ainslie	,	late	of	London	Town	,
鲍勃	安斯利	,	晚的	的	伦敦	镇	,

鲍勃·安斯利，已故伦敦镇居民

[ə; eɪ] [spruːs] [jʌŋ] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

A	spruce	young	butterfly	of	fashion	,
一个	云杉	年轻的	蝴蝶	的	时尚	,

一位时尚界的耀眼新星，

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

A	wrinkle	in	his	dressing	-	gown
一个	皱纹	在	他的	敷料	-	袍

他的睡袍上有一道褶皱

[wʊd] [raʊz] [æn; ən][ˌæpə'plektɪk] ['pæʃ(ə)n] .

Would	rouse	an	apoplectic	passion	.
会	唤醒	一个	中风	热情	.

会激起众怒。

[dʒɑːn]['wɔːtərz] , [dʒɑːn][ðə; ði][self] - [əb'zɔːrbd] ,

John	Waters	,	John	the	self	-	absorbed	,
约翰	沃特斯	,	约翰	这	自己	-	吸收	,

约翰·沃特斯，那个自恋的约翰，

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [fɔːr; fər]['evər]['ɪnwərd] [bent] ,

With	thoughts	for	ever	inward	bent	,
和	想法	为了	曾经	向内	弯曲	,

思绪总是向内探索，

[kəm'pleɪs(ə)nt] , [self] - [kən'teɪnd] , [self] - [ɔːbd] ,

Complacent	,	self	-	contained	,	self	-	orbed	,
自满	,	自己	-	包含	,	自己	-	奥贝德	,

自满的，封闭的，自我循环的

[ræpt] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l][self] - ['kɑːntent] .

Wrapped	in	eternal	self	-	content	.
包装	在	永恒	自己	-	内容	.

沉浸在永恒的自我满足之中。

['læstli] [koʊ'ketɪʃ] ['mɪsɪz] . [waɪld] ,
Lastly coquettish Mrs . Wild ,
最后 娇媚 太太 . 荒野 ,

最后是风情万种的威尔德夫人，

['tʃætərɪŋ] , ['raʊdi] , ['empti] - ['hedɪd] ;
Chattering , rowdy , empty - headed ;
喋喋不休 , 喧闹的 , 空的 - 标题 ;

喋喋不休、喧闹、头脑空空；

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [smaɪld] ,
At sight of her the whole world smiled ,
在 视线 的 她 这 所有的 世界 微笑 ,

看到她，全世界都露出了笑容。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [retʃ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wedɪd] .
Except the wretch whom she had wedded .
除了 这 可怜虫 谁 她 有 已婚 .

除了她嫁的那个混蛋。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fɔ:r] [hu:] [seɪld] [ðæt] [deɪ] ,
Such were the four who sailed that day ,
这样的 是 这 四 WHO 航行 那 天 ,

那天出海的就是这四个人。

[tu:; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] [i:tʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ;
To the Highlands each a stranger ;
到 这 高地 每个 一个 陌生人 ;

对于高地人来说，他们都是陌生人；

['sʌnlɪt] [ænd; ənd][kɑ:m][ðə; ði][waɪd] [lɑ:k] [leɪ] ,
Sunlit and calm the wide loch lay ,
阳光照射 和 冷静的 这 宽的 湖 躺 ,

阳光普照，平静的宽阔湖泊静静地躺着。

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒər] .
With not a hint of coming danger .
和 不是 一个 暗示 的 未来 危险 .

丝毫没有危险的迹象。

['drɪftɪŋ] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['heðər] [hju:] ,
Drifting they watched the heather hue ,
漂流 他们 观看 这 希瑟 色调 ,

他们随波逐流，欣赏着石楠花的色调。

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] ;
The waters and the cliffs that bound them ;
这 水 和 这 悬崖 那 边界 他们 ;

环绕着它们的水域和悬崖；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] ,
The air was still , the sky was blue ,
这 空气 曾是 仍然 , 这 天空 曾是 蓝色的 ,

空气静谧，天空湛蓝。

[dɪ'si:tf(ə)l] [pi:s] [leɪ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
Deceitful peace lay all around them .
欺骗性的 和平 躺 全部 大约 他们 .

他们周围笼罩着虚假的平静。

[mək'fɑ:rlən] ['pɒndəd] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:ks] ,
McFarlane pondered on the stocks ,
麦克法兰 沉思 在 这 股票 ,

麦克法兰仔细思考着股票市场，

[dʒɑ:n]['wɔ:tərz][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn] [pər'fekʃ(ə)n] ,
John Waters on his own perfection ,
约翰 沃特斯 在 他的 自己的 完美 ,

约翰·沃特斯谈他自身的完美主义

[bɑ:b] ['eɪnzliz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɑ:ks] ,
Bob Ainslie's thoughts were on his socks ,
鲍勃 安斯利 想法 是 在 他的 袜子 ,

鲍勃·安斯利当时满脑子想的都是他的袜子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [waɪldz][ɑ:n][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n] .
And Mrs . Wild's on her complexion .
和 太太 . 野性的 在 她 肤色 .

威尔德夫人正在谈论她的肤色。

[wen] ['sʌd(ə)n] — [oʊ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [skri:m] !
When sudden — oh , that dreadful scream !
什么时候 突然 — 哦 , 那 可怕 尖叫 !

突然——哦，那可怕的尖叫声！

[ðæt] [kraɪ][frʌm; frəm]['pænɪk] [fɪr] [bɪ'gɑ:tn] !
That cry from panic fear begotten !
那 哭 从 恐慌 害怕 所生的 !

那声惊恐的呼喊！

[ðə; ði][boʊt][ɪz]['geɪpɪŋ][ɪn] [i:tʃ] [si:m] ,
The boat is gaping in each seam ,
这 船 是 张开的 在 每个 接缝 ,

船体每条接缝处都裂开了。

[ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt][plæŋks][ɑ:r; ər][oʊld][ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] .
The worn - out planks are old and rotten .
这 磨损 - 出去 木板 是 老的 和 烂 .

这些破旧的木板又老又腐烂。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [smɔ:l][ɔ:rz; oʊrz] [ðeɪ] [wɜ:rk][ænd; ənd][streɪn] ,
With two small oars they work and strain ,
和 二 小的 桨 他们 工作 和 拉紧 ,

他们用两支小桨奋力划桨，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrər] [ʃɔ:r]
A long mile from the nearer shore
一个 长的 英里 从 这 更近 支撑

离近岸还有很长一英里

[ðeɪ] [si:s] — [ðer; ðər] ['efərts] [ɑ:r; ər][ɪn][veɪn] ;
They cease — their efforts are in vain ;
他们 停止 — 他们的 努力 是 在 徒劳 ;

他们停止了——他们的努力是徒劳的；

[ʃi:z] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz][ɔ:(r)] .
She's sinking fast , and all is o'er .
她是 下沉 快速地 , 和 全部 是 超过 .

她正在迅速下沉，一切都结束了。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɔ:tər] , [θɪk] [æz; əz][pæp] ,
The yellow water , thick as pap ,
这 黄色的 水 , 厚的 作为 帕普 ,

黄色的水，浓稠得像糊状物，

[ɪz] ['krɔ:lɪŋ] , ['krɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θwɔ:ts] ,
Is crawling , crawling to the thwarts ,
是 爬行 , 爬行 到 这 挫败 ,

正在爬行，爬向横梁，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrk][ɪts] ['ʌpwərd] [læp] ,

And	as	they	mark	its	upward	lap	,
和	作为	他们	标记	它是	向上	膝	,

当他们标记它上升的圈数时，

[soʊ] [fɪr] [goʊz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

So	fear	goes	crawling	up	their	hearts	.
所以	害怕	去	爬行	向上	他们的	心	.

于是恐惧开始在他们心中蔓延。

['sloʊli] , ['sloʊli] , [θɪk] [æz; əz][pæp] ,

Slowly	,	slowly	,	thick	as	pap	,
缓慢地	,	缓慢地	,	厚的	作为	帕普	,

慢慢地，慢慢地，浓稠得像浆糊一样，

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['jeloʊ] ['wɔːtərz][raɪz] ;

The	creeping	yellow	waters	rise	;
这	爬行	黄色的	水	上升	;

缓缓上升的黄色水流；

[laɪk] ['draʊnɪŋ] [maɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][træp] ,

Like	drowning	mice	within	a	trap	,
喜欢	溺水	小鼠	之内	一个	陷阱	,

就像困在陷阱里的老鼠一样，

[ðeɪ] [ster] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [aɪz] .

They	stare	around	with	frantic	eyes	.
他们	盯	大约	和	疯狂的	眼睛	.

他们惊恐地环顾四周。

[ɑː] , [haʊ] ['klɪrli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]

Ah	,	how	clearly	they	could	see
啊	,	如何	清楚地	他们	可以	看

啊，他们看得多么清楚啊。

['evri] [sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['erər] !

Every	sin	and	shame	and	error	!
每一个	罪	和	耻辱	和	错误	!

所有的罪孽、羞耻和错误！

[haʊ] [ðeɪ] ['vaʊd] [ðæt] [seɪnts] [ðeid] [biː; bi] ,

How	they	vowed	that	saints	they'd	be	,
如何	他们	发誓	那	圣徒	他们会	是	,

他们曾发誓要成为圣人，

[ɪf] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terər] !

If	delivered	from	this	terror	!
如果	发表	从	这	恐怖	!

如果能从这场恐怖中解脱出来！

[haʊ] [ðeɪ] [skwɜːmd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [skwiːld] !

How	they	squirmed	and	how	they	squealed	!
如何	他们	扭动着身子	和	如何	他们	尖叫	!

他们扭动着身体，尖叫着！

[haʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] !

How	they	shouted	for	assistance	!
如何	他们	喊叫	为了	协助	!

他们大声呼救！

[haʊ] [ðeɪ] ['fruːtləsli] [ə'piːld]

How	they	fruitlessly	appealed
如何	他们	徒劳地	上诉

他们是如何徒劳地上诉的

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] !

To	the	shepherds	in	the	distance	!
到	这	牧羊人	在	这	距离	!

致远处的牧羊人!

[haʊ] [ðeɪ] ['sɒbd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [moʊn] ,

How	they	sobbed	and	how	they	moaned	,
如何	他们	啜泣	和	如何	他们	呻吟	,

他们如何哭泣，如何呻吟，

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] [kept] [ɪn'krəutʃɪŋ] !

As	the	waters	kept	encroaching	!
作为	这	水	保留	侵入	!

水位不断上涨!

[haʊ] [ðeɪ] [wept] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [groʊn] ,

How	they	wept	and	stormed	and	groaned	,
如何	他们	哭泣	和	暴风雨	和	呻吟	,

他们哭泣、咆哮、呻吟，

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [feɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] !

As	they	saw	their	fate	approaching	!
作为	他们	锯	他们的	命运	接近	!

当他们看到自己的命运即将到来时!

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['vaʊd] [iːtʃ] [gʊd] [rɪ'zɑːlv]

And	they	vowed	each	good	resolve
和	他们	发誓	每个	好的	解决

他们各自发誓要做出美好的决心

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrmənənt] [æz; əz] ['grænɪt] ,

Should	be	permanent	as	granite	,
应该	是	永恒的	作为	花岗岩	,

应该像花岗岩一样永久耐用。

['nevər] , ['nevər] , [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ,

Never	,	never	,	to	dissolve	,
绝不	,	绝不	,	到	溶解	,

永不，永不，解散，

[fɜːrm][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .

Firm	and	lasting	like	our	planet	.
公司	和	持久	喜欢	我们的	行星	.

像我们的星球一样坚固持久。

[siː] [ðem; ðəm][sɪt] , [ə'gæst] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] !

See	them	sit	,	aghast	and	shrinking	!
看	他们	坐	,	惊愕	和	收缩	!

看他们坐着，惊恐万分，瑟瑟发抖!

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] !

Surely	it	could	not	be	true	!
一定	它	可以	不是	是	真的	!

这肯定不是真的!

“ [oʊ] , [hæv; həv]['mɜːrsi] !

“	Oh	,	have	mercy	!
”	哦	,	有	怜悯	!

“哦，饶了我吧！”

[oʊ] , [wɪə(r)] ['sɪŋkɪŋ] !

Oh	,	we're	sinking	!
哦	,	是	下沉	!

哦，我们要下沉了!

[oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] !

Oh	**,**	**good**	**Lord**	**,**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**!**
哦	,	好的	主	,	什么	将	我们	做	!

天哪，我们该怎么办！

〞 [ɑː] , [its] ['kʌmɪŋ] !

〞	**Ah**	**,**	**it's**	**coming**	**!**
〞	啊	,	它是	未来	!

“啊，它来了！〞

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['faʊndərz] !

Now	**she**	**founders**	**!**
现在	她	创始人	!

现在她失败了！

[siː] [ðə; ði]['kreɪzi] ['weri] [riːl] !

See	**the**	**crazy**	**wherry**	**reel**	**!**
看	这	疯狂的	惠利	卷轴	!

看看这疯狂的驳船卷轴！

['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks][ʃiː; ʃi] ['flaʊndəz] —

Downward	**to**	**the**	**rocks**	**she**	**flounders**	**—**
向下	到	这	岩石	她	比目鱼	—

她向下挣扎，最终落入岩石中——

[dʒʌst][wʌn] [fʊt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [kiːl] !

Just	**one**	**foot**	**beneath**	**her**	**keel**	**!**
只是	一	脚	下面	她	龙骨	!

只差一只脚就到船底了！

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] , ['tɜːrbɪd]['wɔːtər]

In	**the**	**shallow**	**,**	**turbid**	**water**
在	这	浅的	,	混浊	水

在浅而浑浊的水中

[leɪ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [riːf] [bɪ'loʊ] .

Lay	**the**	**saving**	**reef**	**below**	**.**
莱	这	保存	礁	以下	.

在下方铺设救生礁石。

[oʊ] , [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] !

Oh	**,**	**the**	**waste**	**of**	**high**	**emotion**	**!**
哦	,	这	浪费	的	高的	情感	!

唉，真是浪费了如此强烈的情感！

[oʊ] , [ðə; ði] ['juːsləs] [fɪr] [ænd; ənd][woʊ] !

Oh	**,**	**the**	**useless**	**fear**	**and**	**woe**	**!**
哦	,	这	无用	害怕	和	悲哀	!

唉，真是无用的恐惧和悲伤！

[leɪt] [ðæt] [deɪ] [fɔːr] ['sɑːpɪŋ] ['tʊrɪsts]

Late	**that**	**day**	**four**	**sopping**	**tourists**
晚的	那	天	四	湿透了	游客

当天晚些时候，四名浑身湿透的游客

[tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ,

To	**their**	**quarters**	**made**	**their**	**way**	**,**
到	他们的	四分之一	制成	他们的	方式	,

他们各自回到了自己的住处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌʃɪz] [ʌv; əv]['fjuːtʃɜɪsts]

And	**the**	**brushes**	**of**	**Futurists**
和	这	刷子	的	未来学家

还有未来主义者的画笔

[skers] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'reɪ] .
Scarce could paint their disarray .
稀少 可以 画 他们的 混乱 .

稀缺性或许能描绘出他们的混乱局面。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə'mju:zd] [kəm'pæʃ(ə)n]
And with half - amused compassion
和 和 一半 - 觉得好笑 同情

带着半是好笑的怜悯

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [vju:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
They were viewed from the hotel ,
他们 是 已查看 从 这 酒店 ,

他们是从酒店里看到的。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʌlp] - [klæd] [boʊ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
From the pulp - clad beau of fashion ,
从 这 纸浆 - 覆膜 帅哥 的 时尚 ,

从身着纸浆服饰的时尚帅哥，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sætʃəreɪtɪd] [bel] .
To the saturated belle .
到 这 饱和 美女 .

致饱满的肚脐。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [fitʃər] ,
But a change was in their features ,
但 一个 改变 曾是 在 他们的 特征 ,

但他们的容貌发生了变化，

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['tæri] ,
And that change has come to tarry ,
和 那 改变 有 来 到 焦油 ,

而这种改变迟迟未能到来。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] ['ɔ:ltərd] ['kri:tʃərz]
For they all are altered creatures
为了 他们 全部 是 已修改 生物

因为它们都是变异生物

[sɪns] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [lɑ:k] [mə'gɛri] .
Since the wreck of Loch McGarry .
自从 这 破坏 的 湖 麦加里 .

自洛赫麦加里号沉没以来。

[naʊ] [mək'fɑ:rlən] ['nevər] ['ʌtəz]
Now McFarlane never utters
现在 麦克法兰 绝不 说话

现在麦克法兰再也没有说过

['eni] [tɔ:k] [ʌv; əv] [bɪlz] [ɔ:r] ['bʊliən] ,
Any talk of bills or bullion ,
任何 讲话 的 账单 或者 金条 ,

任何关于纸币或金银条块的讨论，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuəli] ['mʌtərz]
But continually mutters
但 持续 低声嘟囔

但他不停地嘟囔着

['tɛksts] [frʌm; frəm] ['sɪrəl] [ɔ:r] [tə:'tʌliən; -ljən] .
Texts from Cyril or Tertullian .
文本 从 西里尔 或者 特土良 .

西里尔或特土良的文本。

[æz; əz][tu:; tə] ['eɪnzli] , ['hi:z][nɑ:t] ['kerɪŋ]
As to Ainslie , he's not caring
作为 到 安斯利 , 他是 不是 关怀

至于艾恩斯利，他毫不在意。

[haʊ] [ðə; ði] [nu:] - [kʌt]['kɑ:lər][laɪz] ,
How the new - cut collar lies ,
如何 这 新的 - 切 衣领 谎言 ,

新领子的走向如何?

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ['werɪŋ]
And has been detected wearing
和 有 到过 检测到 穿着

并且已被检测到穿着

['dɪnər] - ['dʒækɪts][wɪð; wɪθ] [waɪt] [taɪz] .
Dinner - jackets with white ties .
晚餐 - 夹克 和 白色的 领带 .

晚礼服配白色领结。

['wɔ:tərz] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [θɔ:t]
Waters , who had never thought
沃特斯 , WHO 有 绝不 想法

沃特斯从未想过

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] ['ʌðər] - [ni:dz] ,
In his life of others ' needs ,
在 他的 生活 的 其他的 - 需求 ,

在他的一生中，他始终将他人的需求放在首位。

[hæz; həz][moʊst] ['dʒenərəsli] [bɔ:t]
Has most generously bought
有 最多 慷慨地 买

慷慨购买

[ə; eɪ] ['nɜ:rsɪŋ] - [hoʊm][fɔ:r; fər][in'vælidz] .
A nursing - home for invalids .
一个 护理 - 家 为了 无效 .

一家残疾人疗养院。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] — [ɑ:] , [ðə; ði]['leɪdi] !
And the lady — ah , the lady !
和 这 女士 — 啊 , 这 女士 !

还有那位女士——啊，那位女士!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [pæðz] [ʌv; əv][sɪn] ,
She has turned from paths of sin ,
她 有 转向 从 路径 的 罪 ,

她已远离罪恶之路，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [soʊ] ['ʃeɪdi]
And her husband's face so shady
和 她 丈夫的 脸 所以 阴凉

她丈夫的脸色阴沉得很。

[naʊ] [ɪz] ['braɪtnd] [baɪ][ə; eɪ][grɪn] .
Now is brightened by a grin .
现在 是 明亮 经过 一个 咧嘴笑 .

此刻，笑容照亮了大地。

[soʊ] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ]
So misfortunes of to - day
所以 不幸 的 到 - 天

所以，今天的不幸

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Are	the	blessings	of	to	-	morrow	,
是	这	祝福	的	到	-	明天	,

明天的福气，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst]['kænɑːt] [seɪ]

And	the	wisest	cannot	say
和	这	最明智的	不能	说

即使是最睿智的人也无法说

[wʌt] [ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['sɑːroʊ] .

What	is	joy	and	what	is	sorrow	.
什么	是	喜悦	和	什么	是	悲哀	.

什么是快乐？什么是悲伤？

[ɪf] [jʊr; jər][soʊl][ɪz]['ærəb(ə)l]

If	your	soul	is	arable
如果	你的	灵魂	是	可耕地

如果你的灵魂是可耕种的

[juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] [ðɪs] [siːd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	start	this	seed	within	it	,
你	能	开始	这	种子	之内	它	,

你可以在其中播下这颗种子。

[ænd; ənd][maɪ]['taɪni] ['pærəbl]

And	my	tiny	parable
和	我的	微小的	寓言

而我的小寓言

[meɪ] [dʒʌst][help][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

May	just	help	you	to	begin	it	.
可能	只是	帮助	你	到	开始	它	.

或许能帮你迈出第一步。

[ðə; ði] ['bɪgət]

THE	BIGOT
这	偏执狂

偏执狂

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['roʊmən]['fɑːndli] [θɔːt]

The	foolish	Roman	fondly	thought
这	愚蠢	罗马	深情地	想法

愚蠢的罗马人满怀爱意地想着

[ðæt] [gɔdz][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ɔːl] ,

That	gods	must	be	the	same	to	all	,
那	神	必须	是	这	相同的	到	全部	,

神对所有人来说必须是一样的，

[iːtʃ] ['eɪliən]['aɪdl] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt]

Each	alien	idol	might	be	brought
每个	外星人	偶像	可能	是	带来

每个外星偶像都可能被带来

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [brɔːd] ['pænθiɑːn] [hɔːl] .

Within	their	broad	Pantheon	Hall	.
之内	他们的	广阔	万神殿	大厅	.

在他们宽阔的万神殿内。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [dʒoʊv]

The	vision	of	a	jealous	Jove
这	想象	的	一个	嫉妒的	朱庇特

嫉妒的朱庇特的幻象

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['fiːb(ə)l] [ken] ;

Was	**far**	**above**	**their**	**feeble**	**ken**	**;**
曾是	远的	多于	他们的	微弱	肯	;

远远超出了他们浅薄的理解范围;

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][lɔːrd] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [lʌv] ,

They	**had**	**no**	**Lord**	**who**	**gave**	**them**	**love**	**,**
他们	有	不	主	WHO	给予	他们	爱	,

他们没有赐予他们爱的上帝,

[bʌt; bət] [skauld] [ə'pɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [men] .

But	**scowled**	**upon**	**all**	**other**	**men**	**.**
但	皱着眉头	之上	全部	其他	男人	.

但他却对其他所有男人都怒目而视。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪspen'seɪʃn] [braɪt] ,

But	**in**	**our**	**dispensation**	**bright**	**,**
但	在	我们的	豁免	明亮的	,

但在我们光明的时代,

[wʌt] ['noʊb(ə)l] ['prɑːgres] [hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] !

What	**noble**	**progress**	**have**	**we**	**made**	**!**
什么	高贵	进步	有	我们	制成	!

我们取得了多么伟大的进步啊!

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

We	**know**	**that**	**we**	**are**	**in**	**the**	**light**	**,**
我们	知道	那	我们	是	在	这	光	,

我们知道我们身处光明之中,

[ænd; ənd] ['aʊtər] ['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

And	**outer**	**races**	**in**	**the**	**shade**	**.**
和	外	种族	在	这	阴影	.

而外围种族则处于阴影之中。

['aʊər; ɑːr]['kaɪndli] [kriːd] [in'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðɪs] —

Our	**kindly**	**creed**	**ensures**	**us**	**this**	**—**
我们的	亲切地	信条	确保	我们	这	—

我们仁慈的信条确保我们做到这一点——

[ðæt] [tɜːrk] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ænd; ənd][dʒuː]

That	**Turk**	**and**	**infidel**	**and**	**Jew**
那	土耳其人	和	异教徒	和	犹

那个土耳其人、异教徒和犹太人

[ɑːr; ər] ['seɪfli] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɪs]

Are	**safely**	**banished**	**from**	**the**	**bliss**
是	安全	被放逐	从	这	极乐

被安全地驱逐出极乐世界

[ðæts] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .

That's	**guaranteed**	**to**	**me**	**and**	**you**	**.**
那就是	保证	到	我	和	你	.

这一点我和你都可以放心。

[ðə; ði]['roʊmən] ['mʌðər] [ˌʌndər'stʊd]

The	**Roman**	**mother**	**understood**
这	罗马	母亲	理解

罗马母亲明白

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [beɪb] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest]

That	**,**	**if**	**the**	**babe**	**upon**	**her**	**breast**
那	, 如果		这	宝贝	之上	她	胸部

如果她胸前的婴儿

[ʌn'taɪmli] [daɪd] , [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [gʊd] ,
Untimely **died** **,** **the** **gods** **were** **good** **,**
不合时宜 死亡 , 这 神 是 好的 ,

英年早逝，但神明是仁慈的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['welfer] ['mænɪfest] .
And **the** **child's** **welfare** **manifest** **.**
和 这 孩子的 福利 显现 .

孩子的福祉也得到了体现。

[wɪð; wɪθ]['tendər] [gaɪdz] [ðə; ði][soʊl] [wʊd] [goʊ]
With **tender** **guides** **the** **soul** **would** **go**
和 投标 指南 这 灵魂 会 去

在温柔的引导下，灵魂将前行

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪ'liːʒən] ['baʊər] ,
And **there** **,** **in** **some** **Elysian** **bower** **,**
和 那里 , 在 一些 极乐世界 凉亭 ,

在那里，在某个极乐世界的幽静之处，

[ðə; ði]['taɪni][bʌd] [plʌkt] [hɪr] [bɪ'loʊ]
The **tiny** **bud** **plucked** **here** **below**
这 微小的 芽 拨弦 这里 以下

下面这朵小花苞被摘了下来

[wʊd] ['raɪpən][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] .
Would **ripen** **to** **the** **perfect** **flower** **.**
会 熟 到 这 完美的 花 .

会成熟成一朵完美的花。

[pʊr] ['sɪmpltən] !
Poor **simpleton** **!**
贫穷的 傻瓜 !

可怜的傻瓜!

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [meɪks] [pleɪn]
Our **faith** **makes** **plain**
我们的 信仰 制作 清楚的

我们的信仰清楚地表明

[ðæt] , [ɪf] [noʊ][blest] [bæp'tɪzməl][wɜːrd]
That **,** **if** **no** **blest** **baptismal** **word**
那 , 如果 不 祝福 洗礼 单词

如果没有祝福的洗礼词

[hæz; həz] [klɪrd] [ðə; ði] [beɪb] , [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði][steɪn]
Has **cleared** **the** **babe** **,** **it** **bears** **the** **stain**
有 已清除 这 宝贝 , 它 熊 这 弄脏

已经洗清了婴儿的罪名，但它却带有污点。

[wɪtʃ] ['feɪθləs] ['ædəm][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] .
Which **faithless** **Adam** **had** **incurred** **.**
哪个 不忠 亚当 有 已发生 .

这是背信弃义的亚当所招致的后果。

[haʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [æn; ən][eɪm] !
How **philosophical** **an** **aim** **!**
如何 哲学 一个 目的 !

多么富有哲理的目标啊!

[haʊ] [waɪz][ænd; ənd] [wel] - [kən'siːvd] [ə; eɪ][plæn]
How **wise** **and** **well** **-** **conceived** **a** **plan**
如何 明智的 和 出色地 - 构思 一个 计划

多么明智且构思精妙的计划!

[wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [tuː; tə] [bleɪm]

Which	holds	the	new	-	born	babe	to	blame
哪个	持有	这	新的	-	出生	宝贝	到	责备

这岂不是要责怪新生儿吗?

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['ɜːrli] [mæn] !

For	all	the	sins	of	early	man	!
为了	全部	这	罪孽	的	早期的	男人	!

为了早期人类的所有罪孽!

[neɪ] , [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][ɪts] ['tendər] [greɪs] ,

Nay	,	speak	not	of	its	tender	grace	,
不	,	说话	不是	的	它是	投标	优雅	,

不，不要谈论它温柔的恩典，

[bʌt; bət] ['hɑːrkən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dɔːgmə][waɪz] :

But	hearken	to	our	dogma	wise	:
但	倾听	到	我们的	教条	明智的	:

但请谨遵我们的教条:

[gɪlt] [laɪz][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['dɪmpld] [feɪs] ,

Guilt	lies	behind	that	dimpled	face	,
有罪	谎言	在后面	那	凹陷的	脸	,

那张带着酒窝的脸庞背后，藏着愧疚。

[ænd; ənd][sɪn] [lʊks] [aʊt][frʌm; frəm]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

And	sin	looks	out	from	gentle	eyes	.
和	罪	看起来	出去	从	温和的	眼睛	.

罪恶从温柔的眼神中窥视。

[kwɪk] , [kwɪk] , [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] !

Quick	,	quick	,	the	water	and	the	bowl	!
快的	,	快的	,	这	水	和	这	碗	!

快，快，把水和碗拿来!

[kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [lɪft][ðə; ði][loʊd] !

Quick	with	the	words	that	lift	the	load	!
快的	和	这	字	那	举起	这	加载	!

用简洁有力的话语减轻负担!

[oʊ] , ['heɪs(ə)n] , [er] [ðæt] ['taɪni][soʊl]

Oh	,	hasten	,	ere	that	tiny	soul
哦	,	趋	,	埃雷	那	微小的	灵魂

哦，快点，在那渺小的灵魂之前

[ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] [det] [oʊld]['ædəm] [oʊd] !

Shall	pay	the	debt	old	Adam	owed	!
将	支付	这	债务	老的	亚当	欠款	!

必须偿还老亚当所欠的债!

[ðə; ði]['roʊmən] [θɔːt] [ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [əːd]

The	Roman	thought	the	souls	that	erred
这	罗马	想法	这	灵魂	那	犯错

罗马人认为那些误入歧途的灵魂

[wʊd] ['lɪŋgər][ɪn][sʌm; səm] ['neðər] [gluːm] ,

Would	linger	in	some	nether	gloom	,
会	萦绕	在	一些	下	愁云	,

会徘徊在某种幽暗的深渊中,

[bʌt; bət] ['sʌmwer] , ['sʌmtaɪm] , [wʊd] [biː; bi] [sperd]

But	somewhere	,	sometime	,	would	be	spared
但	某处	,	有时	,	会	是	幸存

但总有一天，在某个地方，某个时刻，他会幸免于难。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [piːs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuːm] .

To	find	some	peace	beyond	the	tomb	.
到	寻找	一些	和平	超过	这	墓	.

在坟墓之外寻找一丝平静。

[ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [hɔːlz] , , [væst] ,

In	those	dark	halls	,	enshadowed	,	vast	,
在	那些	黑暗的	大厅	,	阴影	,	广阔的	,

在那些昏暗、幽深、广阔的大厅里，

[ðeɪ] [flitid] ['evər] , [sæd][ænd; ənd] [θɪn] ,

They	flitted	ever	,	sad	and	thin	,
他们	飞掠	曾经	,	伤心	和	薄的	,

它们总是飘忽不定，又瘦又可怜。

['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [pæst]

Mourning	the	unforgotten	past
丧	这	难以忘怀	过去的

缅怀难以忘怀的过去

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃed] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][sɪn] .

Until	they	shed	the	taint	of	sin	.
直到	他们	棚	这	污点	的	罪	.

直到他们洗净罪恶的污点。

[ænd; ənd]['pluːtoʊ] [bruːdid] ['oʊvər][ɔːl]

And	Pluto	brooded	over	all
和	冥王星	沉思	超过	全部

冥王哈迪斯则在这一切之上沉思。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

Within	that	land	of	night	and	fear	,
之内	那	土地	的	夜晚	和	害怕	,

在那片充满黑夜和恐惧的土地上，

[enθ'rəʊnd] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk]['dʒʌdʒmənt] [hɔːl] ,

Enthroned	in	some	dark	Judgment	Hall	,
登基	在	一些	黑暗的	判断	大厅	,

在某个阴森的审判大厅里，他高踞王座。

[ə; eɪ][gɑːd][hɪm'self] , [rɪ'zɜːrvd] , [ɔː'stɪr] .

A	god	himself	,	reserved	,	austere	.
一个	上帝	他自己	,	预订的	,	简朴	.

宛如神祇一般，内敛而严肃。

[haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [teɪm] !

How	thin	and	colourless	and	tame	!
如何	薄的	和	无色	和	驯服	!

多么瘦弱、无色、温顺啊！

[kəm'per] ['aʊər; ɑːr]['noʊblɚ] [skiːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Compare	our	nobler	scheme	with	it	,
比较	我们的	更高贵	方案	和	它	,

请将我们更完善的方案与之进行比较。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [soʊlz] , [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪm] ,

The	howling	souls	,	the	leaping	flame	,
这	嚎叫	灵魂	,	这	跳跃	火焰	,

哀嚎的灵魂，跃动的火焰，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] !

And	all	the	tortures	of	the	pit	!
和	全部	这	酷刑	的	这	坑	!

还有深渊里的所有酷刑！

['fuːlɪʃ] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['roʊmən] [hel] !
Foolish half - hearted Roman hell !
愚蠢 一半 - 心地 罗马 地狱 !

愚蠢的、半心半意的罗马地狱!

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][left][ðə; ði] ['haɪər] [θɔːt]
To us is left the higher thought
到 我们 是 左边 这 更高 想法

留给我们的是更高的思想。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːrtʃər] [sel]
Of that eternal torture cell
的 那 永恒 酷刑 细胞

那间永恒的酷刑牢房

[hwɛə'tuː] [ðə; ði] ['sɪnər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] .
Whereto the sinner shall be brought .
到哪里 这 罪人 将 是 带来 .

罪人将被带到那里。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [gɑːd][kʊd; kəd] [ʃer]
Out with the thought that God could share
出去 和 这 想法 那 上帝 可以 分享

抛开上帝可以分享的想法

['aʊər; ɑːr] [wiːk] [ri'lentiŋ] ['pɪti] [sens] ,
Our weak relenting pity sense ,
我们的 虚弱的 让步 遗憾 感觉 ,

我们那微弱而无奈的怜悯之心,

[ɔːr]['evər] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [sper]
Or ever condescend to spare
或者 曾经 屈尊 到 空闲的

或者甚至屈尊不肯放过任何人

[ðə; ði] [retʃ] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ə'fens] !
The wretch who gave Him just offence !
这 可怜虫 WHO 给予 他 只是 罪行 !

那个可恶的人竟敢冒犯祂!

- [tɪz][dʒʌst][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ]
' Tis just ten thousand years ago
- 的 只是 十 千 年 前

那不过是一万年前的事了。

[sɪns] [ðə; ði] [vaɪl] ['sɪnər] [left][hɪz; ɪz] [kleɪ] ,
Since the vile sinner left his clay ,
自从 这 卑鄙的 罪人 左边 他的 黏土 ,

自从那卑鄙的罪人离开了尘世,

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['pɪti] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] ,
And yet no pity can he know ,
和 然而 不 遗憾 能 他 知道 ,

然而,他却无法体会到丝毫怜悯。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][laɪz][ɪn] [hel] [tuː; tə] - [deɪ]
For as he lies in hell to - day
为了 作为 他 谎言 在 地狱 到 - 天

因为他今天躺在地狱里。

[soʊ] [wen] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæv; həv] [rʌn]
So when ten thousand years have run
所以 什么时候 十 千 年 有 跑步

所以,当一万年过去之后.....

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][laɪ][ɪn] ['endləs] [naɪt] .

Still	**shall**	**he**	**lie**	**in**	**endless**	**night**	**.**
仍然	将	他	说谎	在	无尽的	夜晚	.

他仍将长眠于无尽的黑夜之中。

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] !

O	**God**	**of**	**Love**	**!**
哦	上帝	的	爱	!

慈爱的神啊!

[oʊ]['hoʊli][wʌn] !

O	**Holy**	**One**	**!**
哦	圣	一	!

圣者啊!

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [riːd] [ðaɪ] [weɪz] [ə'raɪt] ?

Have	**we**	**not**	**read**	**Thy**	**ways**	**aright**	**?**
有	我们	不是	读	你的	方式	好的	?

难道我们没有正确理解你的旨意吗?

[ðə; ði]['gɑːdli][mæn][ɪn]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl] [dwel] ,

The	**godly**	**man**	**in**	**heaven**	**shall**	**dwell**	**,**
这	敬虔的	男人	在	天堂	将	住	,

敬虔的人将住在天上,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] ,

And	**live**	**in**	**joy**	**before**	**the**	**throne**	**,**
和	居住	在	喜悦	前	这	王座	,

在宝座前欢喜快乐地生活,

[ðoʊ] ['sʌmwer] [daʊn] [ɪn] ['neðər] [hel]

Though	**somewhere**	**down**	**in**	**nether**	**hell**
尽管	某处	向下	在	下	地狱

虽然在地狱深处的某个地方

[hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr] ['tʃɪldrən] [raɪð] [ænd; ənd][groʊn] .

His	**wife**	**or**	**children**	**writhe**	**and**	**groan**	**.**
他的	妻子	或者	孩子们	翻腾	和	呻吟	.

他的妻子或孩子痛苦地扭动呻吟。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] [em'pɪrɪən] [haɪt]

From	**his**	**bright**	**Empyrean**	**height**
从	他的	明亮的	天界	高度

从他那耀眼的天界高度

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [riːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'bɪs] —

He	**sees**	**the**	**reek**	**from**	**that**	**abyss**	**—**
他	看到	这	臭	从	那	深渊	—

他看到了从深渊中散发出的恶臭——

[wʌt] ['peɪgən]['evər] [driːmd] [ə; eɪ] [saɪt]

What	**Pagan**	**ever**	**dreamed**	**a**	**sight**
什么	异教徒	曾经	梦见	一个	视线

哪个异教徒曾梦想过这样的景象

[soʊ]['hoʊli][ænd; ənd][sə'blaɪm][æz; əz] [ðɪs] !

So	**holy**	**and**	**sublime**	**as**	**this**	**!**
所以	圣	和	升华	作为	这	!

多么神圣、多么崇高啊!

[pʊr] ['fuːlɪʃ] [foʊk] !

Poor	**foolish**	**folk**	**!**
贫穷的	愚蠢	民间	!

可怜的傻瓜们!

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'gʌn]
Had **they** **begun**
有 他们 开始

他们开始了吗?

[tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [mɪθs] [ðæt] [ðeɪ] [prə'fest] ,
To **weigh** **the** **myths** **that** **they** **professed** **,**
到 称重 这 神话 那 他们 声称 ,

为了衡量他们所宣扬的神话,

[wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn]
One **hour** **of** **reason** **and** **each** **one**
一 小时 的 原因 和 每个 一

一小时的理性思考,以及每个人

[wʊd] ['ʃʊrli] [stænd] [ə; eɪ] [frɔːd] [kən'fest] .
Would **surely** **stand** **a** **fraud** **confessed** **.**
会 一定 站立 一个 欺诈罪 坦白 .

肯定会受到指控,承认欺诈。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [iːtʃ] [diːd]
Pretending **to** **believe** **each** **deed**
假装 到 相信 每个 契据

假装相信每一件事

[ʌv; əv] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] [ɔːr] [ʌv; əv] ['həːkjuliːz] ,
Of **Theseus** **or** **of** **Hercules** **,**
的 忒修斯 或者 的 赫拉克勒斯 ,

忒修斯或赫拉克勒斯的

[wɪð; wɪθ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] ,
With **fairy** **tales** **of** **Ganymede** **,**
和 仙女 故事 的 木卫三 ,

伴随着伽倪墨得斯的童话故事,

[ænd; ənd] [gɔdz] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [gɔdz] [ʌv; əv] [triːz] !
And **gods** **of** **rocks** **and** **gods** **of** **trees** **!**
和 神 的 岩石 和 神 的 树木 !

还有岩石之神和树木之神!

[noʊ] , [noʊ] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['aʊər; ɑːr] ['pjʊrɚ] [laɪt]
No **,** **no** **,** **had** **they** **our** **purer** **light**
不 , 不 , 有 他们 我们的 更纯净 光

不,不,他们拥有我们更纯净的光

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] ['seɪnər] [teɪl]
They **would** **have** **learned** **some** **saner** **tale**
他们 会 有 学习 一些 更理智 故事

他们本可以学到一些更理智的故事。

[ʌv; əv] [bəlɑːmz] [æs] , [ɔːr] ['sæmsənz] [maɪt] ,
Of **Balaam's** **ass** **,** **or** **Samson's** **might** **,**
的 巴兰的 屁股 , 或者 参孙的 可能 ,

巴兰的驴,或是参孙的力量,

[ɔːr] ['prɑːfɪt] ['dʒoʊnə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weɪl] ,
Or **prophet** **Jonah** **and** **his** **whale** **,**
或者 先知 约拿 和 他的 鲸 ,

或者先知约拿和他的鲸鱼,

[ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['sɜːpənts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪz] ,
Of **talking** **serpents** **and** **their** **ways** **,**
的 说 蛇 和 他们的 方式 ,

会说话的蛇和它们的习性,

[θruː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] ['perənts] [streɪd] ,
Through **which** **our** **foolish** **parents** **strayed** **,**
通过 哪个 我们的 愚蠢 父母 迷路了 ,

我们愚蠢的父母就是通过这条路误入歧途的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [pæst] [θriː] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
And **how** **there** **passed** **three** **nights** **and** **days**
和 如何 那里 通过了 三 夜晚 和 天

于是，三个昼夜就这样过去了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [muːn] [wʌz; wəz] [meɪd] !
Before **the** **sun** **or** **moon** **was** **made** **!**
前 这 太阳 或者 月亮 曾是 制成 !

在太阳和月亮被创造出来之前!

[oʊ] ['bɪgətri] , [juː; jʊ] ['kraʊnɪŋ] [sɪn] !
O **Bigotry** **,** **you** **crowning** **sin** **!**
哦 偏见 , 你 加冕 罪 !

偏执啊，你这罪恶之首!

[ɔːl] ['iːv(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [duː]
All **evil** **that** **a** **man** **can** **do**
全部 邪恶的 那 一个 男人 能 做

一个人所能做的一切邪恶

[hæz; həz] ['ɜːrθli] [baʊndz] , [nɔːr] [kæn; kən] [bɪ'gɪn]
Has **earthly** **bounds** **,** **nor** **can** **begin**
有 尘世的 界限 , 也不 能 开始

受尘世界限限制，也无法开始

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [baɪ] [juː; jʊ] —
To **match** **the** **mischief** **done** **by** **you** **—**
到 匹配 这 恶作剧 完毕 经过 你 —

为了与你所犯下的恶作剧相匹配——

[juː; jʊ] , [huː] [wʊd] [fɔːrs] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv]
You **,** **who** **would** **force** **the** **source** **of** **love**
你 , WHO 会 力量 这 来源 的 爱

你，竟要强行夺取爱的源泉。

[tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər] [smɔːl] [sek'teriən] [pɑːrt] ,
To **play** **your** **small** **sectarian** **part** **,**
到 玩 你的 小的 宗派 部分 ,

为了扮演你那微不足道的宗派角色，

[ænd; ənd] [moʊld] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
And **mould** **the** **mercy** **from** **above**
和 模具 这 怜悯 从 多于

并从上天塑造慈悲

[tuː; tə] [fɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'træktɪd] [hɑːrt] .
To **fit** **your** **own** **contracted** **heart** **.**
到 合身 你的 自己的 合同 心 .

为了迎合你那颗狭隘的心。

[ðə; ði] [ˌæθə'bæskə] [treɪl]
THE **ATHABASCA** **TRAIL**
这 阿萨巴斯卡 踪迹

阿萨巴斯卡步道

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['glaɪdɪŋ] ['daʊnwərdz] ; [ˌaɪ 'tiː] [spiːdz] ['swɪftər] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]
My **life** **is** **gliding** **downwards** **;** **it** **speeds** **swifter** **to** **the** **day**
我的 生活 是 滑翔 向下 ; 它 速度 更迅捷 到 这 天

我的生命正在滑向深渊；它加速流逝，直至黎明。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃuːts] [ðə; ði][læst][dɑːrk]['kænjən][tuː; tə][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv][fɑːr] - [ə'weɪ] ,

When	it	shoots	the	last	dark	cañon	to	the	Plains	of	Far	-	away	,
什么时候	它	芽	这	最后的	黑暗的	峡谷	到	这	平原	的	远的	-	离开	,

当它将最后一道黑暗峡谷射向遥远的平原时，

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪts] [striːm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ,

But	while	its	stream	is	running	through	the	years	that	are	to	be	,
但	尽管	它是	溪流	是	跑步	通过	这	年	那	是	到	是	,

但只要它的河流在未来的岁月里继续流淌，

[ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kænədə] [wɪl] ['evər][kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	mighty	voice	of	Canada	will	ever	call	to	me	.
这	强大的	嗓音	的	加拿大	将要	曾经	称呼	到	我	.

加拿大那雄浑的声音将永远召唤着我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [wer] [ðə; ði]['ræpɪdz][foʊm][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ,

I	shall	hear	the	roar	of	rivers	where	the	rapids	foam	and	tear	,
我	将	听到	这	吼	的	河流	在哪里	这	急流	泡沫	和	撕	,

我将听到湍急的河流咆哮，那里激流翻腾，浪花翻滚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [smel] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['ʌplənd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɔːlsəm] - ['leɪdn] [er] ,

I	shall	smell	the	virgin	upland	with	its	balsam	-	laden	air	,
我	将	闻	这	处女	高地	和	它是	香脂	-	满载	空气	,

我将嗅到那片原始高地弥漫着香脂气息的空气，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wʊdi] [veɪl]

And	shall	dream	that	I	am	riding	down	the	winding	woody	vale
和	将	梦	那	我	是	骑术	向下	这	绕线	木质的	谷

我将梦见自己骑马沿着蜿蜒的林间山谷而下

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækhɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˌæθə'bæskə][treɪl] .

With	the	packer	and	the	packhorse	on	the	Athabasca	Trail	.
和	这	包装工	和	这	驮马	在	这	阿萨巴斯卡	踪迹	.

与驮夫和驮马一起走在阿萨巴斯卡小径上。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['wɔːrdn] ['sɪtiz] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] ['wɔːtər] - [geɪt]

I	have	passed	the	warden	cities	at	the	Eastern	water	-	gate
我	有	通过了	这	典狱长	城市	在	这	东	水	-	门

我已通过东水门，穿过了典狱城。

[wer] [ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrtər][leɪd][ðə; ði]['kɔːrnər][stoʊn][ʌv; əv] [steɪt] ,

Where	the	hero	and	the	martyr	laid	the	corner	stone	of	State	,
在哪里	这	英雄	和	这	烈士	铺设	这	角落	石头	的	状态	,

英雄和烈士奠定国家基石的地方，

[ðə; ði]['hæbɪtənt] , - - ['di'i'es] - [bwɑː] , [ænd; ənd]['hɑːrdi][ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)] —

The	habitant	,	coureur	-	des	-	bois	,	and	hardy	voyageur	—
这	居民	,	-	-	德斯	-	男孩们	,	和	耐寒的	旅行者	—

居民、森林管理员和勇敢的航海者——

[wer] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [briːd] [mɔːr] [strɔːŋ] [æt; ət] [niːd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɔːr] [ɪn'dʊr] ?

Where	lives	a	breed	more	strong	at	need	to	venture	or	endure	?
在哪里	生活	一个	品种	更多的	强的	在	需要	到	风险投资	或者	忍受	?

哪里生活着更强壮、更能冒险或忍受苦难的物种?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][gɔːrdʒ][ʌv; əv]['iəri] [wer] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtərz][rʌn] ,

I	have	seen	the	gorge	of	Erie	where	the	roaring	waters	run	,
我	有	已见	这	峡谷	的	伊利	在哪里	这	咆哮	水	跑步	,

我曾见过伊利峡谷，那里河水奔腾咆哮。

[aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['ɪnlənd]['oʊʃ(ə)n] , ['laɪɪŋ]['goʊldən][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

I	have	crossed	the	Inland	Ocean	,	lying	golden	in	the	sun	,
我	有	交叉	这	内陆	海洋	,	说谎	金的	在	这	太阳	,

我已横渡内陆海，沐浴在金色的阳光下，

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][ænd; ənd][best][ænd; ənd] [swiːtəst] [ɪz][ðə; ði][raɪd][baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl]

But	the	last	and	best	and	sweetest	is	the	ride	by	hill	and	dale
但	这	最后的	和	最好的	和	最甜美的	是	这	骑	经过	爬坡道	和	戴尔

但最后也是最美好、最甜蜜的，是沿着山丘和山谷的骑行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækhɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˌæθə'bæskə] [treɪl] .

With	the	packer	and	the	packhorse	on	the	Athabasca	Trail	.
和	这	包装工	和	这	驮马	在	这	阿萨巴斯卡	踪迹	.

与驮夫和驮马一起走在阿萨巴斯卡小径上。

[aɪl] [driːm] [ə'gen] [ʌv; əv] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] [ðæt] [stretʃ] [frʌm; frəm][skaɪ][tuː; tə][skaɪ]

I'll	dream	again	of	fields	of	grain	that	stretch	from	sky	to	sky
患病的	梦	再次	的	字段	的	粮食	那	拉紧	从	天空	到	天空

我将再次梦见绵延至天际的麦田

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['preri] ['hæmləts] [wer] [ðə; ði][kɑːrz][goʊ] ['rɔːrɪŋ] [baɪ] ,

And	the	little	prairie	hamlets	where	the	cars	go	roaring	by	,
和	这	小的	草原	村庄	在哪里	这	汽车	去	咆哮	经过	,

还有那些汽车呼啸而过的草原小村庄，

['wʊd(ə)n] ['hæmləts][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — ['noʊb(ə)l] ['sɪtiz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ,

Wooden	hamlets	as	I	saw	them	—	noble	cities	still	to	be	,
木制的	村庄	作为	我	锯	他们	—	高贵	城市	仍然	到	是	,

我所看到的木屋村落——未来必将成为一座座高贵的城市。

[tuː; tə]['gɜːrdl] ['steɪtli] ['kænədə][wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .

To	girdle	stately	Canada	with	gems	from	sea	to	sea	.
到	腰带	庄严	加拿大	和	宝石	从	海	到	海	.

用从东海岸到西海岸的宝石环绕高贵的加拿大。

['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['mænhʊd] , [lænd][ʌv; əv] ['glæmər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hoʊp] ,

Mother	of	a	mighty	manhood	,	land	of	glamour	and	of	hope	,
母亲	的	一个	强大的	男子气概	,	土地	的	魅力	和	的	希望	,

孕育伟大男子气概的母亲，充满魅力和希望的土地，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstwərd] [siː] - [swept] ['aɪləndz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] ['westərn] [sloʊp] ,

From	the	eastward	sea	-	swept	islands	to	the	sunny	western	slope	,
从	这	向东	海	-	扫荡	岛屿	到	这	阳光明媚	西	坡	,

从东部海浪拍打的岛屿到阳光明媚的西部山坡，

['evər] [mɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['evər] [mɔːr] [tɪl] [laɪf][ʃæl; ʃəl][feɪl]

Ever	more	my	heart	is	with	you	,	ever	more	till	life	shall	fail
曾经	更多的	我的	心	是	和	你	,	曾经	更多的	直到	生活	将	失败

我的心永远与你同在，直到生命终结。

[aɪl] [biː; bi][aʊt][wɪð; wɪθ] [pæk] [ænd; ənd] ['pækər] [ɑːn][ðə; ði][ˌæθə'bæskə] [treɪl] .

I'll	be	out	with	pack	and	packer	on	the	Athabasca	Trail	.
患病的	是	出去	和	盒	和	包装工	在	这	阿萨巴斯卡	踪迹	.

我将和背包客一起沿着阿萨巴斯卡步道徒步旅行。

['rægtaɪm] !

RAGTIME	!
拉格泰姆	!

拉格泰姆!

[“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [pleɪd] ['niːgroʊ] ['melədiz] [ænd; ənd]

[	“	During	the	catastrophe	the	band	of	the	Titanic	played	negro	melodies	and
[	“	期间	这	灾难	这	乐队	的	这	泰坦尼克号	玩	黑人	旋律	和

['rægtaɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

ragtime	until	the	last	moment	,
拉格泰姆	直到	这	最后的	片刻	,

“在灾难发生期间，泰坦尼克号上的乐队一直演奏着黑人旋律和拉格泰姆音乐，直到最后一刻。”

[wen] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪm] . ” — ['deɪli]
when they broke into a hymn . ” — Daily
什么时候 他们 打破 进入 一个 圣歌 . ” — 日常的

当他们突然唱起赞美诗时。”——《每日邮报》

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

['rægtaɪm] !
Ragtime !
拉格泰姆 !

拉格泰姆!

['rægtaɪm] !
Ragtime !
拉格泰姆 !

拉格泰姆!

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [stɪl] !
Keep it going still !
保持 它 去 仍然 !

继续!

[let] [ðem; ðəm] [hɪr] [ðə; ði]['rægtaɪm] !
Let them hear the ragtime !
让 他们 听到 这 拉格泰姆 !

让他们听听拉格泰姆音乐!

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] !
Play it with a will !
玩 它 和 一个 将要 !

用心去玩!

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪfboʊts] , [men][ə'pɑːn][ðə; ði] [rek] ,
Women in the lifeboats , men upon the wreck ,
女性 在 这 救生艇 , 男人 之上 这 破坏 ,

救生艇上的女人们，沉船上的男人们，

[teɪk] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['rægtaɪm] ['lɪltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .
Take heart to hear the ragtime lilting down the deck .
拿 心 到 听到 这 拉格泰姆 轻快的 向下 这 甲板 .

听听甲板上飘荡的拉格泰姆音乐，振奋一下精神吧。

['rægtaɪm] !
Ragtime !
拉格泰姆 !

拉格泰姆!

['rægtaɪm] !
Ragtime !
拉格泰姆 !

拉格泰姆!

[jet] [ə'nʌðər] [tuːn] !
Yet another tune !
然而 其他 调 !

又一首曲子!

[naʊ] [ðə; ði] “ ['dɑːki] ['dændi] , ” [naʊ] “ [ðə; ði] ['jeloʊ] [kuːn] !
Now the “ Darkey Dandy , ” now “ The Yellow Coon !
现在 这 “ 达基 花花公子 , ” 现在 “ 这 黄色的 浣熊 !

现在叫“黑皮花花公子”，现在叫“黄浣熊”!

" [breɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ɪf] [ðə; ði] [stændz] [ə'skjuː] ,
" **Brace against the bulwarks if the stand's askew ,**
" 支撑 反对 这 堡垒 如果 这 站立的 歪斜 ,

"如果看台倾斜，就靠在墙垣上。"

[faɪnd][jʊr; jər] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [truː] !
Find your footing as you can , but keep the music true !
寻找 你的 立足点 作为 你 能 , 但 保持 这 音乐 真的 !

尽量找到自己的立足点，但要保持音乐的真谛!

[ðeəz; ðəz] ['gloʊɪŋ] [hel] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['bɔɪləz] [rɔːr] ,
There's glowing hell beneath us where the shattered boilers roar ,
有 发光 地狱 下面 我们 在哪里 这 破碎 锅炉 吼 ,

我们脚下是灼热的地狱，破碎的锅炉发出轰鸣声。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['lɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'wɔːʃ] , [ðə; ði]['boʊts] [wɪl] [hoʊld][noʊ] [mɔːr] !
The ship is listing and awash , the boats will hold no more !
这 船 是 列表 和 淹没 , 这 船 将要 抓住 不 更多的 !

船体倾斜并被水淹没，救生艇已经无法容纳更多船只了!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][mend] ,
There's nothing more that you can do , and nothing you can mend ,
有 没有什么 更多的 那 你 能 做 , 和 没有什么 你 能 修补 ,

你已经无能为力，也无法弥补任何损失。

['oʊnli] [kiːp] [ðə; ði]['rægtaɪm] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
Only keep the ragtime playing to the end .
仅有的 保持 这 拉格泰姆 玩耍 到 这 结尾 .

拉格泰姆音乐要一直播放到最后。

[dəunt][fər'get][ðə; ði][taɪm] , [bɔɪz] !
Don't forget the time , boys !
不 忘记 这 时间 , 男孩们 !

孩子们，别忘了时间!

[aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skɔːr] !
Eyes upon the score !
眼睛 之上 这 分数 !

密切关注比分!

['nevər] [hiːd] [ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] ['sɔbiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] !
Never heed the wavelets sobbing down the floor !
绝不 注意 这 小波 啜泣 向下 这 地面 !

别理会地板上啜泣的波浪!

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [fiːt]
Play it as you played it when with eager feet
玩 它 作为 你 玩 它 什么时候 和 渴望的 脚

像你当年那样，用你那双渴望的脚踢它

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [per] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] ['stæmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] .
A hundred pair of dancers were stamping to the beat .
一个 百 一对 的 舞者 是 冲压 到 这 打 .

一百对舞者正随着节拍跺脚。

['stæmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rægtaɪm] [daʊn] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] [dek] ,
Stamping to the ragtime down the lamp - lit deck ,
冲压 到 这 拉格泰姆 向下 这 灯 - 点燃 甲板 ,

在灯光照耀的甲板上，伴着拉格泰姆音乐跺着脚，

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪn] [ʌv; əv] ['glɑːsi] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gliːm] [ʌv; əv] ['snoʊi] [nek] ,
With shine of glossy linen and with gleam of snowy neck ,
和 闪耀 的 光滑 亚麻布 和 和 闪耀 的 下雪的 脖子 ,

亚麻布的光泽，雪白的脖颈，

[ðeɪv] ['ʌðər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [θɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] ,

They've	other	thoughts	to	think	to	-	night	,	and	other	things	to	do	,
他们有	其他	想法	到	思考	到	-	夜晚	,	和	其他	事物	到	做	,

他们今晚还有其他事情要考虑，还有其他事情要做。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rægtaɪm] [meɪ] [help][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [θru:] .

But	the	tinkle	of	the	ragtime	may	help	to	see	them	through	.
但	这	小便	的	这	拉格泰姆	可能	帮助	到	看	他们	通过	.

但拉格泰姆音乐的叮咚声或许能帮助他们渡过难关。

[ʃʌt] [ɔ:f] , [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði]['rægtaɪm] !

Shut	off	,	shut	off	the	ragtime	!
关闭	离开	,	关闭	离开	这	拉格泰姆	!

关掉，关掉拉格泰姆音乐!

[ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] [loʊ] !

The	lights	are	falling	low	!
这	灯	是	坠落	低的	!

灯光渐暗!

[ðə; ði] [dek] [ɪz] ['bʌklɪŋ] ['ʌndər] [ˌju: 'es] !

The	deck	is	buckling	under	us	!
这	甲板	是	屈曲	在下面	我们	!

甲板快要塌了!

[ʃi:z] ['sɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][baʊ; boʊ] !

She's	sinking	by	the	bow	!
她是	下沉	经过	这	弓	!

船头正在下沉!

[wʌn] [hɪm] [ʌv; əv][hoʊp][frʌm; frəm]['daɪɪŋ][hændz][ɑ:n]['daɪɪŋ] [ɪrz] [tu:; tə][fɔ:l] —

One	hymn	of	hope	from	dying	hands	on	dying	ears	to	fall	—
一	圣歌	的	希望	从	垂死	双手	在	垂死	耳朵	到	落下	—

一首希望的赞歌，从垂死的手中传到垂死的耳畔——

['dʒentli][ðə; ði]['mju:zɪk] [feɪdz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][soʊ] , [gɑ:d][rest][ˌju: 'es][ɔ:l] !

Gently	the	music	fades	away	—	and	so	,	God	rest	us	all	!
轻轻地	这	音乐	淡出	离开	—	和	所以	,	上帝	休息	我们	全部	!

音乐渐渐消逝——愿上帝保佑我们所有人安息!

['krɪsməs] [ɪn] WARTIME1916

CHRISTMAS	IN	WARTIME1916
圣诞节	在	WARTIME1916

战时圣诞节 1916

[tʃɪr] [oʊ] , ['kɒmreɪdz] , [wi:; wi][kæn; kən][baɪd][ðə; ði][blæst]

Cheer	oh	,	comrades	,	we	can	bide	the	blast
欢呼	哦	,	同志们	,	我们	能	比德	这	爆炸

同志们，振作起来，我们能挺过这场爆炸!

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [glu:m] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['laɪtər] .

And	face	the	gloom	until	it	shall	grow	lighter	.
和	脸	这	愁云	直到	它	将	生长	打火机	.

直面黑暗，直到光明到来。

[wʌt] [ðoʊ] [wʌn] ['krɪsməs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˌoʊvər'kæst] ,

What	though	one	Christmas	should	be	overcast	,
什么	尽管	一	圣诞节	应该	是	灰蒙蒙	,

哪怕有一个圣诞节应该是阴天，

[ɪf] ['du:ti] [dʌn] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [braitə] . -

If	duty	done	makes	all	the	others	brighter	.	1917
如果	责任	完毕	制作	全部	这	其他的	更亮	.	-

如果尽责能让其他一切都变得更美好。1917

[ðə; ði] [læst] [læp]

THE	LAST	LAP
这	最后的	左手

最后一圈

[wiː; wi] ['seldəm] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [mɑːrk] ,

We	seldom	were	quick	off	the	mark	,
我们	很少	是	快的	离开	这	标记	,

我们很少能迅速做出反应，

[ænd; ənd] ['sprɪntɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] ;

And	sprinting	was	never	our	game	;
和	短跑	曾是	绝不	我们的	游戏	;

短跑从来都不是我们的强项；

[bʌt; bət] [wen] [its] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd] [hoʊld] - [fɔːr; fər] - [ðə; ði] - ['dɪstəns] ,

But	when	it's	insistence	and	hold	-	for	-	the	-	distance	,
但	什么时候	它是	坚持	和	抓住	-	为了	-	这	-	距离	,

但当需要坚持不懈、持之以恒时，

[wiːv] ['nevər] [bɪn] [biːt] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] .

We've	never	been	beat	at	that	same	.
我们已经	绝不	到过	打	在	那	相同的	.

我们在这方面从未输过。

[ðə; ði] [fɜːrst] [læp] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌn] ,

The	first	lap	was	all	to	the	Hun	,
这	第一的	膝	曾是	全部	到	这	匈奴	,

第一圈完全被德国人拿下，

[æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [wiː; wi] [stɪl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bæk] ;

At	the	second	we	still	saw	his	back	;
在	这	第二	我们	仍然	锯	他的	后退	;

那一刻，我们仍然看到的是他的背影；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [spɜːrt] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] ,

But	we	knew	how	to	wait	and	to	spurt	down	the	straight	,
但	我们	知道	如何	到	等待	和	到	喷	向下	这	直的	,

但我们知道如何等待，然后沿着直道冲刺。

[tɪl] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [ded] - [biːt] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] .

Till	we	left	him	dead	-	beat	on	the	track	.
直到	我们	左边	他	死的	-	打	在	这	追踪	.

直到我们把他丢在铁轨上，让他狼狈不堪。

['hiːz] [ə; eɪ] [blʌfər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [ɪz] [wɜːrθ] ,

He's	a	bluffer	for	all	he	is	worth	,
他是	一个	虚张声势者	为了	全部	他	是	值得	,

他完全是个只会虚张声势的人。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['wɪndɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] ,

But	he's	winded	and	done	to	the	core	,
但	他是	喘息	和	完毕	到	这	核	,

但他已经筋疲力尽，彻底垮掉了。

[soʊ] [ðə; ði] [læst] [læp] [ɪz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪp] ['veri] [nɪr] ,

So	the	last	lap	is	here	,	with	the	tape	very	near	,
所以	这	最后的	膝	是	这里	,	和	这	磁带	非常	靠近	,

最后一圈到了，终点线就在眼前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌlərz] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] . -

And	the	old	colours	well	to	the	fore	.	1918
和	这	老的	颜色	出色地	到	这	前	.	-

旧时的色彩依然鲜明。1918年

[nɑːt] ['meri] !
Not merry !
不是 欢乐 !

不开心!

[noʊ] — [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [greɪt] ,
No — the words would grate ,
不 一 这 字 会 格特 ,

不——这些话会让人难以接受。

[wɪð; wɪθ][gæps][æt; ət] ['evri] ['teɪbl] - [saɪd] ,
With gaps at every table - side ,
和 差距 在 每一个 桌子 - 边 ,

每张桌子旁边都有空位,

[bʌt; bət] ['tʃeɪsnd] , ['θæŋkfl] , [kɑːm] , [sɪ'deɪt] ,
But chastened , thankful , calm , sedate ,
但 受了教训 , 感恩 , 冷静的 , 稳重 ,

但心怀悔意、感恩、平静、沉着,

[biː; bi][jʊr; jər] [vɪk'tɔːriəs] ['krɪsməs] - [taɪd] .
Be your victorious Christmas - tide .
是 你的 胜利者 圣诞节 - 潮 .

愿你拥有一个胜利的圣诞佳节。

-
LINDISFAIRE
-

林迪斯费尔

['hɔːrsɪz] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['dɪndʒi] [leɪn] ,
Horses go down the dingy lane ,
马匹 去 向下 这 昏暗的 车道 ,

马儿沿着昏暗的小路走去,

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [hɔːrs] [kʌmz] [ʌp] [ə'gen] .
But never a horse comes up again .
但 绝不 一个 马 来 向上 再次 .

但再也没有马出现过。

[ðə; ði] ['griːsi] [jɑːrd] [wer] [ðə; ði] [red] ['haɪdz][laɪ]
The greasy yard where the red hides lie
这 腻 院子 在哪里 这 红色的 隐藏 说谎

油腻的院子里躺着红色的兽皮

[maːrks][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [daɪ] .
Marks the place where the horses die .
分数 这 地方 在哪里 这 马匹 死 .

这里是马匹死亡的地方。

[wiːt] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
Wheat was sinking year by year ,
小麦 曾是 下沉 年 经过 年 ,

小麦产量逐年下降,

[aɪ] [bɔːt] [θɪŋz] [tʃiːp] , [aɪ][soʊld][ðem; ðəm] [dɪr] ;
I bought things cheap , I sold them dear ;
我 买 事物 便宜的 , 我 卖 他们 亲爱的 ;

我低价买入，高价卖出;

[rent] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]['tæksɪz] [haɪ] ,
Rent was heavy and taxes high ,
租 曾是 重的 和 税收 高的 ,

房租高，税负也重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] - ['hɑrtɪd] [mæn][wʌz; wəz][aɪ] .

And	a	weary	-	hearted	man	was	I	.
和	一个	厌倦	-	心地	男人	曾是	我	.

我当时是一个疲惫不堪的人。

[ɪn] - [aɪ] [wɔ:kt] [maɪ] [graʊndz] ,

In	Lindisfaire	I	walked	my	grounds	,
在	-	我	步行	我的	理由	,

在林迪斯费尔，我漫步在我的领地上，

[aɪ]['hædnt][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə] [haʊndz] ;

I	hadn't	the	heart	to	ride	to	hounds	;
我	之前没有	这	心	到	骑	到	猎犬	;

我实在不忍心骑马去追捕猎犬；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [blæk] [dɪ'sper] ,

And	as	I	walked	in	black	despair	,
和	作为	我	步行	在	黑色的	绝望	,

当我陷入深深的绝望中时，

[aɪ] [sɔ:] [maɪ][oʊld] [beɪ] ['hʌntər] [ðer; ðər] .

I	saw	my	old	bay	hunter	there	.
我	锯	我的	老的	湾	猎人	那里	.

我在那里看到了我以前的海湾猎犬。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['nʌzl] [ə'genst] [maɪ] [tʃi:k] ,

He	tried	to	nuzzle	against	my	cheek	,
他	尝试	到	蹭蹭	反对	我的	脸颊	,

他试图用鼻子蹭我的脸颊，

[hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [gri:f] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ;

He	looked	the	grief	he	could	not	speak	;
他	看起来	这	悲伤	他	可以	不是	说话	;

他脸上满是悲痛，却无法言表；

[bʌt; bət][noʊ] [kə'res] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

But	no	caress	came	back	again	,
但	不	抚摸	来了	后退	再次	,

但再也没有人再爱抚过我了。

[fɔ:r; fər]['hɑ:rdər] [taɪmz] [meɪk] ['hɑ:rdər][men] .

For	harder	times	make	harder	men	.
为了	更难	时代	制作	更难	男人	.

艰难时期造就更坚强的人。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][set][ɑ:n]['steɪb(ə)l][rent] ,

My	thoughts	were	set	on	stable	rent	,
我的	想法	是	放	在	稳定的	租	,

我当时满脑子想的都是稳定的租金。

[ɑ:n] ['mʌni] [seɪvd] [ænd; ənd] ['mʌni] [spent] ,

On	money	saved	and	money	spent	,
在	钱	已保存	和	钱	花费	,

关于节省的钱和花费的钱，

[ɑ:n] ['wi:kli] [bɪlz] [fɔ:r; fər]['fɔ:rɪdʒ] [lɔ:st] ,

On	weekly	bills	for	forage	lost	,
在	每周	账单	为了	饲料	丢失的	,

每周饲料损失账单，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [beɪ] ['hʌntər] [kɔ:st] .

And	all	the	old	bay	hunter	cost	.
和	全部	这	老的	湾	猎人	成本	.

还有所有老湾猎人的成本。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ]['flaɪər][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

For	though	a	flier	in	the	past	,
为了	尽管	一个	传单	在	这	过去的	,

虽然他过去曾是一名飞行员，

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][pæst] ,

His	days	of	service	long	were	past	,
他的	天	的	服务	长的	是	过去的	,

他的服役生涯早已结束。

[hɪz; ɪz][geɪt][wʌz; wəz] [stɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ,

His	gait	was	stiff	,	his	eyes	were	dim	,
他的	步态	曾是	僵硬的	,	他的	眼睛	是	暗淡	,

他步履僵硬，眼神黯淡无光。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	I	could	find	no	use	for	him	.
和	我	可以	寻找	不	使用	为了	他	.

我找不到他任何用处。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [gluːm] ,

I	turned	away	with	heart	of	gloom	,
我	转向	离开	和	心	的	愁云	,

我怀着沮丧的心情转身离开，

[ænd; ənd][sent][fɔːr; fər] [wɪl] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [gruːm] ,

And	sent	for	Will	,	my	father's	groom	,
和	发送	为了	将要	,	我的	父亲的	新郎	,

于是派人去叫我父亲的马夫威尔。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [gruːm] , [huːz] [wɔːrn] - [aʊt] [feɪs]

The	old	,	old	groom	,	whose	worn	-	out	face
这	老的	,	老的	新郎	,	谁	磨损	-	出去	脸

那位年迈的老新郎，面容憔悴不堪。

[wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

Was	like	the	fortune	of	our	race	.
曾是	喜欢	这	财富	的	我们的	种族	.

就像我们种族的命运一样。

[aɪ] [geɪv] [maɪ]['ɔːrdər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

I	gave	my	order	sharp	and	hard	,
我	给予	我的	命令	锋利的	和	难的	,

我的命令措辞尖锐而强硬。

“ [goʊ] , [raɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [nækɚz] [jɑːrd] ;

“	Go	,	ride	him	to	the	knacker's	yard	;
“	去	,	骑	他	到	这	屠宰场	院子	;

“去，把他送到屠宰场去；

['hiːl] [fetʃ] [tuː] [paʊndz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θriː] ;

He'll	fetch	two	pounds	,	it	may	be	three	;
地狱	拿来	二	磅	,	它	可能	是	三	;

他能挣到两英镑，也可能是三英镑；

[sel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][praɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sell	him	,	and	bring	the	price	to	me	.
卖	他	,	和	带来	这	价格	到	我	.

把他卖掉，然后把价格告诉我。

” [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [gruːm] [wɪns] [ə'weɪ] ,

”	I	saw	the	old	groom	wince	away	,
”	我	锯	这	老的	新郎	畏缩	离开	,

我看到老新郎畏缩地走开了，

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [θɔːts] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [seɪ] ;
He **looked** **the** **thoughts** **he** **dared** **not** **say** **;**
他 看起来 这 想法 他 敢于 不是 说 ;

他凝视着那些他不敢说出口的想法;

[ðen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɑːb] [hiː; hi] ['sloʊli] [druː]
Then **from** **his** **fob** **he** **slowly** **drew**
然后 从 他的 钥匙扣 他 缓慢地 画

然后他缓缓地从怀表上抽出

[ə; eɪ] ['leðər] [paʊtʃ] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [hjuː] .
A **leather** **pouch** **of** **faded** **hue** **.**
一个 皮革 小袋 的 褪色 色调 .

一个褪色的皮袋。

“ ['mæstər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] [miːnz] [ɑːr; ər] [smɔːl] ,
“ **Master** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **my** **means** **are** **small** **,**
“ 掌握 , ” 说 他 , “ 我的 方法 是 小的 ,

“师父,”他说,“我的财力有限,

[ðɪs] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['leðər] [hoʊldz] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;
This **purse** **of** **leather** **holds** **them** **all** **;**
这 钱包 的 皮革 持有 他们 全部 ;

这个皮包可以装下它们所有的东西;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [kɪθ] [nɔːr] [kɪn] ,
But **I** **have** **neither** **kith** **nor** **kin** **,**
但 我 有 两者都不 亲 也不 亲属 ,

但我既无亲人也无亲戚,

[aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [praɪs] [fɔːr; fər] ['prɪnsɪz] [skɪn] .
I'll **pay** **your** **price** **for** **Prince's** **skin** **.**
患病的 支付 你的 价格 为了 王子的 皮肤 .

我愿意出你价钱买下王子的皮。

“ [maɪ] ['brʌðər] [rents] [ðə; ði] ['neðər] [fɑːrm] ,
“ **My** **brother** **rents** **the** **Nether** **Farm** **,**
“ 我的 兄弟 租金 这 下界 农场 ,

“我哥哥租下了下界农场,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [seɪf] [frʌm; frəm] [hɑːrm]
And **he** **will** **hold** **him** **safe** **from** **harm**
和 他 将要 抓住 他 安全的 从 伤害

他会保护他免受伤害

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [greɪz] ,
In **the** **great** **field** **where** **he** **may** **graze** **,**
在 这 伟大的 场地 在哪里 他 可能 轻擦 ,

在他可以自由吃草的大田野里,

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
And **see** **the** **finish** **of** **his** **days** **.**
和 看 这 结束 的 他的 天 .

并见证他生命的终结。

” [wɪð; wɪθ] ['dɪmɪŋ] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stænd] ,
” **With** **dimming** **eyes** **I** **saw** **him** **stand** **,**
” 和 调光 眼睛 我 锯 他 站立 ,

“我眼皮渐渐睁不开,看见他站了起来,

[tuː] [paʊndz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ;
Two **pounds** **were** **in** **his** **shaking** **hand** **;**
二 磅 是 在 他的 摇晃 手 ;

他颤抖的手里拿着两英镑;

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] ,

I	gave	a	curse	to	drown	the	sob	,
我	给予	一个	诅咒	到	溺水	这	哭泣	,

我诅咒他，让他的啜泣声淹没我。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [pɜːrs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][fɑːb] .

And	thrust	the	purse	within	his	fob	.
和	推力	这	钱包	之内	他的	钥匙扣	.

然后把钱包塞进他的钥匙扣里。

“ [meɪ] [gɑːd][duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	May	God	do	this	and	more	to	me
“	可能	上帝	做	这	和	更多的	到	我

愿上帝赐予我这一切，甚至更多。

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər][pɑːrt] , [wiː; wi] [θriː] ,

If	we	should	ever	part	,	we	three	,
如果	我们	应该	曾经	部分	,	我们	三	,

如果我们三人终将分离，

['mæstər][ænd; ənd] [hɔːrs] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frend] ,

Master	and	horse	and	faithful	friend	,
掌握	和	马	和	忠实	朋友	,

主人、马和忠实的朋友，

[wiːl] [ʃer] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][end] !

We'll	share	together	to	the	end	!
出色地	分享	一起	到	这	结尾	!

我们将一起走到最后!

” [juːl] [θɪŋk] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] ,

”	You'll	think	I'm	playing	it	on	you	,
”	你会	思考	我是	玩耍	它	在	你	,

你会觉得我在耍你，

[aɪ] [gɪv] [maɪ][wɜːrd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [truː] ;

I	give	my	word	the	thing	is	true	;
我	给	我的	单词	这	事物	是	真的	;

我保证这件事是真的;

[aɪ]['hædnt]['hɑːrdli] [meɪd] [ðə; ði] [vaʊ] ,

I	hadn't	hardly	made	the	vow	,
我	之前没有	几乎	制成	这	发誓	,

我几乎还没来得及发誓，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vjuː] - [hæ'luː] .

Before	I	heard	a	view	-	halloo	.
前	我	听到	一个	看法	-	你好	.

在我听到一声叹息之前。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] ,

And	,	looking	round	,	whom	should	I	see	,
和	,	寻找	圆形的	,	谁	应该	我	看	,

环顾四周，我看到了谁?

[bʌt; bət] ['bʊki] ['dʒɑːnsən] [heilɪŋ] [ˌem 'iː] ;

But	Bookie	Johnson	hailing	me	;
但	博彩公司	约翰逊	欢呼	我	;

但博彩公司老板约翰逊向我打招呼;

['dʒɑːnsən] , [ðə; ði][mæn] [huː] [bilkt] [ðə; ði][foʊks]

Johnson	,	the	man	who	bilked	the	folks
约翰逊	,	这	男人	WHO	诈骗	这	各位

约翰逊，那个骗取民众钱财的人

[wen] - [wʌn] [ðə; ði] [oʊks] .
When Ethelrida won the Oaks .
什么时候 - 韩元 这 橡树 .

埃塞尔里达赢得橡树大赛的时候。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [wɑːd] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vest] ,
He drew a wad from out his vest ,
他 画 一个 瓦德 从 出去 他的 背心 ,

他从背心口袋里掏出一沓钞票，

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ;
“ Here are a thousand of the best ;
“ 这里 是 一个 千 的 这 最好的 ;

“这里有上千个最好的;

[lʌks] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [leɪt] ,
Luck's turned a bit with me of late ,
运气 转向 一个 少量 和 我 的 晚的 ,

最近我的运气似乎好转了一些。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['getɪŋ] [streɪt] .
And , as you see , I'm getting straight .
和 , 作为 你 看 , 我是 获得 直的 .

如你所见，我正在走正道。

” [ðæts] [ɔːl] .
” That's all .
” 那就是 全部 .

“就这样。

[maɪ] [lʌk] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː] ;
My luck was turning too ;
我的 运气 曾是 转弯 也 ;

我的运气也开始好转了;

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] ,
If you have nothing else to do ,
如果 你 有 没有什么 别的 到 做 ,

如果你没有其他事可做，

[rʌn] [daʊn] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] - ,
Run down some day to Lindisfaire ,
跑步 向下 一些 天 到 - ,

哪天去林迪斯费尔看看吧。

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [beɪ] ['hʌntər] [ðer; ðər] .
You'll find the old bay hunter there .
你会 寻找 这 老的 湾 猎人 那里 .

你会在那里找到那位老海湾猎人。

[ə; eɪ] ['pærəbl]
A PARABLE
一个 寓言

寓言

[haɪ] - [braʊ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wel]
High - brow House was furnished well
高的 - 眉头 房子 曾是 提供 出色地

高档住宅的家具摆设很精致。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːblət] [fer] ;
With many a goblet fair ;
和 许多 一个 高脚杯 公平的 ;

盛满美酒佳肴;

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] ,
So **when** **they** **brought** **the** **Holy** **Grail** **,**
所以 什么时候 他们 带来 这 圣 圣杯 ,

所以当他们带来圣杯的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə] [sper] .
There **was** **never** **a** **space** **to** **spare** **.**
那里 曾是 绝不 一个 空间 到 空闲的 .

从来没有多余的空间。

['sɪmp(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [kliːn] ,
Simple **Cottage** **was** **clear** **and** **clean** **,**
简单的 小屋 曾是 清除 和 干净的 ,

简朴的小屋干净整洁。

[wɪð; wɪθ] [ruːm] [tuː; tə] [stɔːr] [æt; ət] [wɪl] ;
With **room** **to** **store** **at** **will** **;**
和 房间 到 店铺 在 将要 ;

拥有充足的储物空间;

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] ,
So **there** **they** **laid** **the** **Holy** **Grail** **,**
所以 那里 他们 铺设 这 圣 圣杯 ,

于是，他们就把圣杯放在那里了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
And **there** **you'll** **find** **it** **still** **.**
和 那里 你会 寻找 它 仍然 .

你仍然可以在那里找到它。

[feɪt]
FATE
命运

命运

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [noʊ] ,
I **know** **not** **how** **I** **know** **,**
我 知道 不是 如何 我 知道 ,

我不知道我是怎么知道的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] .
And **yet** **I** **know** **.**
和 然而 我 知道 .

但我知道。

[aɪ][duː][nɑːt][plæn][tuː; tə][goʊ] ,
I **do** **not** **plan** **to** **go** **,**
我 做 不是 计划 到 去 ,

我不打算去。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][goʊ] .
And **yet** **I** **go** **.**
和 然而 我 去 .

但我还是去了。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][dɪm] [fɔːrs] [prə'pelɪŋ] ,
There **is** **some** **dim** **force** **propelling** **,**
那里 是 一些 暗淡 力量 推进 ,

有一股微弱的力量在推动着.....

['dʒentli] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] ,
Gently **guiding** **and** **compelling** **,**
轻轻地 指导 和 引人注目的 ,

温和地引导和激励，

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] ['evər] ['telɪŋ]
And **a** **faint** **voice** **ever** **telling**
和 一个 头晕的 嗓音 曾经 讲述

一个微弱的声音一直在诉说

“ [ðɪs] [ɪz][soʊ] .
“ **This** **is** **so** **.**
“ 这 是 所以 .

确实如此。

” [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [blæk] —
” **The** **path** **is** **rough** **and** **black** **—**
” 这 小路 是 粗糙的 和 黑色的 —

“这条路崎岖不平，漆黑一片——”

[dɑːrk][æz; əz] [naɪt] —
Dark **as** **night** **—**
黑暗的 作为 夜晚 —

漆黑如夜——

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [træk]
And **there** **lies** **a** **fairer** **track**
和 那里 谎言 一个 更公平 追踪

那里有一条更公平的道路。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
In **the** **light** **.**
在 这 光 .

在光下。

[jet] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ʃɜːrk] [ɔːr] [ʃrɪŋk] ,
Yet **I** **may** **not** **shirk** **or** **shrink** **,**
然而 我 可能 不是 推脱 或者 收缩 ,

但我不会逃避或退缩，

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [lɪŋk]
For **I** **feel** **the** **hands** **that** **link**
为了 我 感觉 这 双手 那 关联

因为我感受到了那双相连的手

[æz; əz] [ðeɪ] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk]
As **they** **guide** **me** **on** **the** **brink**
作为 他们 指导 我 在 这 边缘

他们引领我走向边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] .
Of **the** **Height** **.**
的 这 高度 .

高度。

['bɪgət] [bleɪm] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] [ræθ] .
Bigots **blame** **me** **in** **their** **wrath** **.**
偏执狂 责备 我 在 他们的 愤怒 .

偏执狂们在愤怒中责怪我。

[let] [ðem; ðəm] [bleɪm] !
Let **them** **blame** **!**
让 他们 责备 !

让他们自责吧!

[preɪz] [ɔːr] [bleɪm] , [ðə; ði] ['feɪtɪd] [pæθ]
Praise **or** **blame** **,** **the** **fated** **path**
称赞 或者 责备 , 这 命中注定 小路

赞扬或责备，命中注定的道路

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
Is the same .
是 这 相同的 .

是一样的。

[ɪf] [aɪ] [druːp] [əˈpɑːn][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
If I droop upon my mission ,
如果 我 下垂 之上 我的 使命 ,

如果我懈怠于完成使命，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðæt] ['seɪvɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,
There is still that saving vision ,
那里 是 仍然 那 保存 想象 ,

仍然存在着那份拯救的愿景。

[ˌɪrɪ'des(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'liːʒən] ,
Iridescent and Elysian ,
彩虹色 和 极乐世界 ,

绚丽多彩，宛如仙境

[tɪpt] [ɪn] [fleɪm] .
Tipped in flame .
倾斜 在 火焰 .

点燃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd]
It was granted me to stand
它 曾是 的确 我 到 站立

我被允许站立

[baɪ][maɪ] [ded] .
By my dead .
经过 我的 死的 .

以我死者的名义。

[aɪ][hæv; həv][felt][ðə; ði] ['vænɪʃt] [hænd]
I have felt the vanished hand
我 有 毛毡 这 消失了 手

我已感受到那只消失的手

[ɑːn][maɪ] [hed] ,
On my head ,
在 我的 头 ,

在我的头上，

[ɑːn][maɪ] [braʊ] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [lɪps] ,
On my brow the vanished lips ,
在 我的 眉头 这 消失了 嘴唇 ,

我的额头上，消失的嘴唇，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dɛθs] [ɪ'klɪps]
And I know that Death's eclipse
和 我 知道 那 死亡人数 蚀

我知道死亡的日蚀

[ɪz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [veɪl] [ðæt] [slɪps] ,
Is a floating veil that slips ,
是 一个 漂浮的 面纱 那 滑倒 ,

是一层飘动的面纱，会滑落。

[ɔːr][ɪz] [ʃed] .
Or is shed .
或者 是 棚 .

或者脱落。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðaɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ,
When I heard thy well - known voice ,
什么时候 我 听到 你的 出色地 - 已知 嗓音 ,

当我听到你那熟悉的声音时，

[sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Son of mine ,
儿子 的 矿 ,

我的儿子，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['saɪləntli] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Should I silently rejoice ,
应该 我 默默 麾 ,

我是否应该默默地感到高兴?

[ɔːr] [ɪn'klaɪn]
Or incline
或者 倾斜

或倾斜

[tuː; tə] [straɪk] ['hɑːrdər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪtər] ,
To strike harder as a fighter ,
到 罢工 更难 作为 一个 战斗机 ,

作为一名战士，要打得更狠，

[ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [maɪt] [biː; bi] ['laɪtər] ,
That the heavy might be lighter ,
那 这 重的 可能 是 打火机 ,

重物或许会变轻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gluːmi] [maɪt] [biː; bi] [braitə]
And the gloomy might be brighter
和 这 阴沉 可能 是 更亮

而阴郁的事物或许会变得更明亮。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] ?
At the sign ?
在 这 符号 ?

标志牌那里?

[greɪt] [gaɪd] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [stɪl] ,
Great Guide , I ask you still ,
伟大的 指导 , 我 问 你 仍然 ,

伟大的向导，我还要问您.....

“ ['werfɔːr] [aɪ] ?
“ Wherefore I ?
” 因此 我 ?

“我为何而来？”

” [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðaɪ] [wɪl]
” But if it be thy will
” 但 如果 它 是 你的 将要

“但如果这是你的旨意”

[ðæt] [aɪ] [traɪ] ,
That I try ,
那 我 尝试 ,

我尝试过，

[treɪs] [maɪ] ['pæθweɪ] [ə'mʌŋ] [men] ,
Trace my pathway among men ,
痕迹 我的 路径 之中 男人 ,

追溯我在男性中的足迹，

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] [wen] ,
Show me how to strike , and when ,
展示 我 如何 到 罢工 , 和 什么时候 ,

告诉我如何出击，以及何时出击。

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪt] — [ænd; ənd] [ðen] ,
Take me to the fight — and then ,
拿 我 到 这 斗争 — 和 然后 ,

带我去战斗——然后，

[oʊ] , [biː; bi] [naɪ] !
Oh , be nigh !
哦 , 是 夜 !

哦，快来！

['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] , ['ɪŋglənd] .
Printed by Hazell , Watson & Viney , Ld . , London and Aylesbury , England .
打印 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 , 英格兰 .

由英国伦敦和艾尔斯伯里的 Hazell, Watson & Viney, Ld. 印刷。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]
BY ARTHUR CONAN DOYLE
经过 亚瑟 柯南 多伊尔

作者：阿瑟·柯南·道尔

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n]
SONGS OF ACTION
歌曲 的 行动

行动之歌

['sev(ə)nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
SEVENTH IMPRESSION .
第七 印象 .

第七次印刷。

[pʌntʃ] . — “ ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Punch . — “ Dr .
冲床 . — “ 博士 .

Punch.—“博士

['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [hæz; həz] [wel] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] - ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
Conan Doyle has well named his verse ' Songs of Action .
柯南 多伊尔 有 出色地 命名 他的 诗 - 歌曲 的 行动 .

柯南·道尔将他的诗集命名为“行动之歌”，可谓恰如其分。

- [ˌaɪ 'tiː] ['pʌlˌseɪts] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , ['weðər] [ðə; ði] [siːnz] [biː; bi] [leɪd] [ɑːn] [siː] [ɔːr] [lænd] ,
' It pulsates with life and movement , whether the scenes be laid on sea or land ,
- 它 脉动 和 生活 和 移动 , 无论 这 场景 是 铺设 在 海 或者 土地 ,

“无论场景设定在海上还是陆地上，它都充满了生命力和动感。”

[ɑːn] [ʃɪp] [ɔːr] ['hɔːrsbæk] .
on ship or horseback .
在 船 或者 马背 .

乘船或骑马。

” [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] . — “ [ðer; ðər] [ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
” The Daily Telegraph . — “ There is spirit and animation ,
” 这 日常的 电报 . — “ 那里 是 精神 和 动画片 ,

《每日电讯报》——“这里充满活力和生机，

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [blʌd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] — ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['pʌlseɪtɪŋ]

the	rush	and	glow	of	young	blood	about	his	poems	—	always	a	pulsating
这	匆忙	和	辉光	的	年轻的	血	关于	他的	诗歌	—	总是	一个	脉动

[sens] [ʌv; əv][laɪf] .

sense	of	life	.
感觉	的	生活	.

他的诗歌中充满了年轻人的热情和活力——总是洋溢着鲜活的生命力。

" [ðə; ði] ['jɔ:kʃə] [poʊst] . — " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	The	Yorkshire	Post	.	—	"	Dr	.
"	这	约克郡	邮政	.	—	"	博士	.

《约克郡邮报》——"博士

['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [raɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['bæləd] .

Conan	Doyle	writes	a	good	song	and	a	good	ballad	.
柯南	多伊尔	写	一个	好的	歌曲	和	一个	好的	民谣	.

柯南·道尔写出了好歌和好民谣。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hju:mər] [ɪz] [spɑ:n'teɪniəs] .

He	has	the	requisite	amount	of	pathos	,	and	his	humour	is	spontaneous	.
他	有	这	必需品	数量	的	感伤	,	和	他的	幽默	是	自发的	.

他具备必要的悲悯之心，而且他的幽默是自然而然的。

" ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]

"	SONGS	OF	THE	ROAD
"	歌曲	的	这	路

《公路之歌》

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] . — " [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['rɑ:lɪkɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ʌv; əv]['fɜ:rvɪd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz]

The	Morning	Post	.	—	"	A	troop	of	rollicking	tales	,	of	fervid	exhortations
这	早晨	邮政	.	—	"	一个	部队	的	欢快的	故事	,	的	狂热	劝勉

[ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['ɑ:rgju:mənts] ... [saʊnd] ['sentɪmənts] ,

and	straightforward	arguments	...	sound	sentiments	,
和	直截了当	论点	...	声音	情感	,

《晨邮报》——"一系列妙趣横生的故事、热情洋溢的劝诫和直截了当的论证……合理的观点，

['hɑ:rti] ['hju:mər] ... .

hearty	humour	...	.
爽朗	幽默	...	.

开朗的幽默感……

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'strʌkt] ['vɪvɪd][ænd; ənd]['pʌndʒənt] [vɜ:rs] .

The	creator	of	Sherlock	Holmes	is	able	to	construct	vivid	and	pungent	verse	.
这	创作者	的	夏洛克	福尔摩斯	是	有能力的	到	构造	生动	和	泼辣	诗	.

《福尔摩斯探案集》的作者能够创作出生动而犀利的诗句。

" [ðə; ði]['spekteɪtər] . — " [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri][æz; əz] [wel] [ɪn] [vɜ:rs] [æz; əz][ɪn][proʊz] :

"	The	Spectator	.	—	"	He	can	tell	a	good	story	as	well	in	verse	as	in	prose	:
"	这	旁观者	.	—	"	他	能	告诉	一个	好的	故事	作为	出色地	在	诗	作为	在	散文	:

《旁观者》杂志评论道："他既能用诗歌也能用散文讲好故事：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [raɪm] [ɪn][noʊ] [wei] ['wi:kən] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [teɪl] ...

and	the	fetters	of	rhyme	in	no	way	weaken	the	merits	of	the	swift	tale	...
和	这	镣铐	的	韵	在	不	方式	削弱	这	优点	的	这	迅速	故事	...

['hju:mər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪt] .

humour	as	well	as	spirit	.
幽默	作为	出色地	作为	精神	.

韵律的束缚丝毫没有削弱这则生动故事的优点……幽默和精神。

" [ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] . — " [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [pə'veɪdz] [hɪz; ɪz]['poʊətri] .

"	The	Observer	.	—	"	The	strong	vitality	of	the	author	pervades	his	poetry	.
"	这	观察员	.	—	"	这	强的	活力	的	这	作者	普遍存在	他的	诗	.

《观察家报》——"作者旺盛的生命力贯穿于他的诗歌之中。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtɑːnɪk][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][fræŋk][ˈɑːptɪmɪzəm] .

It	is	a	tonic	to	meet	his	frank	optimism	.
它	是	一个	补品	到	见面	他的	坦率	乐观	.

他坦率的乐观态度令人振奋。

” [dʒɑːn] [ˈmɜːrri] , [ˈælbəˌmɑːrəl] [striːt] , [ˈlʌndən] , [ˈdʌbljuː] . [wʌn]

”	JOHN	MURRAY	,	Albemarle	Street	,	London	,	W	.	1
”	约翰	默里	,	阿尔伯马尔	街道	,	伦敦	,	W	.	1

约翰·默里，阿尔伯马尔街，伦敦，W.1

[ˈriːs(ə)nt] [ˈpoʊətri]

RECENT	POETRY
最近的	诗

近期诗歌

[baɪ] [rɪr] - [ˈædmərəl] [ˈrɔnəld] [ə; eɪ] . [ˈhɑːpˌwʊd] , [siː] . [biː] .

By	Rear	-	Admiral	Ronald	A	.	Hopwood	,	C	.	B	.
经过	后部	-	上将	罗纳德	一个	.	霍普伍德	,	C	.	B	.

海军少将罗纳德·A·霍普伍德，CB

[ðə; ði] [nuː] [ˈneɪvi] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]

THE	NEW	NAVY	,	and	other	Poems
这	新的	海军	,	和	其他	诗歌

新海军及其他诗歌

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] 3s .

THE	SECRET	OF	THE	SHIPS	3s	.
这	秘密	的	这	船舶	3s	.

舰船的秘密 3s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net]

net
网

网

[ðə; ði][oʊld] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] 3s .

THE	OLD	WAY	,	and	other	Poems	3s	.
这	老的	方式	,	和	其他	诗歌	3s	.

古老的方法，以及其他诗歌 3。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net]

net
网

网

4th [ɪmˈpreʃ(ə)n]

4th	Impression
4th	印象

第四印象

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卫兵来了，以及其他诗歌(The Guards Came Through, and Other Poems)

[ðə; ði]['poʊəts] [ɪn] ['pikədi]
THE **POETS** **IN** **PICARDY**
这 诗人 在 皮卡第

皮卡第的诗人

[baɪ][iː] . [diː] [staɪn] . 2nd [ɪm'preʃ(ə)n] .
By **E** **.** **de** **Stein** **.** **2nd** **Impression** **.**
经过 E . 德 斯坦因 . 2nd 印象 .

E. de Stein 著。第二版。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[saiˈkɔlədʒiz]
PSYCHOLOGIES
心理学

心理学

[baɪ][sɜːr] ['rɔnəld] [rɑːs] , [keɪ] . [siː] . [biː] . 2s .
By **Sir** **Ronald** **Ross** **,** **K** **.** **C** **.** **B** **.** **2s** **.**
经过 先生 罗纳德 罗斯 , K . C . B . 2s .

由罗纳德·罗斯爵士，KCB 2s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[ðə; ði][mæn] [huː] [sɔː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
THE **MAN** **WHO** **SAW** **,** **and** **other** **Poems**
这 男人 WHO 锯 , 和 其他 诗歌

《看见的人》及其他诗歌

[baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['wɑːtsn] .
By **Sir** **William** **Watson** **.**
经过 先生 威廉 沃森 .

作者：威廉·沃森爵士。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

['poʊəmz] [nuː] [ænd; ənd][oʊld]
POEMS NEW AND OLD
诗歌 新的 和 老的

新旧诗歌

[baɪ][sɜːr] ['henri] ['njuːbəult] . 7s .
By Sir Henry Newbolt . 7s .
经过 先生 亨利 纽博尔特 . 7s .

作者：亨利·纽伯特爵士。7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[baɪ][lɛf'tɛnənt] .
By Lieut .
经过 中尉 .

由中尉

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [liː]
Joseph Lee
约瑟夫 李

李宗滉

[wɪð; wɪθ] [,ilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
With Illustrations by the Author .
和 插图 经过 这 作者 .

作者绘图。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] [iːtʃ]
net each
网 每个

每净

['bælədz]	[ʌv; əv]	['bæt(ə)l]	4th	[ɪm'preʃ(ə)n]
BALLADS	**OF**	**BATTLE**	**4th**	**Impression**
民谣	的	战斗	4th	印象

战斗叙事诗 第四版

[wɜːrk]	- [ə; eɪ] -	[deɪ]	['wɒrɪrz]
WORK	**-** **A** **-**	**DAY**	**WARRIORS**
工作	- 一个 -	天	战士

日常工作的勇士们

[baɪ][dʒeɪ] .	-	['fɛəfæks]
By **J** **.**	**Griffyth**	**Fairfax**
经过 J .	-	费尔法克斯

作者：J. Griffyth Fairfax

[ˌmesəpə'teimiə]	3s	.
MESOPOTAMIA	**3s**	**.**
美索不达米亚	3s	.

美索不达米亚 3s。

6d	.
6d	**.**
6d	.

6d.

[net]
net
网

网

[ðə; ði]	[hɔːrnz]	[ʌv; əv]	['tɔːrəs]	3s	.
THE	**HORNS**	**OF**	**TAURUS**	**3s**	**.**
这	角	的	金牛座	3s	.

金牛座3号的角。

6d	.
6d	**.**
6d	.

6d.

[net]
net
网

网

[ðə; ði]	['temp(ə)l]	[ʌv; əv]	['dʒeɪnəs]	5s	.
THE	**TEMPLE**	**OF**	**JANUS**	**5s**	**.**
这	寺庙	的	雅努斯	5s	.

雅努斯神庙 5s。

[net]
net
网

网

[baɪ]	['rɔnəld]	['kæmbl]	[mæk'fiː] ,	[əl] .	[diː] .
By	**Ronald**	**Campbell**	**Macfie** **,**	**LL** **.**	**D** **.**
经过	罗纳德	坎贝尔	麦克菲 ,	二 .	D .

作者：罗纳德·坎贝尔·麦克菲，法学博士

[oʊdz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['poʊəmz]	5s	.
ODES	**AND**	**OTHER**	**POEMS**	**5s**	**.**
颂歌	和	其他	诗歌	5s	.

颂歌及其他诗歌 5s。

[net]
net
网

网

[wɔːr] 3s .
WAR **3s** **.**
战争 3s .

WAR 3s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [wʌn]
JOHN **MURRAY** **,** **Albemarle** **Street** **,** **London** **,** **W** **.** **1**
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , 伦敦 , W . 1

约翰·默里，阿尔伯马尔街，伦敦，W.1

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神